

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 30 marzo 1999

Aoste, le 30 mars 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1202 a pag. 1206
INDICE SISTEMATICO da pag. 1206 a pag. 1211

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1213
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1255
Atti assessorili 1266
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 1267
Atti vari (Deliberazioni...) 1268
Avvisi e comunicati 1286
Atti emanati da altre amministrazioni 1286

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1287
Annunzi legali 1291

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1202 à la page 1206
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1206 à la page 1211

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1213
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1255
Actes des Assesseurs régionaux 1266
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires 1267
Actes divers (Délibérations...) 1268
Avis et communiqués 1286
Actes émanant des autres administrations 1286

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1287
Annonces légales 1291

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

pag. 1213

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 10 marzo 1999, n. 128.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione opere di presa sorgente idrica di Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1255

Decreto 11 marzo 1999, n. 131.

Rinnovo alla Compagnia Valdostana delle Acque (C.V.A.) S.p.A., per la durata di anni trenta, della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, nei Comuni di ISSIME e GABY, assentita con R.D. n. 1379 in data 11.04.1941 alla Società ILSSA e trasferita alla C.V.A. S.p.A. con D.P.G.R. n. 390 del 06.06.1997, ad uso idroelettrico.

pag. 1255

Arrêté n° 132 du 11 mars 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à Mme

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 19 mars 1999,

portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

page 1213

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 128 du 10 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la prise d'eau de la source de Planet, dans la commune de GIGNOD.

page 1255

Arrêté n° 131 du 11 mars 1999,

portant renouvellement, pour trente ans, à la Compagnie Valdôtaine des Eaux (C.V.A.) SpA, de la subconcession pour la dérivation des eaux du Lys, dans les communes d'ISSIME et de GABY, accordée par le DR n° 1379 du 11 avril 1941 à la société ILSSA et transférée à la C.V.A. SpA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 390 du 6 juin 1997, en vue d'un usage hydroélectrique.

page 1255

Decreto 11 marzo 1999, n. 132

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del decreto di subconcessione, alla signora

FORNERIS Patrizia et à MM RADIN Piero et RADIN Mauro, de dérivation d'eau du puits sondé en la localité Combal de COURMAYEUR, pour usage domestique.

page 1257

Ordinanza 11 marzo 1999, n. 133.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 1999.

pag. 1258

Decreto 11 marzo 1999, n. 135.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione dell'innesto a piani sfalsati per le S. R. n. 23 e 24 di Valsavarenche e della valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.

pag. 1260

Decreto 12 marzo 1999, n. 136.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del piazzale comunale in località Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1263

Decreto 12 marzo 1999, n. 139.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 3» con sede in AOSTA.

pag. 1264

Decreto 12 marzo 1999, n. 140.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

pag. 1264

Atto di delega 10 marzo 1999, n. 804/5/SGT.

Delega al Sig. Flavio VERTUI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1265

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 15 marzo 1999, n. 38.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

pag. 1266

Patrizia FORNERIS e ai signori Piero RADIN e Mauro RADIN, di derivazione d'acqua dal pozzo sondato in località Combal di COURMAYEUR, ad uso domestico.

pag. 1257

Ordonnance n° 133 du 11 mars 1999,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de 1999.

page 1258

Arrêté n° 135 du 11 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de l'embranchement à niveaux décalés des RR n° 23 et n° 24, de Valsavarenche et du val de Rhêmes, et de la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.

page 1260

Arrêté n° 136 du 12 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement du parc de stationnement communal de Planet, dans la commune de GIGNOD.

page 1263

Arrêté n° 139 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile dénommée «Aosta 3», dont le siège est situé à AOSTE.

page 1264

Arrêté n° 140 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, dont le siège est situé à CHÂTILLON.

page 1264

Acte du 10 mars 1999, réf. n° 804/5/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 1265

ASSESEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 38 du 15 mars 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

page 1266

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 11 marzo 1999, n. 9.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 – Devoluzione.
pag. 1267

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 620 du 1^{er} mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 1268

Deliberazione 1 marzo 1999, n. 621.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto
dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-
mate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 1269

Délibération n° 624 du 8 mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 1999. page 1272

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 625.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal
conto dei residui passivi per perenzione amministrativa
e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di
riserva. pag. 1272

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 675.

Approvazione di disposizioni per una organizzazione
omogenea della certificazione di idoneità all'attività spor-
tiva agonistica di cui al D.M. 18.02.1982, dei fac-simile di
certificati e del libretto sanitario sportivo.
pag. 1275

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1286

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 9 du 11 mars 1999,

relative à une nouvelle affectation de fonds, au sens de la
loi régionale n° 21 du 30 mai 1994. page 1267

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 1268

Délibération n° 621 du 1^{er} mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des
restes à payer pour péremption administrative et récla-
mées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds
de réserve. page 1269

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 624.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
1999. pag. 1272

Délibération n° 625 du 8 mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des
restes à payer pour péremption administrative et récla-
mées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds
de réserve. page 1272

Délibération n° 675 du 8 mars 1999,

portant approbation de dispositions en vue d'une organi-
sation homogène des modalités de certification de l'apti-
tude à la pratique du sport de compétition, au sens du DM
du 18 février 1982, des fac-similés des certificats y affé-
rents et du livret sanitaire sportif. page 1275

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1286

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 16 dicembre 1998, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC per soppressione tracciato stradale in loc. Mont Marlet.
pag. 1286

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Azienda di promozione turistica Monte Bianco.

Bando di selezione, per esami, per assunzione a tempo determinato – con rapporto di lavoro a tempo pieno – nel profilo professionale di coadiutore ufficio amministrativo (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.
pag. 1287

Consorzio MI-VALLÉE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di mobilità per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo Area Amministrativa Servizi per anziani VIª Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali.

pag. 1288

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Bando di gara (appalto – concorso) – Testo integrale.
pag. 1291

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto.
pag. 1294

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto.
pag. 1298

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 44 du 16 décembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC du fait de la suppression d'un tronçon de la route à Mont-Marlet.
page 1286

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence de promotion touristique Mont-Blanc.

Avis de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau – aire administrative, Vª grade –, sous contrat à durée déterminée et avec rapport de travail à plein temps, dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.
page 1287

Consortium MI-VALLÉE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vacance d'emploi aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif – aire administrative des services pour les personnes âgées – VIª grade – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.
page 1288

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours – Texte intégral.
page 1291

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 1294

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 1298

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara a pubblico incanto. pag. 1302

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di GIGNOD.

Bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 1304

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara ad asta pubblica. pag. 1306

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 11 marzo 1999, n. 131.

Rinnovo alla Compagnia Valdostana delle Acque (C.V.A.) S.p.A., per la durata di anni trenta, della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, nei Comuni di ISSIME e GABY, assentita con R.D. n. 1379 in data 11.04.1941 alla Società ILSSA e trasferita alla C.V.A. S.p.A. con D.P.G.R. n. 390 del 06.06.1997, ad uso idroelettrico.

pag. 1255

Arrêté n° 132 du 11 mars 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à Mme FORNERIS Patrizia et à MM RADIN Piero et RADIN Mauro, de dérivation d'eau du puits sondé en la localité Combal de COURMAYEUR, pour usage domestique.

page 1257

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1286

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 12 marzo 1999, n. 139.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 3» con sede in AOSTA.

pag. 1264

Decreto 12 marzo 1999, n. 140.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

pag. 1264

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 1302

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 1304

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'appel d'offres. page 1306

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 131 du 11 mars 1999,

portant renouvellement, pour trente ans, à la Compagnie Valdôtaine des Eaux (C.V.A.) SpA, de la subconcession pour la dérivation des eaux du Lys, dans les communes d'ISSIME et de GABY, accordée par le DR n° 1379 du 11 avril 1941 à la société ILSSA et transférée à la C.V.A. SpA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 390 du 6 juin 1997, en vue d'un usage hydroélectrique.

page 1255

Decreto 11 marzo 1999, n. 132

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del decreto di subconcessione, alla signora Patrizia FORNERIS e ai signori Piero RADIN e Mauro RADIN, di derivazione d'acqua dal pozzo sondato in località Combal di COURMAYEUR, ad uso domestico.

pag. 1257

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1286

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 139 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile dénommée «Aosta 3», dont le siège est situé à AOSTE.

page 1264

Arrêté n° 140 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, dont le siège est situé à CHÂTILLON.

page 1264

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 675.

Approvazione di disposizioni per una organizzazione omogenea della certificazione di idoneità all'attività sportiva agonistica di cui al D.M. 18.02.1982, dei fac-simile di certificati e del libretto sanitario sportivo.

pag. 1275

BILANCIO

Délibération n° 620 du 1^{er} mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 1268

Deliberazione 1 marzo 1999, n. 621.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1269

Délibération n° 624 du 8 mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 1272

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 625.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 1272

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 12 marzo 1999, n. 139.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 3» con sede in AOSTA.

pag. 1264

Decreto 12 marzo 1999, n. 140.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

pag. 1264

CREDITO

Circolare 11 marzo 1999, n. 9.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 – Devoluzione.

pag. 1267

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1286

Délibération n° 675 du 8 mars 1999,

portant approbation de dispositions en vue d'une organisation homogène des modalités de certification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition, au sens du DM du 18 février 1982, des fac-similés des certificats y afférents et du livret sanitaire sportif.

page 1275

BUDGET

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

page 1268

Délibération n° 621 du 1^{er} mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1269

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 624.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

page 1272

Délibération n° 625 du 8 mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 1272

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 139 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée «Aosta 3», dont le siège est situé à AOSTE.

page 1264

Arrêté n° 140 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHÂTILLON.

page 1264

CRÉDIT

Circulaire n° 9 du 11 mars 1999,

relative à une nouvelle affectation de fonds, au sens de la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

page 1267

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1286

ENERGIA

Decreto 11 marzo 1999, n. 131.

Rinnovo alla Compagnia Valdostana delle Acque (C.V.A.) S.p.A., per la durata di anni trenta, della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, nei Comuni di ISSIME e GABY, assentita con R.D. n. 1379 in data 11.04.1941 alla Società ILSSA e trasferita alla C.V.A. S.p.A. con D.P.G.R. n. 390 del 06.06.1997, ad uso idroelettrico.

pag. 1255

ENTI LOCALI

Circolare 11 marzo 1999, n. 9.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 – Devoluzione.

pag. 1267

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 16 dicembre 1998, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC per soppressione tracciato stradale in loc. Mont Marlet.

pag. 1286

ESPROPRIAZIONI

Decreto 10 marzo 1999, n. 128.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione opere di presa sorgente idrica di Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1255

Decreto 11 marzo 1999, n. 135.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione dell'innesto a piani sfalsati per le S. R. n. 23 e 24 di Valsavarenche e della valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.

pag. 1260

Decreto 12 marzo 1999, n. 136.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del piazzale comunale in località Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1263

FINANZE

Délibération n° 620 du 1^{er} mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de caisse de l'année 1999.

page 1268

ÉNERGIE

Arrêté n° 131 du 11 mars 1999,

portant renouvellement, pour trente ans, à la Compagnie Valdôtaine des Eaux (C.V.A.) SpA, de la subconcession pour la dérivation des eaux du Lys, dans les communes d'ISSIME et de GABY, accordée par le DR n° 1379 du 11 avril 1941 à la société ILSSA et transférée à la C.V.A. SpA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 390 du 6 juin 1997, en vue d'un usage hydroélectrique.

page 1255

COLLECTIVITÉS LOCALES

Circulaire n° 9 du 11 mars 1999,

relative à une nouvelle affectation de fonds, au sens de la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

page 1267

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 44 du 16 décembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC du fait de la suppression d'un tronçon de la route à Mont-Marlet.

page 1286

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 128 du 10 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la prise d'eau de la source de Planet, dans la commune de GIGNOD.

page 1255

Arrêté n° 135 du 11 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de l'embranchement à niveaux décalés des RR n° 23 et n° 24, de Valsavarenche et du val de Rhêmes, et de la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.

page 1260

Arrêté n° 136 du 12 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement du parc de stationnement communal de Planet, dans la commune de GIGNOD.

page 1263

FINANCES

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa par l'anno 1999.

pag. 1268

Deliberazione 1 marzo 1999, n. 621.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 1269

Délibération n° 624 du 8 mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.
page 1272

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 625.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 1272

OPERE PUBBLICHE

Decreto 10 marzo 1999, n. 128.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione opere di presa sorgente idrica di Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 1255

Decreto 11 marzo 1999, n. 135.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione dell'innesto a piani sfalsati per le S. R. n. 23 e 24 di Valsavarenche e della valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.
pag. 1260

Decreto 12 marzo 1999, n. 136.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del piazzale comunale in località Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 1263

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
pag. 1213

Atto di delega 10 marzo 1999, n. 804/5/SGT.

Delega al Sig. Flavio VERTUI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 1265

Délibération n° 621 du 1^{er} mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 1269

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 624.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.
pag. 1272

Délibération n° 625 du 8 mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 1272

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 128 du 10 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la prise d'eau de la source de Planet, dans la commune de GIGNOD.
page 1255

Arrêté n° 135 du 11 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de l'embranchement à niveaux décalés des RR n° 23 et n° 24, de Valsavarenche et du val de Rhêmes, et de la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.
page 1260

Arrêté n° 136 du 12 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement du parc de stationnement communal de Planet, dans la commune de GIGNOD.
page 1263

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 7 du 19 mars 1999,

portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).
page 1213

Acte du 10 mars 1999, réf. n° 804/5/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.
page 1265

PERSONALE REGIONALE

Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). pag. 1213

Atto di delega 10 marzo 1999, n. 804/5/SGT.

Delega al Sig. Flavio VERTUI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 1265

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale). pag. 1213

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 11 marzo 1999, n. 133.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 1999. pag. 1258

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 675.

Approvazione di disposizioni per una organizzazione omogenea della certificazione di idoneità all'attività sportiva agonistica di cui al D.M. 18.02.1982, dei fac-simile di certificati e del libretto sanitario sportivo. pag. 1275

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1286

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 15 marzo 1999, n. 38.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999. pag. 1266

PERSONNEL RÉGIONAL

Loi régionale n° 7 du 19 mars 1999,

portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). page 1213

Acte du 10 mars 1999, réf. n° 804/5/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 1265

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 7 du 19 mars 1999,

portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel). page 1213

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 133 du 11 mars 1999,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de 1999. page 1258

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 675 du 8 mars 1999,

portant approbation de dispositions en vue d'une organisation homogène des modalités de certification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition, au sens du DM du 18 février 1982, des fac-similés des certificats y afférents et du livret sanitaire sportif. page 1275

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1286

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 38 du 15 mars 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999. page 1266

URBANISTICA

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 16 dicembre 1998, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC per soppressione tracciato stradale in loc. Mont Marlet.

pag. 1286

ZOOTECNIA

Ordinanza 11 marzo 1999, n. 133.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 1999.

pag. 1258

URBANISME

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 44 du 16 décembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC du fait de la suppression d'un tronçon de la route à Mont-Marlet.

page 1286

ZOOTECNIE

Ordonnance n° 133 du 11 mars 1999,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de 1999.

page 1258

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7.

Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

TITOLO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE

- Art. 1 – Istituzione dei servizi antincendi
- Art. 2 – Prevenzione degli incendi
- Art. 3 – Estinzione degli incendi e soccorsi tecnici urgenti

- Art. 4 – Svolgimento dei servizi. Attività di protezione civile
- Art. 5 – Corpo valdostano dei vigili del fuoco
- Art. 6 – Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi

CAPO II
ORGANIZZAZIONE

- Art. 7 – Attività di soccorso
- Art. 8 – Coordinamento con il servizio antincendi boschivo

- Art. 9 – Servizi antincendi aeroportuali
- Art. 10 – Collegamenti con organismi nazionali e internazionali
- Art. 11 – Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi
- Art. 12 – Compiti della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi
- Art. 13 – Collaborazione con reparti di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 7 du 19 mars 1999,

portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
CRÉATION DES SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
CRÉATION

- Art. 1^{er} – Création des services d'incendie
- Art. 2 – Prévention des incendies
- Art. 3 – Extinction des incendies et secours techniques urgents
- Art. 4 – Exercice des fonctions. Activités de protection civile
- Art. 5 – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
- Art. 6 – Correspondance entre les structures et organismes de l'État et les structures et organismes de la Région en matière de lutte contre les incendies

CHAPITRE II
ORGANISATION

- Art. 7 – Activités de secours
- Art. 8 – Coordination avec le service de lutte contre les incendies de forêt
- Art. 9 – Services aeroportuaires d'incendie
- Art. 10 – Liaison avec les organismes nationaux et internationaux
- Art. 11 – Commission technique chargée de la prévention des incendies
- Art. 12 – Fonctions de la commission technique chargée de la prévention des incendies
- Art. 13 – Collaboration avec les compagnies de secours du Corps national des sapeurs-pompiers

- Art. 14 – Reti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco
Art. 15 – Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 16 – Servizi gratuiti e a pagamento
Art. 17 – Competenze in ordine a strumenti urbanistici
Art. 18 – Competenze in ordine agli idranti stradali

CAPO III
DISPOSIZIONI CONNESSE CON LA
PARTICULARITÀ DEL SERVIZIO

- Art. 19 – Veicoli e conducenti dei servizi antincendi
Art. 20 – Esonero dal richiamo alle armi
Art. 21 – Assicurazioni
Art. 22 – Requisizione di mezzi e materiali ausiliari
Art. 23 – Impiego del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per calamità fuori dal territorio regionale
Art. 24 – Particolari incarichi

CAPO IV
DIREZIONE

- Art. 25 – Struttura regionale preposta ai servizi antincendi
Art. 26 – Attribuzioni particolari della struttura preposta ai servizi antincendi
Art. 27 – Attribuzioni del Comando regionale dei vigili del fuoco
Art. 28 – Nomina del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco

TITOLO II
PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO
VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I
ORGANICO

- Art. 29 – Articolazione del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 30 – Personale professionista
Art. 31 – Organico. Modificazioni alla l.r. 45/1995
Art. 32 – Accertamenti dell'idoneità psicofisica
Art. 33 – Corsi di specializzazione e aggiornamento

CAPO II
RECLUTAMENTO

- Art. 34 – Reclutamento dei vigili professionisti
Art. 35 – Reclutamento di capisquadra e capireparto
Art. 36 – Reclutamento degli assistenti tecnici antincendi, dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori
Art. 37 – Riserva di posti e valutazione dei titoli
Art. 38 – Corsi di formazione
Art. 39 – Trattamento economico per la frequenza ai corsi

- Art. 14 – Réseaux du Corps national des sapeurs-pompiers
Art. 15 – Siège central et détachements périphériques du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 16 – Services gratuits et payants
Art. 17 – Fonctions ayant trait aux documents d'urbanisme
Art. 18 – Attributions ayant trait aux bouches d'incendie le long des routes

CHAPITRE III
DISPOSITIONS LIÉES À LA PARTICULARITÉ
DU SERVICE

- Art. 19 – Véhicules et chauffeurs des véhicules équipés pour la lutte contre l'incendie
Art. 20 – Dispense du rappel sous les drapeaux
Art. 21 – Assurances
Art. 22 – Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires
Art. 23 – Recours au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en cas de calamités en dehors du territoire régional
Art. 24 – Fonctions particulières

CHAPITRE IV
DIRECTION

- Art. 25 – Structure régionale chargée des services d'incendie
Art. 26 – Attributions particulières de la structure chargée des services d'incendie
Art. 27 – Attribution du Commandement régional des sapeurs-pompiers
Art. 28 – Nomination du commandant des professionnels du corps des sapeurs-pompiers

TITRE II
PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER}
ORGANIGRAMME

- Art. 29 – Organisation des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 30 – Professionnels
Art. 31 – Organigramme. Modifications de la LR n° 45/1995
Art. 32 – Vérification des conditions d'aptitude psychophysique
Art. 33 – Cours de spécialisation et de recyclage

CHAPITRE II
RECRUTEMENT

- Art. 34 – Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels
Art. 35 – Recrutement des chefs d'équipe et des chefs de section
Art. 36 – Recrutement des assistants techniques d'incendie, des collaborateurs techniques d'incendie, des inspecteurs d'incendie et des inspecteurs d'incendie en chef
Art. 37 – Postes réservés et appréciation des titres
Art. 38 – Cours de formation
Art. 39 – Traitement pour la participation aux cours

CAPO III
NORME DISCIPLINARI

- Art. 40 – Disciplina
- Art. 41 – Censura
- Art. 42 – Riduzione temporanea dello stipendio
- Art. 43 – Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio
- Art. 44 – Destituzione

CAPO IV
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

- Art. 45 – Limiti di età
- Art. 46 – Perdita dell'idoneità al servizio
- Art. 47 – Mobilità. Modificazioni alla l.r. 45/1995
- Art. 48 – Iscrizione tra i vigili del fuoco volontari

TITOLO III
NORME TRANSITORIE E FINALI

CAPO I
MODALITÀ DI TRASFERIMENTO

- Art. 49 – Trasferimento di personale al Corpo valdostano dei vigili del fuoco
- Art. 50 – Particolari modalità per la prima copertura dei posti vacanti
- Art. 51 – Inquadramenti
- Art. 52 – Personale statale in posizione di comando

CAPO II
TRATTAMENTO ECONOMICO
E INDENNITÀ ACCESSORIE

- Art. 53 – Trattamento economico
- Art. 54 – Indennità di rischio e indennità notturna e festiva
- Art. 55 – Trattamento di quiescenza
- Art. 56 – Regolamento di applicazione della legge

TITOLO IV
NORME PER IL PASSAGGIO
DELLE FUNZIONI

- Art. 57 – Trasferimento dei beni alla Regione
- Art. 58 – Contributi delle imprese di assicurazione
- Art. 59 – Disposizioni finanziarie
- Art. 60 – Variazioni di bilancio

ALLEGATO A Tabella dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco (Articolo 31)

ALLEGATO B Tabella di corrispondenza dei profili del personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco con le qualifiche funzionali del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco (Articolo 49)

CHAPITRE III
DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

- Art. 40 – Discipline
- Art. 41 – Blâme
- Art. 42 – Réduction temporaire du traitement
- Art. 43 – Suspension temporaire de l'emploi et des fonctions, avec suppression du traitement
- Art. 44 – Démission d'office

CHAPITRE IV
CESSATION DE FONCTIONS

- Art. 45 – Limites d'âge
- Art. 46 – Perte de l'aptitude à l'exercice des fonctions
- Art. 47 – Mobilité. Modifications de la LR n° 45/1995
- Art. 48 – Immatriculation au fichier des sapeurs-pompiers volontaires

TITRE III
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I^{ER}
MODALITÉS RELATIVES À LA MUTATION

- Art. 49 – Mutation de personnels au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
- Art. 50 – Modalités particulières relatives à la couverture des postes vacants
- Art. 51 – Titularisations
- Art. 52 – Mise à disposition de personnels de l'État

CHAPITRE II
TRAITEMENT ET INDEMNITÉS
ACCESSOIRES

- Art. 53 – Traitement
- Art. 54 – Indemnité de risque et indemnité de travail de nuit et pendant les jours fériés
- Art. 55 – Pension de retraite
- Art. 56 – Règlement d'application de la loi

TITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE TRANSFERT
DES FONCTIONS

- Art. 57 – Transfert des biens à la Région
- Art. 58 – Contribution des assurances
- Art. 59 – Disposizioni finanziarie
- Art. 60 – Rectifications du budget

ANNEXE A Tableau de l'organigramme des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompiers (art. 31)

ANNEXE B Tableau des correspondances des profils professionnels du corps national des sapeurs-pompiers et des grades des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompiers (art. 49)

TITOLO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE

Art. 1.
(Istituzione dei servizi antincendi)

1. La presente legge disciplina, nel territorio regionale, la prevenzione e l'estinzione degli incendi nonché i servizi di soccorso tecnico urgente attribuiti alla Regione, in sostituzione degli organi centrali e periferici dello Stato, ai sensi dell'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta).

Art. 2
(Prevenzione degli incendi)

1. La prevenzione degli incendi consiste nell'espletamento dell'attività di polizia amministrativa di sicurezza, attribuita ai vigili del fuoco dalle leggi vigenti nella materia definita dall'articolo 2 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 (Approvazione del regolamento concernente l'espletamento dei servizi di prevenzione e vigilanza antincendi).

2. Nell'esercizio della prevenzione degli incendi si osservano, oltre alle leggi statali vigenti su tutto il territorio nazionale, i regolamenti e le normative tecniche specifiche di prevenzione degli incendi, emanate dalla Regione o, in tutti i casi in cui non esistano norme regionali corrispondenti, dal Ministero dell'interno.

Art. 3
(Estinzione degli incendi e soccorsi tecnici urgenti)

1. L'attività di estinzione degli incendi e dei soccorsi tecnici consiste essenzialmente:

- a) nell'estinzione degli incendi;
- b) nell'opera tecnica di soccorso in occasione di improvvisa o minacciante rovina di edifici, di frane, di piene, di alluvioni o di altra calamità;
- c) nella rimozione di eventuali ostacoli che intralcino la circolazione stradale;
- d) nell'intervento in tutti i casi in cui l'opera dei vigili del fuoco può essere utile alla salvezza di persone e di cose;
- e) nell'intervento in tutti gli altri casi previsti dalle leggi e dai regolamenti vigenti.

2. L'attività di cui al comma 1 si limita ai compiti di carattere strettamente urgente e cessa col subentrare degli organi tecnici competenti.

TITRE I^{ER}
CRÉATION DES SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
CRÉATION

Art. 1^{er}
(Création des services d'incendie)

1. La présente loi régit, dans le cadre du territoire régional, les fonctions de prévention et d'extinction des incendies, ainsi que les services de secours technique urgent relevant de la Région qui remplace les organes centraux et périphériques de l'État au sens de l'art. 19 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste).

Art. 2
(Prévention des incendies)

1. La prévention des incendies consiste en l'exercice de fonctions de police administrative en matière de sécurité attribuées aux sapeurs-pompiers par les lois en vigueur dans le domaine visé à l'art. 2 du décret du président de la République n° 577 du 29 juillet 1982 (Approbation du règlement relatif aux services de prévention et de contrôle anti-incendie).

2. Dans l'exercice des fonctions de prévention des incendies, il est fait application des lois de l'État en vigueur sur tout le territoire national, ainsi que des règlements et des dispositions techniques spécifiques en matière de prévention des incendies adoptées par la Région ou – au cas où il n'existerait aucune disposition régionale correspondante – par le ministère de l'Intérieur.

Art. 3
(Extinction des incendies et secours techniques urgents)

1. Les activités d'extinction des incendies et de secours technique consistent essentiellement dans l'accomplissement des opérations suivantes:

- a) Extinction des feux ;
- b) Opérations techniques de secours en cas de bâtiments qui menacent ruine ou s'écroulent subitement, en cas d'effondrements, crues, inondations ou autres calamités ;
- c) Déplacement d'éventuels obstacles entravant la circulation routière ;
- d) Intervention dans tous les cas où l'action des sapeurs-pompiers peut être utile aux fins de la sauvegarde des personnes et des biens ;
- e) Intervention dans tous les autres cas prévus par les lois et les règlements en vigueur.

2. Les activités visées au 1^{er} alinéa du présent article se limitent aux opérations strictement urgentes et cessent au moment de l'intervention des organes techniques compétents.

3. L'attività di estinzione degli incendi e di soccorso tecnico comporta l'applicazione delle norme vigenti in materia e l'adozione dei provvedimenti all'uopo necessari ed è esercitata a discrezione e sotto responsabilità del comandante dei reparti di soccorso.

Art. 4

(Svolgimento dei servizi. Attività di protezione civile)

1. La Regione si avvale, per lo svolgimento delle funzioni e dei compiti di cui agli articoli 1, 2 e 3, del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco è un componente fondamentale e una struttura operativa della protezione civile.

Art. 5

(Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si articola in:

- a) personale professionista disciplinato dalla presente legge;
- b) personale volontario disciplinato dalla legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi - Protezione civile - Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco Volontari) e dal relativo regolamento regionale di attuazione 13 dicembre 1989, n. 1.

2. Le espressioni Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, personale del Corpo regionale dei vigili del fuoco volontari, componenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari ed altre consimili abbreviate, riferite comunque al personale volontario del Corpo dei vigili del fuoco, contenute nelle leggi regionali vigenti, sono sostituite dall'espressione personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

3. Le espressioni organi del Corpo nazionale dei vigili del fuoco competenti nel territorio regionale, personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e Corpo nazionale dei vigili del fuoco, contenute rispettivamente nell'articolo 2, comma 2, nell'articolo 28, comma 1, nell'articolo 29, comma 5, della l.r. 37/1988, sono sostituite dall'espressione personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

4. L'espressione Corpo nazionale dei vigili del fuoco, contenuta nell'articolo 3, comma 1, del regolam. reg. 1/1989, è sostituita dall'espressione personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. L'espressione Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta, contenuta nell'articolo 23, comma 1, nell'articolo 41, commi 2 e 3, nell'articolo 42, comma 1, nell'articolo 44, comma 2, e nell'articolo 45, comma 2, della l.r. 37/1988, è sostituita dall'espressione Comando regionale dei vigili del fuoco.

5. Nella presente legge il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è denominato personale professionista.

3. Les activités d'extinction des feux et de secours technique comportent l'application des dispositions en vigueur en la matière et l'adoption des actes nécessaires. Lesdites activités sont laissées à la discrétion du commandant des sections de secours et exercées sous la responsabilité de celui-ci.

Art. 4

(Exercice des fonctions. Activités de protection civile)

1. Aux fins de l'exercice des fonctions visées aux articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente loi, la Région fait appel au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est une composante essentielle et une structure opérationnelle de la protection civile.

Art. 5

(Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers se compose :

- a) Des sapeurs-pompiers professionnels réglementés par la présente loi ;
- b) Des sapeurs-pompiers volontaires réglementés par la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de volontariat des services de lutte contre les incendies - Protection civile - Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires) et par le règlement d'application n° 1 du 13 décembre 1989.

2. Les expressions Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, personnels du Corps régional des sapeurs-pompiers volontaires, membres du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, ainsi que les autres dénominations similaires abrégées se rapportant aux volontaires du Corps des sapeurs-pompiers, mentionnées aux lois régionales en vigueur, sont remplacées par la dénomination : volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

3. Les expressions organes du Corps national des sapeurs-pompiers compétents sur le territoire régional, personnel du Corps national des sapeurs-pompiers et Corps national des sapeurs-pompiers, mentionnées respectivement par aux articles 2, 2^e alinéa, 28, 1^{er} alinéa, et 29, 5^e alinéa, de la LR n° 37/1988, sont remplacées par la dénomination : professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

4. L'expression Corps national des sapeurs-pompiers, mentionnée au 1^{er} alinéa de l'art. 3 du règlement n° 1/1989, est remplacée par la suivante : professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. L'expression Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste, mentionnée aux articles 23 - 1^{er} alinéa, 41 - 2^e et 3^e alinéas, 42 - 1^{er} alinéa, 44 - 2^e alinéa, et 45 - 2^e alinéa, de la LR n° 37/1988 est remplacée par la suivante : Commandement régional des sapeurs-pompiers.

5. Dans la présente loi, les sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont dénommés simplement professionnels.

6. La collocazione organizzativa del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è definita con provvedimento della Giunta regionale ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

7. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco è affiancato, per le attribuzioni di competenza, dai servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 3 della legge 23 dicembre 1980, n. 930 (Norme sui servizi antincendi negli aeroporti e sui servizi di supporto tecnico ed amministrativo-contabile del Corpo nazionale dei vigili del fuoco).

Art. 6

(Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi)

1. Le funzioni e le competenze, in materia antincendi, del Ministero dell'interno o dell'Amministrazione dell'interno e del Ministro dell'interno sono attribuite, in Valle d'Aosta, rispettivamente all'Amministrazione regionale e al Presidente della Giunta regionale.

2. Le funzioni e le competenze dell'ispettore generale capo del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, del Servizio tecnico centrale e degli ispettorati regionali o interregionali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, dei comandi provinciali e dei Comandanti provinciali dei vigili del fuoco, limitatamente al territorio regionale, sono esercitate dalla corrispondente struttura regionale istituita ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della l.r. 45/1995 e dal personale della qualifica dirigenziale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

CAPO II ORGANIZZAZIONE

Art. 7

(Attività di soccorso)

1. L'attività di estinzione degli incendi e di soccorso tecnico, in genere, è effettuata dal personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, secondo le direttive del comandante dei vigili del fuoco e sotto la responsabilità del comandante delle squadre di soccorso.

Art. 8

(Coordinamento con il servizio antincendi boschivo)

1. Nel caso di incendi boschivi, si applica l'articolo 7 della legge regionale 3 dicembre 1982, n. 85 (Norme per la difesa di boschi dagli incendi), come modificato dalla legge regionale 19 agosto 1984, n. 45.

Art. 9

(Servizi antincendi aeroportuali)

1. Il Presidente della Giunta regionale, nel rispetto delle

6. La place du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers au sein de l'organisation régionale est définie par délibération du Gouvernement régional au sens des articles 6, 7 et 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

7. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est appuyé par les services aeroportuaires d'incendie, pour ce qui est de leur ressort, aux termes de l'art. 3 de la loi n° 930 du 23 décembre 1980 (Dispositions en matière de services d'incendie dans les aéroports et de services de soutien technique, administratif et comptable du Corps national des sapeurs-pompiers).

Art. 6

(Correspondance entre les structures et organismes de l'État et les structures et organismes de la Région en matière de lutte contre les incendies)

1. Les fonctions et les compétences en matière de lutte contre les incendies relevant du ministère de l'Intérieur ou de l'administration de l'Intérieur et du ministre de l'Intérieur sont attribuées, en Vallée d'Aoste, respectivement à l'Administration régionale et au président du Gouvernement régional.

2. Les fonctions et les compétences de l'inspecteur général en chef du Corps national des sapeurs-pompiers, du Service technique central et des inspections régionales ou interrégionales du Corps national des sapeurs-pompiers, des commandements provinciaux et des commandants provinciaux des sapeurs-pompiers sont exercées, limitativement au territoire régional, par la structure régionale correspondante créée au sens des articles 6, 7 et 8 de la LR n° 45/1995 et par les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appartenant à la catégorie de direction.

CHAPITRE II ORGANISATION

Art. 7

(Activités de secours)

1. Les activités d'extinction des incendies et de secours technique en général sont effectuées par les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers suivant les directives du commandant des sapeurs-pompiers et sous la responsabilité du commandant des équipes de secours.

Art. 8

(Coordination avec le service de lutte contre les incendies de forêt)

1. En cas d'incendies de forêt, il est fait application de l'art. 7 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982 (Dispositions en matière de protection des forêts contre les incendies), tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 45 du 19 août 1984.

Art. 9

(Services aeroportuaires d'incendie)

1. Le président du Gouvernement régional, dans le res-

norme internazionali e di quanto stabilito dal comma 2, istituisce i servizi antincendi aeroportuali.

2. Il dirigente della struttura di cui all'articolo 26:

- a) individua, nel rispetto delle norme internazionali, la dotazione minima di personale e la consistenza e le caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendi negli aeroporti di cui all'articolo 3, comma 1, della l. 930/1980;
- b) provvede al rilascio delle abilitazioni previste dall'articolo 3 della l. 930/1980.

Art. 10
(Collegamenti con organismi
nazionali e internazionali)

1. La struttura di cui all'articolo 26 assicura:

- a) i collegamenti con gli organi centrali dello Stato competenti nelle materie indicate all'articolo 1, con il settore della prevenzione degli infortuni sul lavoro, con il servizio sanitario e, ai fini di cui all'articolo 6 del d.p.r. 577/1982, con altri organismi nazionali;
- b) i collegamenti con organismi comunitari e internazionali in armonia con quanto operato in campo nazionale ai sensi dell'articolo 5 del d.p.r. 577/1982;
- c) il collegamento con il Centro studi ed esperienze del Ministero dell'interno e l'utilizzazione dei risultati dell'attività di studio, ricerca e sperimentazione del Centro medesimo.

2. La Regione, ove richiesta, provvede alle eventuali spese per attività del Centro di cui al comma 1, lett. c), riguardanti la Valle d'Aosta.

3. La struttura di cui all'articolo 26 può altresì utilizzare studi, relazioni di prove e certificazioni di altri istituti e laboratori riconosciuti altamente qualificati dallo Stato italiano o da altro Stato dell'Unione europea.

Art. 11
(Commissione tecnica
per la prevenzione degli incendi)

1. Per lo svolgimento delle funzioni attribuite dalle disposizioni vigenti al Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi ed al Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi, di cui agli articoli 10 e 20 del d.p.r. 577/1982, è istituita, presso la struttura di cui all'articolo 26, la Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi, composta da:

- a) il dirigente di cui all'articolo 25, comma 1, lettera a), con funzioni di presidente;

pect de la réglementation internationale en la matière et des dispositions du 2^e alinéa du présent article, crée les services aéroportuaires d'incendie.

2. Le dirigeant de la structure visée à l'art. 26 de la présente loi :

- a) Établit, dans le respect des dispositions internationales, le nombre minimal des personnels ainsi que la quantité et les caractéristiques des véhicules affectés au service aéroportuaire d'incendie visé au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi n° 930/1980 ;
- b) Pourvoit à la délivrance des habilitations prévues par l'art. 3 de loi n° 930/1980.

Art. 10
(Liaison avec les organismes
nationaux et internationaux)

1. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi assure :

- a) La liaison avec les organes centraux de l'État compétents en les matières visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, avec le secteur de la prévention des accidents de travail, avec le service sanitaire et, aux fins visées à l'art. 6 du DPR n° 577/1982, avec d'autres organismes nationaux ;
- b) La liaison avec les organismes communautaires et internationaux, en harmonie avec les actions menées à l'échelon national au sens de l'art. 5 du DPR n° 577/1982 ;
- c) La liaison avec le *Centro studi ed esperienze* du ministère de l'Intérieur et l'utilisation des résultats des activités d'étude, recherche et expérimentation dudit centre.

2. La Région prend en charge, s'il y a lieu, les éventuelles dépenses pour les activités du centre visé à la lettre c) du 1^{er} alinéa du présent article concernant la Vallée d'Aoste.

3. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi a par ailleurs la faculté d'utiliser des études, des rapports relatifs à des expériences, ainsi que des certifications d'autres instituts et laboratoires dont le haut degré de spécialisation est reconnu par l'État italien ou par un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie.

Art. 11
(Commission technique chargée
de la prévention des incendies)

1. Aux fins de l'exercice des fonctions attribuées par les dispositions en vigueur au comité central technico-scientifique pour la prévention des incendies et au comité technique régional pour la prévention des incendies, visés aux articles 10 et 20 du DPR n° 577/1982, une commission technique chargée de la prévention des incendies est créée auprès de la structure visée à l'art. 26 de la présente loi ; ladite commission est composée comme suit :

- a) Le dirigeant visé à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la présente loi, en qualité de président ;

- b) il dirigente preposto al Comando regionale dei vigili del fuoco;
- c) un ingegnere designato dall'ordine degli ingegneri della Valle d'Aosta;
- d) un chimico designato dall'ordine dei chimici della Valle d'Aosta;
- e) un esperto designato dall'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia).

2. La Commissione di cui al comma 1 può essere integrata da un dirigente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o di altra struttura analoga di uno Stato dell'Unione europea, previa autorizzazione dell'ente di appartenenza.

3. La Commissione può avvalersi, a titolo consultivo, per particolari problemi, di tecnici aventi specifiche competenze secondo le procedure previste dalla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

4. La Commissione è nominata dal Presidente della Giunta regionale e dura in carica per tutta la legislatura. Per ogni componente titolare della Commissione è nominato un membro supplente.

5. Per la validità delle sedute della Commissione è richiesta la presenza della maggioranza dei componenti e le deliberazioni sono adottate a maggioranza dei presenti; in caso di parità prevale il voto del presidente.

6. I componenti di cui al comma 1, lettere c), d) e e) che, senza giustificato motivo, non intervengono alle adunanze per tre sedute consecutive, sono considerati decaduti e la struttura di cui all'articolo 26 procede alla richiesta di una nuova designazione.

7. Ai componenti di cui al comma 1, lettere c) e d) e a quello di cui al comma 2, spetta il rimborso delle spese di viaggio e di trasferta, nella misura e con le modalità previste per i dirigenti della Regione.

Art. 12

(Compiti della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi)

1. La Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi di cui all'articolo 11 svolge i seguenti compiti:

- b) Le dirigeant préposé au Commandement régional des sapeurs-pompiers ;
- c) Un ingénieur désigné par l'ordre des ingénieurs de la Vallée d'Aoste ;
- d) Un chimiste désigné par l'ordre des chimistes de la Vallée d'Aoste ;
- e) Un spécialiste désigné par l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) visée à la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, portant institution de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) et création, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, du département de prévention de l'Unité opérationnelle de microbiologie).

2. La Commission visée au 1^{er} alinéa du présent article peut être complétée par un dirigeant du Corps national des sapeurs-pompiers ou d'une autre structure analogue d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, sur autorisation préalable de l'organisme dont il relève.

3. En cas de problèmes particuliers, ladite commission peut s'adjoindre des techniciens justifiant de compétences spécifiques, à titre de consultants, suivant les procédures prévues par la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998, réglementant l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, la constitution d'organes collégiaux non permanents, l'organisation de manifestations publiques et la participation à celles-ci, ainsi que les campagnes publicitaires.

4. Ladite commission est nommée par le président du Gouvernement régional et elle siège pendant toute la législature. Pour chaque membre titulaire de la commission en question un membre suppléant est prévu.

5. Les séances de ladite commission sont valables si la majorité des membres de celle-ci est présente et les délibérations sont adoptées à la majorité des présents ; en cas d'égalité, la voix du président l'emporte.

6. Les membres visés aux lettres c), d) et e) du 1^{er} alinéa du présent article qui, sans motifs justifiés, ne participent pas aux travaux de la commission pendant trois séances consécutives, sont considérés comme démissionnaires d'office et la structure visée à l'art. 26 de la présente loi demande la désignation de nouveaux membres.

7. Les membres visés aux lettres c) et d) du 1^{er} alinéa, ainsi que le membre visé au 2^e alinéa du présent article ont droit au remboursement des frais de déplacement et de mission, suivant les montants et les modalités prévues pour les dirigeants de l'Administration régionale.

Art. 12

(Fonctions de la commission technique chargée de la prévention des incendies)

1. La commission technique chargée de la prévention des incendies visée à l'art. 11 de la présente loi est tenue :

- a) esercita, limitatamente al territorio regionale, le funzioni altrove attribuite ai Comitati tecnici di cui agli articoli 10 e 20 del d.p.r. 577/1982;
- b) nomina i tre esperti incaricati di effettuare i sopralluoghi presso insediamenti industriali ed impianti di tipo complesso ed a tecnologia avanzata ai sensi degli articoli 14 e 19 del d.p.r. 577/1982;
- c) esprime parere sulle richieste di autorizzazione all'installazione o all'esercizio di attività, in deroga alle norme vigenti, valutando gli accorgimenti proposti per conferire un grado di sicurezza equivalente alle suddette attività;
- d) fornisce, su richiesta delle competenti strutture regionali, consulenze sui progetti di nuove normative tecniche e su problemi o questioni in materia di prevenzione degli incendi.

Art. 13

(Collaborazione con reparti di soccorso
del Corpo nazionale dei vigili del fuoco)

1. La struttura di cui all'articolo 26:

- a) prende accordi con i competenti dirigenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco al fine di rendere possibile l'intervento immediato nel territorio regionale di squadre di soccorso provenienti dalle sedi più vicine del Corpo nazionale suddetto e, viceversa, l'intervento di unità operative di soccorso regionali nel territorio nazionale limitrofo;
- b) previa intesa da raggiungersi tra il Presidente della Giunta regionale e i competenti organi dello Stato, prende le iniziative necessarie per coordinare l'attività dei reparti di soccorso regionali e delle colonne mobili di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco nel caso di intervento per calamità nel territorio regionale.

Art. 14

(Reti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco)

1. La struttura di cui all'articolo 26, previa intesa da raggiungersi tra il Presidente della Giunta regionale ed i competenti organi dello Stato, può provvedere direttamente:

- a) alla gestione delle stazioni appartenenti alla rete nazionale di rilevamento della ricaduta radioattiva ubicate nel territorio regionale;
- b) alla gestione dei ripetitori appartenenti alla rete radio di protezione civile del Corpo nazionale dei vigili del fuoco ubicati nel territorio regionale.

2. La struttura di cui all'articolo 26 può provvedere alla gestione di reti informatiche di raccolta e di utilizzazione di dati di carattere nazionale ed europeo.

- a) D'exercer, limitativement au territoire régional, les fonctions ailleurs attribuées aux comités techniques visés aux articles 10 et 20 du DPR n° 577/1982 ;
- b) De nommer trois spécialistes chargés d'effectuer les contrôles sur les installations et les établissements industriels complexes et caractérisés par une technologie de pointe, au sens des articles 14 et 19 du DPR n° 577/1982 ;
- c) D'exprimer son avis au sujet des demandes d'autorisation d'installer ou d'exercer des activités par dérogation aux dispositions en vigueur, ainsi que d'évaluer les solutions proposées en vue de donner auxdites activités un degré de sécurité équivalent à celui requis ;
- d) De donner, à la demande des structures régionales compétentes, des conseils sur les projets relatifs à de nouvelles règles techniques ainsi que sur les éventuels problèmes ou questions ayant trait à la prévention des incendies.

Art. 13

(Collaboration avec les compagnies de secours
du Corps national des sapeurs-pompiers)

1. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi :

- a) Passe des accords avec les dirigeants compétents du Corps national des sapeurs-pompiers, afin de rendre possible l'intervention immédiate, sur le territoire régional, d'équipes de secours provenant des centres les plus proches du Corps national susmentionné et, vice versa, l'intervention d'unités opérationnelles de secours régionales dans les zones limitrophes du territoire italien ;
- b) Adopte – sur la base d'un accord préalable passé entre le président du Gouvernement régional et les organes compétents de l'État – les initiatives nécessaires pour coordonner l'activité des compagnies de secours régionales et des colonnes mobiles de secours du Corps national des sapeurs-pompiers, en cas de calamités intéressant le territoire régional.

Art. 14

(Réseaux du Corps national des sapeurs-pompiers)

1. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi peut, sur la base d'un accord préalable passé entre le président du Gouvernement régional et les organes compétents de l'État, assurer directement :

- a) La gestion des stations appartenant au réseau national de relevé des retombées radioactives situées sur le territoire régional ;
- b) La gestion des relais du réseau de radiocommunication pour la protection civile du Corps national des sapeurs-pompiers situés sur le territoire régional.

2. La structure visée à l'art. 26 peut pourvoir à la gestion de réseaux informatiques de collecte et de traitement de données à l'échelon national et européen.

Art. 15

(Sede centrale e distaccamenti periferici
del Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco opera mediante il contingente centrale, avente sede in Aosta, e mediante il personale dei distaccamenti costituiti da contingenti periferici di vigili del fuoco ubicati nel territorio regionale.

2. Il Presidente della Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali di categoria, individua con proprio decreto il numero, la sede e la circoscrizione territoriale dei distaccamenti del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 16

(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Il servizio di estinzione degli incendi e l'apporto dei soccorsi tecnici urgenti sono gratuiti.

2. Sono a pagamento:

- a) i soccorsi tecnici prestati su richiesta di enti o di privati cessata l'urgenza;
- b) le visite e gli speciali servizi di vigilanza, obbligatori o richiesti, ai fini della prevenzione degli incendi;
- c) l'attività di formazione, di addestramento e di attestazione di idoneità previste dal decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardante il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro), e successive modificazioni;
- d) i servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 3 della l. 930/1980 e dall'articolo 9.

3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti dal personale professionista nel rispetto delle normative vigenti.

4. Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale.

5. I corrispettivi dei servizi a pagamento sono introitati al capitolo 9860 (Proventi derivanti dall'utilizzo di beni regionali o da servizi prestati dalla Regione) del bilancio della Regione.

Art. 17

(Competenze in ordine a strumenti urbanistici)

1. In occasione della predisposizione o della modificazione dei piani regolatori e dei regolamenti di polizia urbana, le amministrazioni comunali sono tenute ad acquisire il parere del Comando regionale dei vigili del fuoco per la parte riguardante

Art. 15

(Siège central et détachements périphériques
du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers œuvre par l'intermédiaire du contingent central, dont le siège est situé à Aoste, ainsi que des détachements, constitués de contingents périphériques de sapeurs-pompiers, situés sur le territoire régional.

2. Le président du Gouvernement régional – les organisations syndicales catégorielles entendues – établit par arrêté le nombre, le siège et la circonscription territoriale des détachements des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 16

(Services gratuits et payants)

1. Le service d'extinction des incendies et l'intervention des secours techniques urgents sont gratuits.

2. Sont par contre payants :

- a) Les secours techniques fournis à la demande de personnes publiques ou privées après la cessation de l'état d'urgence ;
- b) Les visites ou les services spéciaux de contrôle, obligatoires ou demandés, aux fins de la prévention des incendies ;
- c) Les activités en matière de formation, d'entraînement et d'attestation des aptitudes visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 (Application des directives 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE et 90/679/CEE concernant l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs sur les lieux de travail) ;
- d) Les services aéroportuaires d'incendie prévus par l'art. 3 de la loi n° 930/1980 et par l'art. 9 de la présente loi.

3. Les services visés au 2^e alinéa du présent article sont assurés par les professionnels dans le respect des dispositions en vigueur.

4. Pour ce qui est des services payants, le versement des redevances est effectué en faveur de l'Administration régionale qui pourvoit à la fixation périodique des tarifs desdits services par délibération du Gouvernement régional.

5. Les sommes versées au titre des services payants sont inscrites au chapitre 9860 (Recettes dérivant de l'utilisation de biens régionaux ou de services assurés par la Région) du budget de la Région.

Art. 17

(Fonctions ayant trait aux documents d'urbanisme)

1. À l'occasion de l'élaboration ou de la modification des plans régulateurs ou des règlements de police urbaine, les administrations communales sont tenues de recueillir l'avis du Commandement régional des sapeurs-pompiers pour la

dante disposizioni comunque atte a prevenire gli incendi nonché prima dell'eventuale emanazione di normative che disciplinino attività soggette ai controlli di prevenzione degli incendi.

2. Il parere di cui al comma 1 deve essere parimenti acquisito dalle strutture regionali competenti e dalle amministrazioni comunali, a seconda dei casi, per questioni generali di viabilità limitatamente all'individuazione delle caratteristiche minime da garantire per il transito dei veicoli di soccorso in funzione dell'utilizzazione delle aree servite dalla suddetta viabilità.

Art. 18
(Competenze in ordine
agli idranti stradali)

1. Le amministrazioni comunali sono tenute a provvedere, in conformità alle direttive generali ed alle osservazioni specifiche del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, alla installazione e alla manutenzione degli idranti stradali secondo le possibilità dei rispettivi acquedotti, alla costituzione di riserve idriche antincendi secondo le necessità e le possibilità locali, nonché alla installazione di eventuali apparecchi di allarme.

2. La planimetria aggiornata, con l'ubicazione degli idranti stradali, deve essere elaborata a cura delle singole amministrazioni comunali ed inviata ai competenti uffici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

3. L'uso degli idranti stradali è gratuito per lo svolgimento dei compiti istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

CAPO III
DISPOSIZIONI CONNESSE
CON LA PARTICOLARITÀ DEL SERVIZIO

Art. 19
(Veicoli e conducenti
dei servizi antincendi)

1. In attesa che le disposizioni di cui all'articolo 138 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), come modificato dal decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 360, e dal decreto-legge 28 giugno 1995, n. 251, convertito in legge 3 agosto 1995, n. 351, siano estese anche al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, la Regione, previa intesa tra il Presidente della Giunta regionale e il Ministro dell'interno, è autorizzata a:

- a) utilizzare, sia per l'immatricolazione degli automezzi da assegnare al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sia di quelli trasferiti in proprietà alla Regione secondo la procedura prevista dall'articolo 45 della l. 196/1978, il registro automobilistico del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
- b) avvalersi, per il rilascio e il rinnovo delle patenti di guida

partie qui a trait aux dispositions susceptibles de permettre la prévention des incendies, ainsi qu'avant l'éventuelle adoption de dispositions réglementant les activités soumises au contrôle de prévention des incendies.

2. L'avis visé au 1^{er} alinéa du présent article doit être également recueilli par les structures régionales compétentes et par les administrations communales, selon les cas, au sujet des questions générales ayant trait à la voirie, limitativement à la détermination des conditions minimales qui doivent être réunies afin que le transit des véhicules de secours soit assuré, en fonction de l'utilisation des aires desservies par les routes en question.

Art. 18
(Attributions ayant trait aux bouches d'incendie
le long des routes)

1. Les administrations communales sont tenues de pourvoir, conformément aux directives générales et aux observations spécifiques du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à la mise en place et à l'entretien de bouches d'incendie le long des routes – compte tenu des possibilités offertes par les réseaux d'adduction d'eau respectifs –, à la création de réserves d'eau destinées à la lutte contre les incendies, selon les nécessités et les possibilités locales, ainsi qu'à la mise en place éventuelle de systèmes d'alarme.

2. Le plan de masse mis à jour, avec la localisation des bouches d'incendie susmentionnées, doit être élaborée par les soins de chaque administration communale et transmise aux bureaux compétents du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

3. L'utilisation des bouches d'incendie pour l'exercice des fonctions institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est gratuite.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS LIÉES
À LA PARTICULARITÉ DU SERVICE

Art. 19
(Véhicules et chauffeurs des véhicules équipés
pour la lutte contre l'incendie)

1. Dans l'attente que les dispositions visées à l'art. 138 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 360 du 10 septembre 1993 et par le décret-loi n° 251 du 28 juin 1995, converti en la loi n° 351 du 3 août 1995 – soient appliquées au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, la Région, sur la base d'un accord passé entre le président du Gouvernement régional et le ministre de l'intérieur, est autorisée :

- a) À utiliser, pour l'immatriculation des véhicules destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ainsi que des véhicules dont la propriété a été transférée à la Région suivant la procédure prévue par l'art. 45 de la loi n° 196/1978, le registre des véhicules du Corps national des sapeurs-pompiers ;
- b) À faire appel, pour la délivrance et le renouvellement des

degli automezzi antincendi della Regione, del competente servizio dell'Amministrazione statale ai sensi dell'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1-bis del decreto-legge 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641).

2. Eventuali oneri relativi alle operazioni di cui al comma 1 sono a carico della Regione.

Art. 20
(Esonero dal richiamo alle armi)

1. Al personale professionista si applica l'articolo 17 della legge 13 maggio 1961, n. 469 (Ordinamento dei servizi antincendi e del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco).

Art. 21
(Assicurazioni)

1. Il personale professionista è assicurato contro gli infortuni accaduti in servizio e le infermità contratte per causa diretta di servizio, ai sensi dell'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 10 novembre 1966, n. 13.

Art. 22
(Requisizione di mezzi e materiali ausiliari)

1. In casi di necessità, il Presidente della Giunta regionale può ordinare la requisizione di mezzi e materiali ausiliari occorrenti ai fini di istituto per il tempo strettamente necessario, salvo il dovuto indennizzo ai proprietari da determinarsi sulla base dei prezzi correnti.

2. Della facoltà di cui al comma 1 può avvalersi il comandante delle operazioni di soccorso in caso di necessità urgenti, restando l'obbligo di tempestiva comunicazione al Presidente della Giunta regionale.

Art. 23
(Impiego del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per calamità fuori del territorio regionale)

1. Il Presidente della Giunta regionale, su richiesta delle competenti autorità, dispone l'impiego di personale professionista fuori del territorio regionale.

2. Il Presidente della Giunta regionale, ottenuto l'assenso

permis de conduire relatifs aux véhicules équipés pour la lutte contre l'incendie de la Région, au service compétent de l'administration de l'État, au sens de l'art. 71 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en vue de l'extension à la Région des dispositions du décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977 ainsi que de la réglementation relative aux établissements supprimés par l'art. 1 bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978).

2. Les éventuelles dépenses nécessitées par les opérations visées au 1^{er} alinéa du présent article sont à la charge de la Région.

Art. 20
(Dispense du rappel sous les drapeaux)

1. Pour ce qui est des professionnels, il est fait application de l'art. 17 de la loi n° 469 du 13 mai 1961 (Organisation des services d'incendie et du Corps national des sapeurs-pompiers, statut et traitement économique des personnels, des sous-officiers, des sapeurs-pompiers d'élite et des pompiers du Corps national des sapeurs-pompiers).

Art. 21
(Assurances)

1. Les professionnels sont assurés contre les accidents pouvant survenir en service commandé et contre les infirmités pouvant découler directement de l'exercice de leurs fonctions, aux termes de l'art. 191 de la loi régionale n° 3 de 1956 (Dispositions en matière d'organisation des services régionaux, de statut et de traitement économique des personnels de la Région), tel qu'il a été modifiée par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 13 du 10 novembre 1966.

Art. 22
(Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires)

1. En cas de nécessité, le président du Gouvernement régional peut ordonner la réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires nécessaires à des fins institutionnelles pour le temps strictement nécessaire, sans préjudice de l'indemnisation due aux propriétaires et dont le montant doit être établi sur la base des prix courants.

2. Le commandant des opérations de secours peut, en cas de nécessité urgente, faire appel à la faculté visée au 1^{er} alinéa du présent article ; en cette occurrence, il est tenu de communiquer immédiatement sa décision au président du Gouvernement régional.

Art. 23
(Recours au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en cas de calamités en dehors du territoire régional)

1. À la demande des autorités compétentes, le président du Gouvernement régional peut autoriser l'intervention des professionnels en dehors du territoire régional.

2. Le président du Gouvernement régional, après avoir

da parte delle competenti autorità, può disporre, anche di propria iniziativa, l'invio del personale, di cui al comma 1, fuori del territorio regionale.

Art. 24
(Particolari incarichi)

1. Quando ricorrano eccezionali circostanze, il dirigente preposto al Comando regionale dei vigili del fuoco può destinare il personale professionista, in via temporanea, a interventi di interesse pubblico per i quali il personale del Corpo abbia particolari attitudini in dipendenza dei servizi di istituto.

2. L'incarico deve comunque avere carattere assolutamente provvisorio.

CAPO IV
DIREZIONE

Art. 25
(Struttura regionale preposta ai servizi antincendi)

1. La struttura regionale preposta ai servizi antincendi, di cui all'articolo 6, comma 2, si articola, a livello dirigenziale, in:

- a) dirigente con funzioni di direzione della struttura e funzioni ispettive, di cui all'articolo 6, comma 2;
- b) dirigente con funzioni di direzione operativa e amministrativa del Comando regionale dei vigili del fuoco, che assume la denominazione di comandante del personale professionista dei vigili del fuoco.

2. L'ulteriore articolazione della struttura e delle posizioni dirigenziali di cui al comma 1 è definita ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995.

3. Il dirigente preposto alla struttura di cui al comma 1, lett. a), è sovraordinato al dirigente preposto al Comando regionale dei vigili del fuoco.

4. In caso di assenza o di impedimento del dirigente di cui al comma 1, lett. b), le relative funzioni possono essere affidate all'ispettore antincendi direttore in possesso della maggiore anzianità di qualifica.

5. I dirigenti della struttura di cui al comma 1 sono componenti di diritto del Comitato per la protezione civile previsto dagli articoli 4 e 5 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 (Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche).

Art. 26
(Attribuzioni particolari della struttura preposta ai servizi antincendi)

1. La struttura regionale preposta ai servizi antincendi, oltre ai compiti di cui agli articoli 9, 10, 11, 13 e 14, provvede, in particolare, a:

- a) esame, studio e formulazione di proposte per la trasposi-

obtenue l'accord des autorités compétentes, peut décider, de sa propre initiative, de faire intervenir les personnels visés au 1^{er} alinéa du présent article en dehors du territoire régional.

Art. 24
(Fonctions particulières)

1. Dans des cas exceptionnels, le dirigeant chargé du Commandement régional des sapeurs-pompiers peut affecter les professionnels, à titre temporaire, à des missions d'intérêt public pour lesquelles les personnels du Corps ont une disposition particulière du fait de leurs fonctions institutionnelles.

2. Ladite affectation doit, en tout état de cause, avoir un caractère absolument provisoire.

CHAPITRE IV
DIRECTION

Art. 25
(Structure régionale chargée des services d'incendie)

1. La structure régionale chargée des services d'incendie visée au 2^e alinéa de l'art. 6 de la présente loi est composée, à l'échelon de la direction, par :

- a) Un dirigeant exerçant les fonctions de direction et d'inspection visées au 2^e alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
- b) Un dirigeant exerçant les fonctions de direction opérationnelle et administrative du Commandement régional des sapeurs-pompiers ; il est le commandant des sapeurs-pompiers professionnels.

2. L'organisation du reste de la structure et des autres fonctions de direction visées au 1^{er} alinéa du présent article est définie aux termes de l'art. 8 de la LR n° 45/1995.

3. Le dirigeant chargé du commandement régional des sapeurs-pompiers est placé sous l'autorité du dirigeant de la structure visée à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du dirigeant visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, les fonctions y afférentes peuvent être confiées à l'inspecteur d'incendie en chef qui a le plus d'ancienneté dans ce grade.

5. Les dirigeants de la structure visée au 1^{er} alinéa du présent article sont membres de droit du Comité de la protection civile prévu par les articles 4 et 5 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 (Mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels).

Art. 26
(Attributions particulières de la structure chargée des services d'incendie)

1. En sus des attributions visées aux articles 9, 10, 11, 13 et 14 de la présente loi, la structure régionale chargée des services d'incendie doit remplir les fonctions suivantes :

- a) Examen, étude et formulation de propositions pour la

zione in norme regionali delle direttive CEE in materia di prevenzione ed estinzione degli incendi, ovvero per l'emanazione di norme di iniziativa regionale;

- b) studi e rilevazioni statistiche ed emanazione di disposizioni concernenti le caratteristiche degli automezzi e dei materiali di soccorso, con particolare riguardo alla loro normalizzazione, anche in vista di interventi in comune con reparti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e delle altre strutture della protezione civile.

Art. 27
(Attribuzioni del Comando regionale
dei vigili del fuoco)

1. Il Comando regionale dei vigili del fuoco:

- a) ha la diretta responsabilità dell'organizzazione e del funzionamento dei servizi antincendi affidati al personale professionista;
- b) risponde della disciplina del personale professionista e dell'applicazione nei confronti del medesimo delle disposizioni di cui al titolo II, Capo III;
- c) dispone le visite ai locali adibiti a depositi ed industrie pericolose, nonché ai controlli sui locali adibiti a pubblico spettacolo;
- d) provvede ai controlli periodici sullo stato di manutenzione delle bocche da incendio e degli impianti aventi comunque attinenza con la prevenzione degli incendi, nonché sull'osservanza delle disposizioni in materia di prevenzione degli incendi;
- e) provvede ai servizi di vigilanza di cui all'articolo 23, comma 1, del d.lgs. 626/1994 ed alla formazione del personale di cui all'articolo 12 del decreto stesso;
- f) propone, in applicazione dell'articolo 20 della l.r. 37/1988, la chiamata in servizio temporaneo del personale volontario, per esercitazioni o particolari necessità, presso le strutture operative del Comando regionale;
- g) coordina sia gli interventi operativi che l'attività di formazione e aggiornamento con il personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 28
(Nomina del comandante del personale
professionista dei vigili del fuoco)

1. La nomina a comandante si consegue mediante concorso per esami al quale è ammesso se in possesso del diploma di laurea:

- a) il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che rivesta, da almeno cinque anni, il profilo di ispettore antincendi direttore;

transposition dans la réglementation régionale des directives communautaires en matière de prévention et d'extinction des incendies, ou bien en vue de l'adoption de dispositions à l'échelon régional ;

- b) Études et relevés statistiques et adoption de dispositions concernant les caractéristiques des véhicules et des équipements de secours, notamment pour ce qui est de leur normalisation, aux fins entre autres des opérations menées en collaboration avec les compagnies du Corps national des sapeurs-pompiers et les autres structures de la protection civile.

Art. 27
(Attribution du Commandement régional
des sapeurs-pompiers)

1. Le Commandement des sapeurs-pompiers :

- a) Est directement responsable de l'organisation et du fonctionnement des services d'incendie confiés aux professionnels ;
- b) Répond de la discipline des professionnels et est chargé de l'application auxdits personnels des dispositions visées au chapitre III du titre II de la présente loi ;
- c) Dispose les contrôles sur les locaux affectés à entrepôts et les immeubles accueillant des industries dangereuses, ainsi que les contrôles sur les locaux de spectacles publics ;
- d) Assure les contrôles périodiques sur l'entretien des bornes d'incendie et des installations ayant trait à la prévention des incendies, ainsi que sur le respect des dispositions en matière de prévention des incendies ;
- e) Assure les fonctions de surveillance visées au 1^{er} alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 626/1994 et veille à la formation du personnel visé à l'art. 12 dudit décret ;
- f) Propose, en application de l'art. 20 de la LR n° 37/1988, l'appel temporaire des volontaires et leur affectation, pour la réalisation d'exercices ou pour des nécessités particulières, au sein des structures opérationnelles du Commandement régional ;
- g) Coordonne les opérations ainsi que l'activité de formation et de recyclage en accord avec les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 28
(Nomination du commandant des professionnels
du corps des sapeurs-pompiers)

1. Les fonctions de commandant sont attribuées par voie de concours sur épreuves auquel ont vocation à participer, à condition qu'ils justifient d'une licence :

- a) Les professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui exercent depuis cinq ans au moins les fonctions d'inspecteur d'incendie en chef ;

b) il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nonché quello appartenente ai servizi antincendi corrispondenti di altri enti pubblici, che rivesta, da almeno cinque anni, profilo corrispondente a quello di ispettore antincendi direttore dell'Amministrazione regionale.

2. Nel caso in cui il concorso abbia dato esito negativo o sia andato deserto, la Giunta regionale, in attesa della copertura del posto, può procedere al conferimento dell'incarico ai sensi dell'articolo 16, comma 3, della l.r. 45/1995, nei confronti del personale di cui al comma 1. Nel caso di cui al comma 1, lett. b), l'incarico può essere disposto nei confronti di personale per cui sia stato richiesto il comando temporaneo presso il Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

TITOLO II PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I ORGANICO

Art. 29
(Articolazione del personale professionista
del Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il personale professionista comprende:

- a) le qualifiche dirigenziali di cui all'articolo 25, comma 1;
- b) il personale di cui al comma 2.

2. Il personale professionista è articolato in un'area operativa-tecnica e in un'area amministrativo-contabile. I profili professionali rientranti nelle due aree sono definiti ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995.

3. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si avvale inoltre, per compiti ausiliari, del personale che svolge servizio di leva ai sensi dell'articolo 4, comma 1 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).

Art. 30
(Personale professionista)

1. Al personale professionista si applicano le disposizioni in materia di stato giuridico previste per il personale dipendente dall'Amministrazione regionale, integrate dalle disposizioni della presente legge e, in difetto, le corrispondenti norme statali.

2. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica è escluso dall'applicazione del rapporto di lavoro a tempo parziale.

3. Le disposizioni speciali di cui agli articoli 32 e 33 e ai Capi II, III e IV del presente Titolo, in materia di reclutamen-

b) Les personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers, ainsi que les personnels des services d'incendie d'autres établissements publics qui exercent, depuis cinq ans au moins, des fonctions correspondant à celles de l'inspecteur d'incendie en chef de l'Administration régionale.

2. Au cas où aucun candidat n'aurait réussi le concours en question ou ce dernier ne pourrait avoir lieu à défaut de candidats, le Gouvernement régional peut, dans l'attente que ce poste soit pourvu, attribuer les fonctions y afférentes aux personnels visés au 1^{er} alinéa du présent article, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 45/1995. Lesdites fonctions peuvent être attribuées au personnel visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article uniquement si ledit personnel a fait l'objet d'une demande de mise à disposition temporaire auprès du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

TITRE II PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER} ORGANIGRAMME

Art. 29
(Organisation des professionnels du Corps valdôtain
des sapeurs-pompiers)

1. Les professionnels comprennent :

- a) Les dirigeants visés au 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la présente loi ;
- b) Les personnels visés au 2^e alinéa du présent article.

2. Les professionnels sont répartis en deux secteurs, dont l'un à caractère technico-opérationnel et l'autre à caractère administratif et comptable. Les profils professionnels appartenant aux deux secteurs susmentionnés sont établis au sens de l'art. 8 de la LR n° 45/1995.

3. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers s'adjoint, pour des fonctions complémentaires, les personnels qui accomplissent leur service militaire au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste).

Art. 30
(Professionnels)

1. Il est fait application aux professionnels des dispositions en matière de statut prévues pour les personnels de l'Administration régionale – complétées par les dispositions de la présente loi – et, à défaut, par la réglementation nationale en vigueur.

2. Les professionnels du secteur technico-opérationnel ne peuvent pas bénéficier du régime de travail à temps partiel.

3. Les dispositions spéciales visées aux articles 32 et 33 de la présente loi et aux chapitres II, III et IV du présent titre,

to, disciplina e cessazione dal servizio, sono riferite esclusivamente al personale professionista dell'area operativa-technica. In particolare, l'accesso a profili professionali dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco diversi da quelli previsti dagli articoli 34, 35 e 36 resta disciplinato dalle disposizioni vigenti per l'accesso al ruolo unico regionale di cui alla l.r. 45/1995 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).

4. Nelle materie oggetto di riserva di legge e di delegificazione di cui all'articolo 3 della l.r. 45/1995 le disposizioni della presente legge prevalgono su quelle di cui al comma 1.

5. Le disposizioni di cui al comma 1, ai sensi degli articoli 2 e 37 della l.r. 45/1995, divengono inapplicabili a seguito della stipulazione dei contratti collettivi regionali previsti dalla l.r. 45/1995 che contengano una disciplina sostitutiva.

6. Il personale della qualifica dirigenziale, direttiva, gli ispettori antincendi direttori, gli ispettori antincendi, i collaboratori tecnici antincendi, gli assistenti tecnici antincendi, i capi reparto e i capi squadra, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dalla legge, sono ufficiali di polizia giudiziaria, ai sensi dell'articolo 19 della l. 196/1978, dell'articolo 16 della l. 469/1961 e dell'articolo 57, comma 3, del codice di procedura penale; i vigili del fuoco sono agenti di polizia giudiziaria.

7. Le qualifiche di ufficiale e di agente di polizia giudiziaria sono attestate con provvedimento del Presidente della Giunta regionale.

Art. 31

(Organico. Modificazioni alla l.r. 45/1995)

1. Il personale professionista sia dell'area operativa-technica sia dell'area amministrativo-contabile è inquadrato nel ruolo unico regionale di cui all'articolo 26, comma 1, della l.r. 45/1995 e nell'organico istituito dal comma 2.

2. Dopo la lett. d) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 45/1995, è aggiunta la seguente:

«d bis) personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

3. L'organico del personale professionista è indicato nella tabella riportata nell'allegato A alla presente legge.

Art. 32

(Accertamenti dell'idoneità psicofisica)

1. In considerazione del particolare tipo di lavoro presta-

en matière de recrutement, réglementation et cessation de fonctions, concernent uniquement les professionnels du secteur technico-professionnel. En particulier, l'accès aux profils professionnels de l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers autres que ceux prévus par les articles 34, 35 et 36 de la présente loi continue d'être réglementé par les dispositions en vigueur en matière d'accès au statut unique régional visé à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

4. Pour ce qui est des matières réservées au législateur et des matières non réglementées par la loi visées à l'art. 3 de la LR n° 45/1995, les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles visées au 1^{er} alinéa du présent article.

5. Au sens des articles 2 et 37 de la LR n° 45/1995, les dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article deviennent inapplicables suite à la passation des conventions collectives régionales, prévues par ladite loi régionale, contenant une réglementation substitutive.

6. Les personnels appartenant à la catégorie des dirigeants et des directeurs, les inspecteurs d'incendie en chef, les inspecteurs d'incendie, les collaborateurs techniques d'incendie, les assistants techniques d'incendie, les chefs de section et les chefs d'équipe – dans les limites du service auquel il sont affectés et sur la base des attributions qui leur sont attribuées par la loi – sont des officiers de la police judiciaire, aux termes de l'art. 19 de la loi n° 196/1978, de l'art. 16 de la loi n° 469/1961 et du 3^e alinéa de l'art. 57 du code de procédure pénale ; les sapeurs-pompiers sont des agents de la police judiciaire.

7. La qualité d'officier et d'agent de la police judiciaire est reconnue par arrêté du président du Gouvernement régional.

Art. 31

(Organigramme. Modifications de la LR n° 45/1995)

1. Les professionnels appartenant au secteur technico-opérationnel ainsi qu'au secteur administratif et comptable font partie du cadre unique régional visé au 1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 45/1995 et à l'organigramme créé au sens du 2^e alinéa du présent article.

2. Après la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 45/1995 est ajoutée la lettre suivante :

«d bis) Professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.»

3. L'organigramme des professionnels est indiqué dans le tableau de l'annexe A de la présente loi.

Art. 32

(Vérification des conditions d'aptitude psycho-physique)

1. Compte tenu de la particularité des fonctions exercées,

to, l'Amministrazione regionale sottopone il personale professionista a specifici controlli sanitari periodici presso l'Unità sanitaria locale (USL) o altri centri specializzati. L'USL locale provvede al rilascio di apposita attestazione di idoneità allo svolgimento del servizio.

2. Il personale professionista deve comunque essere sottoposto ai controlli di cui al comma 1 nei seguenti casi:

- a) dopo sei mesi di assenza dal servizio per motivi di salute effettuata dal dipendente in una o più riprese nell'arco dell'anno solare;
- b) su motivata proposta del comandante dei vigili del fuoco.

Art. 33

(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. L'Amministrazione regionale istituisce, anche in collaborazione con altri enti od organizzazioni, corsi di specializzazione o di aggiornamento riservati al personale professionista. La frequenza di tali corsi è obbligatoria, restando a carico del bilancio della Regione le spese relative.

CAPO II RECLUTAMENTO

Art. 34

(Reclutamento dei vigili professionisti)

1. I vigili professionisti sono reclutati mediante concorso pubblico per titoli ed esami.

2. Per essere ammessi al concorso, i candidati devono possedere, oltre ai requisiti generali previsti per l'accesso al ruolo unico regionale:

- a) età non inferiore ad anni diciotto e inferiore ad anni trenta, comprese le eccezioni di legge; il limite massimo di età si applica anche a coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;
- b) statura non inferiore a m. 1,65;
- c) piena ed incondizionata idoneità psicofisica al disimpegno delle mansioni previste per i servizi antincendi, da accertarsi con le modalità di cui all'articolo 32.

3. Il bando di concorso può stabilire che l'ammissione alle prove sia subordinata:

- a) al superamento di test psico-attitudinali tendenti ad accertare la propensione allo svolgimento delle mansioni di vigile del fuoco;
- b) all'esito positivo dell'accertamento di cui all'articolo 32, per i candidati che abbiano superato il test psico-attitudinale.

l'Administration régionale fait subir aux professionnels des visites médicales périodiques auprès de l'Unité sanitaire locale (USL) ou d'autres centres spécialisés. L'USL pourvoit à la délivrance des certificats d'aptitude à l'exercice des fonctions en question.

2. Les professionnels doivent en tout état de cause subir les contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article dans les cas suivants :

- a) Après une période d'absence de six mois au cours de l'année solaire – consécutifs ou non – pour des raisons de santé ;
- b) Sur demande motivée du commandant des sapeurs-pompier.

Art. 33

(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. L'Administration régionale organise, en collaboration avec d'autres établissements et organisations, des cours de spécialisation ou de recyclage réservés aux professionnels. La participation aux cours en question est obligatoire et les dépenses y afférentes sont à la charge du budget régional.

CHAPITRE II RECRUTEMENT

Art. 34

(Recrutement des sapeurs-pompier professionnels)

1. Les sapeurs-pompier professionnels sont recrutés par voie de concours externe sur titres et épreuves.

2. Pour participer au concours en question, tout candidat doit réunir, en sus des conditions générales prévues pour l'accès au cadre unique régional, les qualités ci-après :

- a) Avoir dix-huit ans au moins et pas plus de trente ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ; la limite d'âge supérieure est également opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- b) Avoir une taille d'au moins 1,65 m ;
- b) Justifier inconditionnellement et pleinement de l'aptitude psycho-physique requise pour l'exercice des fonctions à remplir au sein des services d'incendie ; ladite aptitude est vérifiée suivant les modalités indiquées à l'art. 32 de la présente loi.

3. L'avis de concours peut établir que l'admission aux épreuves soit subordonnée :

- a) À la réussite de tests psychologiques et d'aptitude visant à vérifier la disposition des candidats aux fonctions de sapeur-pompier ;
- b) Au résultat favorable de la vérification visée à l'art. 32 de la présente loi, pour les candidats ayant réussi les tests psychologiques et d'aptitude.

4. Il bando di concorso deve richiedere, nell'ambito di un identico profilo professionale, il possesso di particolari specializzazioni necessarie per il buon funzionamento dei servizi antincendi. In tale ipotesi, il bando di concorso deve prevedere l'effettuazione di prove differenziate, nell'ambito del concorso unico, in relazione alle differenti specializzazioni richieste.

5. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori del concorso di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 38.

Art. 35
(Reclutamento di capisquadra e capireparto)

1. I capisquadra sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di vigile del fuoco.

2. I capireparto sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di capisquadra.

3. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori dei concorsi di cui ai commi 1 e 2 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 38.

Art. 36
(Reclutamento degli assistenti tecnici antincendi, dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori)

1. Il reclutamento degli assistenti tecnici antincendi, dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori ha luogo mediante concorso pubblico per titoli ed esami.

2. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori dei concorsi di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 38.

3. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 34, comma 2, lett. b) e c), e comma 3.

4. Il limite massimo di età per la partecipazione ai concorsi del presente articolo è fissato nell'età non superiore ad anni 30, salvo le elevazioni previste dalle disposizioni vigenti; tale limite non potrà in nessun caso eccedere gli anni 35.

5. Nei confronti del personale di ruolo appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed ai corrispondenti corpi delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome non trova applicazione il limite massimo d'età.

Art. 37
(Riserva di posti e valutazione dei titoli)

1. Il quindici per cento dei posti dell'area operativa-tecnica messi a concorso pubblico è riservato ai candidati che

4. L'avis de concours doit demander, dans le cadre du même profil professionnel, que les candidats justifient de spécialisations particulières, nécessaires au bon fonctionnement des services d'incendie. L'avis de concours doit donc prévoir des épreuves différenciées, dans le cadre du même concours, compte tenu des spécialisations requises.

5. Pour être titularisés, les lauréats du concours visé au 1^{er} alinéa du présent article sont tenus de fréquenter et de réussir le cours visé à l'art. 38 de la présente loi.

Art. 35
(Recrutement des chefs d'équipe et des chefs de section)

1. Les chefs d'équipe sont recrutés par voie de concours sur titres et épreuves auquel ont vocation à participer les professionnels qui justifient d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil professionnel de sapeur-pompier.

2. Les chefs de section sont recrutés par voie de concours sur titres et épreuves, auquel ont vocation à participer les professionnels justifiant d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil professionnel de chef d'équipe.

3. Pour être titularisés, les lauréats des concours visés aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article sont tenus de fréquenter et de réussir le cours visé à l'art. 38 de la présente loi.

Art. 36
(Recrutement des assistants techniques d'incendie, des collaborateurs techniques d'incendie, des inspecteurs d'incendie et des inspecteurs d'incendie en chef)

1. Le recrutement des assistants techniques d'incendie, des collaborateurs techniques d'incendie, des inspecteurs d'incendie et des inspecteurs d'incendie en chef a lieu par voie de concours externe sur titres et épreuves.

2. Pour être titularisés, les lauréats des concours visés au 1^{er} alinéa du présent article sont tenus de fréquenter et de réussir le cours visé à l'art. 38 de la présente loi.

3. Les dispositions visées au 2^e alinéa, lettres b) et c), et au 3^e alinéa de l'art. 34 de la présente loi sont mises en application.

4. La limite d'âge supérieure pour la participation aux concours visés au présent article est fixée à 30 ans, sans préjudice des reports prévus par les dispositions en vigueur en la matière; en tout état de cause, ladite limite ne peut dépasser les 35 ans.

5. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable au personnel titulaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers et des corps correspondants des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes.

Art. 37
(Postes réservés et appréciation des titres)

1. Un pourcentage de quinze pour cent des postes du secteur technico-opérationnel ouverts aux concours est réservé

abbiano prestato servizio militare di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome.

2. Costituiscono titolo da valutarsi secondo le modalità stabilite nell'articolo 32 del regolam. reg. 6/1996:

- a) l'aver prestato servizio come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- b) l'aver prestato servizio come permanente nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale;
- c) l'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco, ai sensi dell'articolo 4, comma 1, del d.lgs. 320/1994 e/o della legge 13 ottobre 1950, n. 913 (Incorporamento di unità di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco);
- d) l'aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni;
- e) l'essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio.

Art. 38
(Corsi di formazione)

1. I vincitori dei concorsi di cui agli articoli 34 e 36, se non appartenenti al ruolo unico regionale, sono assunti a tempo determinato durante il quale devono frequentare un corso, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata. Gli idonei al corso ottengono la nomina a ruolo. I non idonei cessano dal servizio. Qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, i non idonei possono essere ammessi a frequentare un corso successivo durante il quale sono nuovamente assunti in servizio a tempo determinato e al termine del quale, se ancora non idonei, perdono il diritto alla nomina.

2. I vincitori dei concorsi di cui agli articoli 34 e 36, se dipendenti da amministrazioni o enti pubblici, con esclusione dell'Amministrazione regionale, o da privati, devono frequentare il corso di cui al comma 1; agli stessi si applicano le disposizioni dell'articolo 39, comma 2.

3. I vincitori dei concorsi di cui agli articoli 34, 35 e 36, se appartenenti al ruolo unico regionale, devono frequentare un corso, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata. Gli idonei al corso ottengono l'avanzamento. I non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale, se ancora non idonei, perdono il diritto all'avanzamento o alla nomina.

aux candidats qui ont accompli leur service militaire au sein du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps correspondants des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes.

2. Les conditions indiquées ci-après sont considérées comme titres à apprécier suivant les modalités prévues par l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 :

- a) Service accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en qualité de professionnel ;
- b) Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans les emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein des services correspondants des Régions à statut spécial ;
- c) Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 320/1994 et/ou de la loi n° 913 du 13 octobre 1950 (Incorporation de recrues dans le Corps national des sapeurs-pompiers) ;
- d) Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins ;
- e) État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 38
(Cours de formation)

1. Les lauréats des concours visés aux articles 34 et 36 de la présente loi, s'ils n'appartiennent pas au cadre unique régional, sont recrutés sous contrat à durée déterminée ; pendant cette période, ils ont tenu de participer, aux frais de l'Administration régionale, à un cours organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. Le candidat jugé apte est titularisé. Le candidat qui n'est pas jugé apte cesse ses fonctions. Si le candidat n'est pas jugé apte pour des raisons de force majeure, il peut être admis à participer à un autre cours, pendant lequel il est de nouveau recruté sous contrat à durée déterminée ; s'il n'obtient pas l'aptitude à l'issue de ce deuxième cours il perd son droit à la titularisation.

2. Les lauréats des concours visés aux articles 34 et 36 de la présente loi, s'ils sont titulaires d'un emploi au sein d'administrations ou établissements publics – à l'exclusion de l'Administration régionale – ou chez des particuliers, sont tenus de participer au cours visé au 1^{er} alinéa du présent article ; il est fait application à leur égard des dispositions du 2^e alinéa de l'art. 39 de la présente loi.

3. Les lauréats des concours visés aux articles 34, 35 et 36 de la présente loi, s'ils appartiennent au cadre unique régional, sont tenus de fréquenter, aux frais de l'Administration régionale, un cours auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. Le candidat jugé apte obtient l'avancement. Le candidat qui n'est pas jugé apte pour des raisons de force majeure peut être admis à participer à un autre cours à l'issue duquel, s'il est de nouveau jugé non apte, il perd son droit à l'avancement ou à la titularisation.

4. L'ammissione ai corsi è subordinata all'esito positivo dell'accertamento di cui all'articolo 32, salvo il caso in cui questo sia già stato effettuato ai sensi dell'articolo 34, comma 3.

Art. 39

(Trattamento economico per la frequenza ai corsi)

1. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 38 che non appartengono al ruolo unico regionale e che non siano dipendenti da amministrazioni o enti pubblici o da privati, è attribuito, durante il periodo di permanenza presso le scuole centrali antincendi o altre organizzazioni qualificate, il trattamento economico previsto per il profilo professionale del vigile del fuoco ridotto di un quinto e non competono le indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.

2. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 38, comma 2, compete un assegno di frequenza in misura da stabilirsi in sede di contrattazione collettiva regionale prevista dall'articolo 37 della l.r. 45/1995.

3. Il personale del ruolo unico regionale che partecipa ai corsi di cui all'articolo 38 è considerato in servizio a tutti gli effetti e percepisce il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.

4. Sono rimborsate le spese di vitto e alloggio, se non forniti dalle scuole, e le spese di trasferimento di inizio e fine corso, con le modalità e nelle misure previste per il personale regionale.

CAPO III
NORME DISCIPLINARI

Art. 40
(Disciplina)

1. Il personale professionista è soggetto alle sanzioni disciplinari previste dal Titolo IV, Capo VII, della l.r. 3/1956, modificato dalle leggi regionali 10 novembre 1966, n. 13, 30 aprile 1980, n. 18 e 12 maggio 1986, n. 23, integrate dalle disposizioni del presente Capo.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale, di cui alla l.r. 45/1995, che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 41
(Censura)

1. La censura è inflitta per:

- a) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tesserino di riconoscimento nonché negligenza nella loro cura;
- b) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;

4. L'admission aux cours en question est subordonnée au résultat favorable de la vérification visée à l'art. 32 de la présente loi, sauf si celle-ci a déjà été effectuée au sens du 3^e alinéa de l'art. 34 de la présente loi.

Art. 39

(Traitement pour la participation aux cours)

1. Les candidats qui participent aux cours visés à l'art. 38 de la présente loi, qui n'appartiennent pas au cadre unique régional et ne sont pas titulaires d'un emploi au sein d'administrations ou établissements publics ou chez des particuliers, ont droit, pendant la période de séjour auprès des écoles centrales d'incendie ou des autres organisations agréées, au traitement prévu pour l'emploi de sapeur-pompier professionnel réduit d'un cinquième et exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.

2. Les candidats qui participent aux cours visés au 2^e alinéa de l'art. 38 de la présente loi ont droit à une allocation de fréquence dont le montant est établi lors de la négociation collective à l'échelon régional prévue par l'art. 37 de la LR n° 45/1995.

3. Les personnels du cadre unique régional qui participent aux cours visés à l'art. 38 de la présente loi sont considérés comme étant en service et ont droit au traitement habituel, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.

4. Les frais d'hébergement et de nourriture, si ces derniers ne sont pas fournis par les écoles, ainsi que les frais de déplacement au début et à la fin du cours sont remboursés suivant les modalités et les montants prévus pour le personnel régional.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

Art. 40
(Discipline)

1. Les professionnels sont soumis aux sanctions disciplinaires prévues par le titre IV, chapitre VII, de la LR n° 3/1956, tel qu'il a été modifié par les lois régionales n° 13 du 10 novembre 1966, n° 18 du 30 avril 1980 et n° 23 du 12 mai 1986, complétées par les dispositions du présent chapitre.

2. Les dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article s'appliquent jusqu'à la passation de la première convention collective régionale visée à la LR n° 45/1995 contenant une réglementation qui remplace celle prévue par la loi.

Art. 41
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :

- a) Altération ou modification de l'uniforme ou de la carte personnelle ou négligence dans leur entretien ;
- b) Utilisation non autorisée d'habits autres que l'uniforme pendant le service ;

- c) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
- d) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio.

Art. 42
(Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:

- a) abituale abuso di bevande alcoliche;
- b) aver usato modi inurbani o sconvenienti verso il pubblico;
- c) aver usato linguaggio sconveniente nel corso di comunicazioni radio;
- d) uso non autorizzato e ingiustificato di automezzo di servizio;
- e) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso di dotazione individuale o collettiva;
- f) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
- g) omessa segnalazione di guasti riscontrati nelle attrezzature di soccorso di uso collettivo.

Art. 43
(Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio)

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:

- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al servizio;
- b) assenza o abbandono, non giustificati, del servizio di soccorso, quando ciò non comprometta le operazioni;
- c) disturbo delle comunicazioni radio di servizio con intrusioni e commenti non aventi attinenza con il servizio;
- d) uso di sostanze stupefacenti;
- e) ubriachezza abituale;
- f) parzialità, ingiustizia palese, modi abituali sconvenienti e qualunque abuso di autorità commesso verso i dipendenti;
- g) uso di modi inurbani o sconvenienti durante la permanenza, per motivi di servizio, in casa di terzi.

- c) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant pas trait au service ;
- d) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.

Art. 42
(Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est infligée dans les cas suivants :

- a) Abus habituel de boissons alcooliques ;
- b) Comportement incivil ou malséant vis-à-vis du public ;
- c) Emploi d'un langage malséant lors des communications radio ;
- d) Utilisation non autorisée et injustifiée des véhicules de service ;
- e) Négligence dans l'entretien des véhicules de secours à usage individuel ou collectif ;
- f) Négligence dans les fonctions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- g) Non communication des pannes des équipements de secours à usage collectif éventuellement constatées.

Art. 43
(Suspension temporaire de l'emploi et des fonctions, avec suppression du traitement)

1. La suspension temporaire de l'emploi et des fonctions, avec suppression du traitement, est infligée dans les cas suivants :

- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations n'ayant pas trait à ce dernier ou pression à l'égard des personnels afin qu'ils accomplissent de telles opérations ;
- b) Absence ou abandon injustifiés du service de secours, lorsque l'absence ou l'abandon ne compromettent pas les opérations en cours ;
- c) Perturbation des communications radio par des interventions et des commentaires n'ayant pas trait au service ;
- d) Consommation de stupéfiants ;
- e) État d'ivresse habituel ;
- f) Partialité, injustice évidente, comportement malséant habituel et tout autre abus d'autorité envers le personnel ;
- g) Comportement incivil ou malséant chez des tiers pendant le service.

Art. 44
(Destituzione)

1. La destituzione è adottata per:

- a) assenza o abbandono, non giustificati, del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;
- b) soppressione o alterazione di prove di reati commessi da terzi nella materia di competenza dei vigili del fuoco;
- c) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia compito dei vigili del fuoco;
- d) aver commesso reati dolosi nei confronti delle persone e delle cose affidate alla protezione dei vigili del fuoco nel corso degli interventi;
- e) tossicodipendenza abituale.

CAPO IV
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

Art. 45
(Limiti di età)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco cessa normalmente dal servizio con gli stessi limiti di età in vigore per il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.

2. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica che non abbia maturato un'anzianità di servizio utile ai fini pensionistici può essere trattenuto in servizio fino al raggiungimento di tale anzianità e comunque non oltre il sessantacinquesimo anno di età, a condizione che transiti o nell'area amministrativo-contabile del personale professionista o in altro organico dell'Amministrazione regionale, anche in soprannumero.

3. Al personale di cui al comma 2 non si applica l'articolo 28, commi 6 e 7, della l.r. 45/1995, salvo che per il nuovo posto siano richiesti specifici requisiti di professionalità.

Art. 46
(Perdita dell'idoneità al servizio)

1. La perdita delle condizioni psicofisiche di idoneità è accertata secondo le modalità previste dall'articolo 32.

2. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica si applicano le disposizioni previste per il personale regionale in materia di dispensa per inabilità fisica.

3. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica ai sensi del comma 1, ma che risulti idoneo

Art. 44
(Démission d'office)

1. La démission d'office est prononcée dans les cas suivants :

- a) Absence ou abandon non justifiés du service de secours, lorsque cela peut porter préjudice à la réussite des opérations en cours ;
- b) Suppression ou altération de preuves de délits commis par des tiers dans les domaines relevant des sapeurs-pompiers ;
- c) Déclenchement dolosif d'un incendie ou d'un autre sinistre dont la prévention relève des sapeurs-pompiers ;
- d) Accomplissement de délits intentionnels affectant les personnes et les biens confiés, aux fins de leur protection, aux sapeurs-pompiers, pendant les opérations ;
- e) Toxicomanie.

CHAPITRE IV
CESSATION DE FONCTIONS

Art. 45
(Limites d'âge)

1. Les professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers cessent leurs fonctions, en règle générale, lorsqu'ils atteignent la limite d'âge prévue pour les personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers.

2. Les professionnels du secteur technico-opérationnel qui ne justifient pas d'une ancienneté suffisante pour bénéficier de la pension de retraite peuvent continuer d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce qu'ils atteignent l'ancienneté requise et, en tout état de cause, jusqu'à soixante-cinq ans maximum, à condition qu'ils acceptent d'être mutés au secteur administratif et comptable ou dans un autre organigramme de l'Administration régionale, même à titre de personnel surnuméraire.

2. Aux personnels visés au 2^e alinéa du présent article ne s'appliquent pas les 7^e et 8^e alinéas de l'art. 28 de la LR n° 45/1995, sauf si des conditions professionnelles spécifiques sont requises pour l'accès au nouveau poste.

Art. 46
(Perte de l'aptitude à l'exercice des fonctions)

1. La perte des conditions d'aptitude psycho-physique est constatée suivant les modalités prévues par l'art. 32 de la présente loi.

2. Aux professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude psycho-physique s'appliquent les dispositions prévues pour les personnels régionaux en matière de licenciement pour inaptitude physique.

3. Pour ce qui est des professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude psycho-physique au sens du 1^{er} ali-

ad altre mansioni, l'Amministrazione regionale applica, ai sensi dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, la mobilità secondo le procedure di cui all'articolo 43, comma 1, lett. a) e c), e all'articolo 44 del regolam. reg. 6/1996.

Art. 47
(Mobilità. Modificazioni alla l.r. 45/1995)

1. Il comma 10 dell'articolo 28 della l.r. 45/1995 è sostituito dal seguente:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quelli del Corpo forestale valdostano e del personale professionista dell'area operativo-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

Art. 48
(Iscrizione tra i vigili
del fuoco volontari)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica, non più in servizio, può essere iscritto, a domanda, tra i vigili del fuoco volontari, con il profilo professionale del personale volontario corrispondente a quello posseduto al momento della cessazione dal servizio, in soprannumero e fino all'età di 65 anni, salvo i casi in cui la risoluzione del rapporto di impiego sia dovuta a destituzione o dispensa.

TITOLO III
NORME TRANSITORIE E FINALI

CAPO I
MODALITÀ DI TRASFERIMENTO

Art. 49
(Trasferimento di personale al Corpo
valdostano dei vigili del fuoco)

1. Nella prima attuazione della presente legge, il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d' Aosta è trasferito, a domanda, con decorrenza giuridica ed economica dal primo giorno del mese successivo alla data del provvedimento di trasferimento, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco di cui all'articolo 31. Al personale stesso sono attribuite le qualifiche funzionali corrispondenti ai profili professionali rivestiti nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulla base delle corrispondenze stabilite nell'allegato B.

2. Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza. Si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).

3. Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d' Aosta deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del

néa du présent article mais étant encore en mesure d'exercer d'autres fonctions, l'Administration régionale recourt, au sens de l'art. 28 de la LR n° 45/1995, à la mobilité, suivant les procédures visées à l'art. 43, 1^{er} alinéa, lettres a) et c), et à l'art. 44 du règlement régional n° 6/1996.

Art. 47
(Mobilité. Modifications de la LR n° 45/1995)

1. Le 10^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 45/1995 est remplacé comme suit :

«10. La mobilité du personnel de tout autre organigramme à ceux du Corps forestier valdôtain et des professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers n'est pas admise.»

Art. 48
(Immatriculation au fichier
des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Les professionnels du secteur technico-opérationnel qui n'exercent plus leurs fonctions peuvent être immatriculés, s'ils le demandent, au fichier des sapeurs-pompiers volontaires, dans un emploi des personnels volontaires équivalent à celui dont ils étaient titulaires lors de la cessation de fonctions, à titre de personnels surnuméraires et jusqu'à l'âge de 65 ans maximum, sauf si la cessation de fonctions découle de la démission d'office ou du licenciement.

TITRE III
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I^{ER}
MODALITÉS RELATIVES À LA MUTATION

Art. 49
(Mutation de personnels au sein du Corps
valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Lors de la première application de la présente loi, les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers du Commandement de la Vallée d'Aoste sont mutés, s'ils le demandent, à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers visé à l'art. 31 de la présente loi. L'application du nouveau statut et du traitement y afférent court à compter du premier jour du mois qui suit celui de l'acte de mutation. Lesdits personnels sont mutés dans des emplois correspondant à ceux dont ils étaient titulaires au sein du Corps national des sapeurs-pompiers, sur la base des correspondances indiquées dans l'annexe B de la présente loi.

2. Les personnels mutés au sens du 1^{er} alinéa conservent l'ancienneté dont ils justifiaient au sein de l'établissement d'origine. Il est fait application du 2^e alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 (Dispositions découlant de la réglementation prévue par la convention 1988/1990 relative au personnel régional).

3. Les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers du Commandement de la Vallée d'Aoste doivent opérer le choix d'être mutés à l'organigramme des professionnels du

Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

4. La Giunta regionale è autorizzata a riaprire i termini di cui al comma 3 entro trenta giorni dalla sottoscrizione del primo contratto collettivo regionale, fissando il termine entro il quale il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d'Aosta deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

5. Le disposizioni dei commi 1, 2 e 3 si applicano anche al personale che sia stato assegnato al Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta per un periodo minimo di cinque anni e che, alla data di entrata in vigore della presente legge, risulti in servizio presso altra sede del Ministero dell'interno.

6. Il personale in servizio presso il Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta che abbia optato per il trasferimento previsto dal comma 1, che sia risultato vincitore di concorso per il profilo di caposquadra del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e che abbia acquisito l'idoneità in corsi di qualificazione, è inquadrato nel corrispondente posto di caposquadra dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 50
(Particolari modalità per la prima
copertura dei posti vacanti)

1. I candidati residenti in Valle d'Aosta che sono risultati idonei nel concorso nazionale per vigile del fuoco e che alla data di entrata in vigore della presente legge facciano parte dei contingenti avviati o da avviare ai corsi di formazione professionale presso le scuole centrali antincendi possono presentare domanda di inquadramento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2. L'inquadramento è subordinato alla frequenza con esito positivo del corso di formazione professionale. Si applicano le disposizioni dell'articolo 49.

3. I posti in organico rimasti vacanti, dopo il trasferimento alla Regione di cui all'articolo 49 e ai commi 1 e 2 del presente articolo, sono ricoperti, nella prima applicazione della presente legge, mediante concorso riservato al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, trasferito alla Regione ai sensi dell'articolo 48 della l. 196/1978.

Qualora, dopo il trasferimento alla Regione del personale del Comando della Valle d'Aosta, risulti vacante il posto di comandante dei vigili del fuoco, si procede alla copertura mediante concorso riservato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco trasferito ai sensi dell'articolo 49 che, in possesso del previsto diploma di laurea, riveste il profilo di ispettore antincendi direttore o ispettore antincendi. Nelle more di espletamento del concorso, per il conferimento dell'incarico dirigenziale di comandante dei vigili del fuoco, si applica l'articolo 28, comma 2.

Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

4. Dans les trente jours qui suivent la signature de la première convention collective régionale, le Gouvernement régional est autorisé à fixer un nouveau délai dans lequel les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers du Commandement de la Vallée d'Aoste peuvent choisir d'être mutés à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

5. Les dispositions des 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article s'appliquent également aux personnels affectés au Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste pour une période d'au moins cinq ans et qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent leurs fonctions au sein d'un autre organisme du ministère de l'Intérieur.

6. Les personnels en fonctions au sein du Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste qui ont choisi la mutation visée au 1^{er} alinéa du présent article, qui ont réussi le concours pour chef d'équipe du Corps national des sapeurs-pompiers et qui ont obtenu l'aptitude lors des cours de formation, sont titularisés dans l'emploi correspondant de chef d'équipe de l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 50
(Modalités particulières relatives à la couverture
des postes vacants)

1. Les candidats qui résident en Vallée d'Aoste, qui ont obtenu l'aptitude lors du concours national pour sapeurs-pompiers et qui font partie, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, des contingents qui ont commencé ou doivent commencer les cours de formation professionnelle auprès des écoles centrales d'incendie, peuvent demander à être titularisés dans l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. Ladite titularisation est subordonnée à la participation et à la réussite au cours de formation professionnelle. Il est fait application des dispositions de l'art. 49 de la présente loi.

3. Les postes vacants de l'organigramme, après la mutation à la Région visée à l'art. 49 de la présente loi et aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article, sont pourvus, lors de la première application de la présente loi, par voie de concours réservé aux personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés à la Région aux termes de l'art. 48 de la loi n° 196/1978.

4. Au cas où, après la mutation à la Région du personnel du Commandement de la Vallée d'Aoste, le poste de commandant des sapeurs-pompiers s'avérerait vacant, il est pourvu par voie de concours réservé aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers mutés au sens de l'art. 49 de la présente loi, qui justifient de la licence requise et qui occupent un emploi d'inspecteur d'incendie en chef ou d'inspecteur d'incendie. Dans l'attente du déroulement du concours, les fonctions de commandant des sapeurs-pompiers sont attribuées suivant les dispositions du 2^e alinéa de l'art. 28 de la présente loi.

Art. 51
(Inquadramenti)

1. Il personale indicato negli articoli 49 e 50 è inquadrato, a domanda, nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco, anche in posizione di soprannumero.

Art. 52
(Personale statale in posizione di comando)

1. Il Presidente della Giunta regionale può chiedere, in relazione all'esigenza di garantire la continuità delle prestazioni ai sensi dell'articolo 83 del d.p.r. 182/1982, alle competenti autorità statali il comando, presso il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, del personale del Corpo nazionale, già in servizio presso il Comando della Valle d'Aosta, che eventualmente non opti per il passaggio nei ruoli regionali ai sensi dell'articolo 48 della l. 196/1978.

2. Nel caso dei comandi di cui al comma 1 non trova applicazione il limite temporale di cui all'articolo 29, comma 2, della l.r. 45/1995.

CAPO II
TRATTAMENTO ECONOMICO E
INDENNITÀ ACCESSORIE

Art. 53
(Trattamento economico)

1. In applicazione di quanto previsto dall'articolo 37 della l.r. 45/1995 e fino al primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al personale professionista dei vigili del fuoco trasferito alla Regione ai sensi del Titolo III, Capo I, è riconosciuto lo stesso trattamento economico di base e accessorio spettante al personale regionale delle corrispondenti qualifiche funzionali, salvo quanto previsto dall'articolo 54.

2. I servizi di vigilanza e di prevenzione sono remunerati con il compenso per lavoro straordinario nelle misure corrispondenti a ciascuna qualifica funzionale.

3. Nel caso in cui, all'atto del trasferimento, il trattamento economico lordo composto dagli emolumenti fissi, continuativi ed aventi carattere di generalità, con esclusione dell'indennità di rischio limitatamente al personale professionista dell'area operativa-tecnica, sia inferiore a quello in godimento presso l'ente di provenienza, la differenza è conservata a titolo di assegno ad personam non riassorbibile.

Art. 54
(Indennità di rischio e indennità
notturna e festiva)

1. Fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che ha decorrenza dalla data di inquadramento nel ruolo unico regionale, e che contenga una disciplina sostitutiva, al personale professionista dell'area operativa-tecnica

Art. 51
(Titularisations)

1. Les personnels indiqués aux articles 49 et 50 sont titularisés sur leur demande, au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, même en qualité de personnels surnuméraires.

Art. 52
(Mise à disposition de personnels de l'État)

1. Le président du Gouvernement régional peut demander aux autorités nationales compétentes, compte tenu de l'exigence de garantir la continuité des prestations aux termes de l'art. 83 du DPR n° 182/1982, la mise à disposition du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers des personnels du Corps national déjà en service auprès du Commandement de la Vallée d'Aoste et qui n'auraient pas choisi d'être mutés aux cadres régionaux aux termes de l'art. 48 de la loi n° 196/1978.

2. Pour ce qui est de la mise à disposition visée au 1^{er} alinéa du présent article, il n'est pas fait application de la limite temporelle visée au 2^e alinéa de l'art. 29 de la LR n° 45/1995.

CHAPITRE II
TRAITEMENT ET
INDEMNITÉS ACCESSOIRES

Art. 53
(Traitement)

1. En application des dispositions de l'art. 37 de la LR n° 45/1995 et jusqu'à la passation de la première convention collective régionale contenant une réglementation du rapport de travail des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, les sapeurs-pompiers professionnels mutés à la Région au sens du titre III, chapitre I^{er} de la présente loi, ont droit aux mêmes traitements fixe et accessoire prévus pour le personnel régional des grades correspondants, sans préjudice des dispositions de l'art. 54 de la présente loi.

2. Les services de contrôle et de prévention donnent droit au traitement prévu pour les heures supplémentaires selon les montants correspondant à chaque grade.

3. Au cas où au moment de la mutation, le traitement brut – comprenant les émoluments fixes ayant un caractère continu et général, à l'exclusion, limitativement aux professionnels du secteur technico-opérationnel, de l'indemnité de risque – serait inférieur à celui dont lesdits personnels bénéficiaient dans l'établissement d'origine, la différence est conservée à titre d'allocation *ad personam* ne pouvant pas être résorbée.

Art. 54
(Indemnité de risque et indemnité de travail de nuit
et pendant les jours fériés)

1. Jusqu'à la passation de la première convention collective régionale valable à compter de la date de titularisation dans le cadre unique régional et contenant une réglementation substitutive, les professionnels du secteur technico-opé-

del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in aggiunta al trattamento economico di cui all'articolo 53, sono corrisposte, nelle stesse misure e con le stesse modalità previste per il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, l'indennità di rischio e l'indennità di servizio notturno e festivo, previste dai contratti collettivi nazionali di lavoro, riguardanti il comparto del personale dipendente dalle aziende e dalle amministrazioni dello Stato ad ordinamento autonomo e sottoscritti il 5 aprile 1996 e il 4 settembre 1996 per il personale dei livelli e il 10 novembre 1997 per il personale con qualifica dirigenziale, in sostituzione della maggiorazione oraria di cui all'articolo 10 della legge regionale 19 agosto 1992, n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991-1993 relativa al personale regionale).

Art. 55
(Trattamento di quiescenza)

1. Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, trasferito, ai sensi dell'articolo 49 o inquadrato ai sensi dell'articolo 50, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, è iscritto, a decorrere dalla stessa data, all'Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche (INPDAP).

Art. 56
(Regolamento di applicazione della legge)

1. Nel rispetto delle norme definite dalla presente legge sono disciplinati, in particolare, con regolamento regionale, da emanarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge:

- a) la frequenza dei corsi di specializzazione necessari per la nomina;
- b) le dotazioni di automezzi, di materiale e di vestiario e le loro caratteristiche;
- c) gli accertamenti dell'idoneità psicofisica;
- d) l'organizzazione e la fruizione del servizio interno di mensa;
- e) il gruppo sportivo dei vigili del fuoco;
- f) i particolari incarichi di cui all'articolo 24.

TITOLO IV
NORME PER IL PASSAGGIO
DELLE FUNZIONI

Art. 57
(Trasferimento dei beni alla Regione)

1. I beni immobili e mobili dello Stato, ivi compresi quelli registrati, in uso al Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta sono trasferiti alla Regione secondo le modalità di cui al Titolo I, Capo II, della l. 196/1978.

rationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, en sus du traitement visé à l'art. 53 de la présente loi, ont droit – selon les montants et les modalités prévues pour le Corps national des sapeurs-pompiers – à l'indemnité de risque et à l'indemnité pour le travail de nuit et des jours fériés – prévues par les conventions collectives nationales du travail pour les personnels des entreprises et des administrations de l'État ayant une organisation autonome, signées, pour les personnels appartenant aux grades, le 5 avril 1996 et le 4 septembre 1996 et, pour les personnels de la catégorie de direction, le 10 novembre 1997 – en substitution de la majoration horaire prévue par l'art. 10 de la loi régionale n° 42 du 19 août 1992 (Dispositions découlant de la réglementation prévue par l'accord relatif au personnel régional au titre de la période 1991/1993).

Art. 55
(Pension de retraite)

1. Les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés au sens de l'art. 49 ou titularisés au sens de l'art. 50 de la présente loi à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, sont inscrits, à compter de la date de la mutation ou de la titularisation, à l'Istituto nazionale du previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche (INPDAP).

Art. 56
(Règlement d'application de la loi)

1. Dans le respect des dispositions définies par la présente loi, un règlement régional doit être adopté dans l'année qui suit la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ; ledit règlement a trait notamment :

- a) À la participation aux cours de spécialisation nécessaires aux fins de la titularisation ;
- b) Aux dotations en véhicules, matériel et vestiaire, ainsi qu'à leurs caractéristiques ;
- c) À la vérification de l'aptitude psycho-physique ;
- d) À l'organisation et à l'utilisation du service de restauration interne ;
- e) À l'équipe sportive des sapeurs-pompiers ;
- f) Aux fonctions particulières visées à l'art. 24 de la présente loi.

TITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE TRANSFERT
DES FONCTIONS

Art. 57
(Transfert des biens à la Région)

1. Les biens immeubles et meubles de l'État – y compris ceux enregistrés – en dotation au Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste sont transférés à la Région suivant les modalités visées au titre I^{er}, chapitre II, de la loi n° 196/1978.

Art. 58
(Contributi delle imprese di assicurazione)

1. A decorrere dall'entrata in vigore della presente legge, le società di assicurazione contro i rischi di incendio, operanti nella regione Valle d'Aosta, sono tenute a versare, in applicazione di quanto previsto dall'articolo 22 della l. 196/1978, all'Amministrazione regionale, limitatamente ai contratti in essere su beni situati nella Regione, un contributo non ripetibile dagli assicurati, pari alla misura stabilita dalle leggi dello Stato sui premi annualmente introitati dalle società medesime, qualunque sia l'esercizio a cui essi si riferiscono.

2. L'ammontare di tale contributo, da introitarsi sul capitolo 800 di nuova istituzione del bilancio regionale, è fissato all'inizio di ogni anno, sulla base dell'importo dei premi riscossi durante l'anno precedente, che le società devono denunciare entro il 31 gennaio di ogni anno, con decreto del Presidente della Giunta su proposta dell'assessore regionale competente; con lo stesso decreto sono fissate le modalità ed i termini del versamento del contributo stesso.

Art. 59
(Disposizioni finanziarie)

1. Le spese per l'esercizio delle funzioni attribuite al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, valutate in annue lire 11.000.000.000 (euro 5.681.025,89) gravano sui sottoelenca-ti capitoli di bilancio:

- a) quanto a lire 3.350.000.000 (euro 1.730.130,61) per l'anno 1999 e lire 10.350.000.000 (euro 5.345.328,91) a decorrere dall'anno 2000, per retribuzioni ed indennità dovute al personale, sui capitoli 30800, 30801, 30810, 30815 e 30820 di nuova istituzione;
- b) quanto a lire 50.000.000 (euro 25.822,84) per l'anno 1999 e lire 100.000.000 (euro 51.645,69) a decorrere dal 2000, per il funzionamento della caserma e dei relativi servizi, sul capitolo 33200 di nuova istituzione;
- c) quanto a lire 250.000.000 (euro 129.114,22) per l'anno 1999 e lire 500.000.000 (euro 258.228,45) a decorrere dal 2000, per il funzionamento del servizio antincendi ivi compreso l'acquisto e il rinnovo delle attrezzature e le forniture di servizi e di materiali di consumo, sul capitolo 33220 di nuova istituzione;
- d) quanto a lire 50.000.000 (euro 25.822,84) annue, per spese di manutenzione ordinaria e straordinaria della caserma, sul capitolo 33230 di nuova istituzione;
- e) quanto a lire 7.300.000.000 (euro 3.770.135,36) per l'anno 1999, per il rimborso allo Stato delle spese sostenute fino alla data dell'entrata in vigore della presente legge, sul capitolo 69145.

2. Alla copertura della spesa di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo dello stanziamento annuo di lire 11.000.000.000 iscritto al capitolo 69000 del bilancio della Regione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, a valere,

Art. 58
(Contribution des assurances)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les sociétés d'assurance contre les risques d'incendie œuvrant en Vallée d'Aoste sont tenues de verser à l'Administration régionale, en application des dispositions de l'art. 22 de la loi n° 196/1978, limitativement aux contrats en cours relatifs aux biens situés dans la région, une contribution qui ne peut être répétée aux assurés, correspondant au montant prévu par les lois de l'État sur les primes recouvrées chaque année par les sociétés en question, quel que soit l'exercice auquel elles se rapportent.

2. Le montant de ladite contribution, qui sera inscrite au nouveau chapitre 800 du budget régional, est fixé au début de chaque année par arrêté du président du Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur régional compétent, sur la base du montant des primes recouvrées au cours de l'année précédente, montant que les sociétés sont tenues de déclarer avant le 31 janvier de chaque année ; ce même arrêté fixe les modalités et les délais de versement de la contribution en question.

Art. 59
(Dispositions financières)

1. Les dépenses pour l'exercice des fonctions attribuées au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, estimées à 11 000 000 000 L (5 681 025,89 euros) par an grèveront les chapitres du budget indiqués ci-après :

- a) Nouveaux chapitres 30800, 30801, 30810, 30815 et 30820, quant à 3 350 000 000 L (1 730 130,61 euros) au titre de 1999 et 10 350 000 000 L (5 345 328,91 euros) à compter de l'an 2000, pour les traitements et les indemnités dus aux personnels ;
- b) Nouveau chapitre 33200, quant à 50 000 000 L (25 822,84 euros) au titre de 1999 et 100 000 000 L (51 645,69 euros) à compter de l'an 2000, pour le fonctionnement de la caserne et des services y afférents ;
- c) Nouveau chapitre 33220, quant à 250 000 000 L (129 114,22 euros) au titre de 1999 et 500 000 000 L (258 228,45 euros) à compter de l'an 2000, pour le fonctionnement du service d'incendie, y compris l'achat et le renouvellement des équipements et les fournitures de services et de matériel de consommation ;
- d) Nouveau chapitre 33230, quant à 50 000 000 L (25 822,84 euros) par an, pour les frais d'entretien ordinaire et extraordinaire de la caserne ;
- e) Chapitre 69145, quant à 7 300 000 000 L (3 770 135,36 euros) au titre de 1999, pour le remboursement à l'État des frais supportés jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. La dépense visée au 1^{er} alinéa du présent article est couverte par l'utilisation, quant à 11 000 000 000 L, des crédits inscrits au chapitre 69000 du budget 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, à valoir sur la provision A.5

sull'accantonamento A.5 (ordinamento dei servizi antincendio della Valle d'Aosta) previsti all'allegato 1 dei bilanci stessi.

3. All'eventuale rideterminazione della spesa a decorrere dall'anno 2000 si provvede con legge di bilancio ai sensi dell'articolo 15 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

Art. 60
(Variazioni di bilancio)

1. Al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 sono apportate le seguenti variazioni:

a) parte entrata:

istituzione di capitolo per memoria
programma regionale: 1.01.
codificazione: 01.01.06.

cap. 800 «Contributi di cui all'articolo 22 della l. 196/1978 dovuti dalle imprese di assicurazione sui premi riscossi»;

b) parte spesa:

variazione in diminuzione in termini di competenza:

cap. 69000 «Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»

anno 1999 lire 11.000.000.000
anno 2000 lire 11.000.000.000
anno 2001 lire 11.000.000.000

variazione in diminuzione in termini di cassa:

cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»

anno 1999 lire 3.700.000.000

variazioni in aumento in termini di competenza e per l'anno 1999 anche in termini di cassa:

programma regionale: 1.2.1.
codificazione: 1.1.1.2.1.2.4.3.

cap. 30800 (di nuova istituzione)
«Spese per il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Stipendi ed altri assegni fissi»

anno 1999 lire 2.250.000.000
anno 2000 lire 7.130.000.000
anno 2001 lire 7.130.000.000

programma regionale: 1.2.1.
codificazione: 1.1.1.2.2.2.4.3.

cap. 30801 (di nuova istituzione)
«Spese per il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Contributi diversi a carico dell'Ente»

anno 1999 lire 930.000.000
anno 2000 lire 3.000.000.000
anno 2001 lire 3.000.000.000

(Organisation des services d'incendie de la Vallée d'Aoste) prévue par l'annexe 1 desdits budgets.

3. À compter de l'an 2000, l'actualisation éventuelle de la dépense est effectuée par loi budgétaire au sens de l'art. 15 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

Art. 60
(Rectifications du budget)

1. Le budget prévisionnel 1999 et le budget pluriannuel 1999/2001 de la Région font l'objet des rectifications suivantes :

a) Recettes

Création d'un chapitre pour mémoire
Programme régional : 1.01
Codification : 01.01.06

Chap. 800 «Contributions visées à l'art. 22 de la loi n° 196/1978 dues par les assurances sur les primes recouvrées»

b) Dépenses :

Diminutions au titre de l'exercice budgétaire :

Chap. 69000 «Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires»

1999 11 000 000 000 L
2000 11 000 000 000 L
2001 11 000 000 000 L

Diminution au titre de l'exercice budgétaire :

Chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»

1999 3 700 000 000 L

Augmentations au titre de l'exercice budgétaire et, pour 1999, au titre également des fonds de caisse :

Programme régional : 1.2.1.
Codification : 1.1.1.2.1.2.4.3.

Chap. 30800 (nouveau chapitre) «Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Traitements et autres indemnités fixes»

1999 2 250 000 000 L
2000 7 130 000 000 L
2001 7 130 000 000 L

Programme régional : 1.2.1.
Codification : 1.1.1.2.2.2.4.3.

Chap. 30801 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Cotisations diverses à la charge de la Région»

1999 930 000 000 L
2000 3 000 000 000 L

programma regionale: 1.2.1.
codificazione: 1.1.1.2.1.2.4.3.
cap. 30810 (di nuova istituzione)
«Spese per l'attribuzione di indennità e di salario di risultato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»

anno 1999	lire	30.000.000
anno 2000	lire	70.000.000
anno 2001	lire	70.000.000

programma regionale: 1.2.1.
codificazione: 1.1.1.2.1.2.4.3.
cap. 30815 (di nuova istituzione)
«Compensi per lavoro straordinario al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»

anno 1999	lire	10.000.000
anno 2000	lire	20.000.000
anno 2001	lire	20.000.000

programma regionale: 1.2.1.
codificazione: 1.1.1.4.1.2.4.3.
cap. 30820 (di nuova istituzione)
«Indennità di trasferta al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»

anno 1999	lire	130.000.000
anno 2000	lire	130.000.000
anno 2001	lire	130.000.000

programma regionale: 1.3.1.
codificazione: 1.1.1.4.1.2.4.3.
cap. 33200 (di nuova istituzione)
«Spese di funzionamento della caserma e dei relativi servizi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»

anno 1999	lire	50.000.000
anno 2000	lire	100.000.000
anno 2001	lire	100.000.000

programma regionale: 1.3.1.
codificazione: 1.1.1.4.3.2.4.3.
cap. 33220 (di nuova istituzione)
«Spese per il funzionamento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresi l'acquisto e il rinnovo delle attrezzature e le forniture di servizi e di materiali di consumo»

anno 1999	lire	250.000.000
anno 2000	lire	500.000.000
anno 2001	lire	500.000.000

programma regionale: 1.3.1.
codificazione: 1.1.1.4.1.2.4.3.
cap. 33230 (di nuova istituzione)
«Spese per la manutenzione ordinaria della caserma del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»

2001 3 000 000 000 L
Programme régional : 1.2.1.
Codification : 1.1.1.2.1.2.4.3.
Chap. 30810 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour l'attribution d'indemnités et du salaire de résultat aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier»

1999	30 000 000 L
2000	70 000 000 L
2001	70 000 000 L

Programme régional : 1.2.1.
Codification : 1.1.1.2.1.2.4.3.
Chap. 30815 (nouveau chapitre)
«Rémunération des heures supplémentaires des personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier»

1999	10 000 000 L
2000	20 000 000 L
2001	20 000 000 L

Programme régional : 1.2.1.
Codification : 1.1.1.4.1.2.4.3.
Chap. 30820 (nouveau chapitre)
«Indemnités de mission pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier»

1999	130 000 000 L
2000	130 000 000 L
2001	130 000 000 L

Programme régional : 1.3.1.
Codification : 1.1.1.4.1.2.4.3.
Chap. 33200 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour le fonctionnement de la caserne du Corps valdôtain des sapeurs-pompier et des services y afférents»

1999	50 000 000 L
2000	100 000 000 L
2001	100 000 000 L

Programme régional : 1.3.1.
Codification : 1.1.1.4.3.2.4.3.
Chap. 33220 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompier, y compris l'achat et le renouvellement des équipements et les fournitures de services et de matériel de consommation»

1999	250 000 000 L
2000	500 000 000 L
2001	500 000 000 L

Programme régional : 1.3.1.
Codification : 1.1.1.4.1.2.4.3.
Chap. 33230 (nouveau chapitre)
«Dépenses pour l'entretien ordinaire de la caserne du Corps valdôtain des sapeurs-pom-

anno 1999 lire	50.000.000
anno 2000 lire	50.000.000
anno 2001 lire	50.000.000

variazione in aumento in termini di competenza:
cap. 69145 «Rimborso allo Stato di spese correnti sostenute per conto della Regione per funzioni non ancora trasferite»

anno 1999 lire 7.300.000.000.

2. Limitatamente all'anno 1999, la Giunta regionale è autorizzata a ridefinire con proprio provvedimento, nei limiti della spesa complessiva, lo stanziamento dei capitoli di spesa di cui al presente articolo secondo le necessità, in relazione ai tempi di applicazione della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ALLEGATO A

TABELLA DELL'ORGANICO DEL PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO (ART. 31)

QUALIFICHE FUNZIONALI	N. POSTI
Qualifica unica dirigenziale	2
Ottava	4
Settima	22
Sesta	40
Quinta	69
TOTALE	137

ALLEGATO B

TABELLA DI CORRISPONDENZA DEI PROFILI DEL PERSONALE DEL CORPO NAZIONALE DEI VIGILI DEL FUOCO CON LE QUALIFICHE FUNZIONALI

piers»	
1999	50 000 000 L
2000	50 000 000 L
2001	50 000 000 L

Augmentation au titre de l'exercice budgétaire :
Chap. 69145 «Remboursement à l'État des dépenses ordinaires supportées pour le compte de la Région au titre de fonctions non encore transférées»

1999 7 300 000 000 L.

2. Limitativement à 1999, le Gouvernement régional est autorisé à rajuster, par un acte propre et dans les limites de la dépense globale, les crédits inscrits aux chapitres de la partie dépenses visés au présent article, compte tenu des exigences et des délais d'application de la présente loi.

La présente loi sera publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ANNEXE A de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999

TABLEAU DE L'ORGANIGRAMME DES PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS (ART. 31)

GRADES	N° DE POSTES
Catégorie unique de direction	2
Huitième	4
Septième	22
Sixième	40
Cinquième	69
TOTAL	137

ANNEXE B de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999

TABLEAU DES CORRESPONDANCES DES PROFILS PROFESSIONNELS DU CORPS NATIONAL DES

DEL PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO
VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO (ART. 49)

SAPEURS-POMPIERS ET DES GRADES DES PROFES-
SIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-
POMPIERS (ART. 49)

PROFILI DEL CORPO NAZIONALE DEI VIGILI DEL FUOCO	QUALIFICHE FUNZIONALI DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO
Ispettore regionale VV.FF.	Qualifica unica dirigenziale
Comandante VV.FF.	Qualifica unica dirigenziale
Responsabile amm.vo contabile	Ottava
Ispettore antincendi direttore	Ottava
Ispettore antincendi	Ottava
Collaboratore tecnico antincendi	Settima
Assistente tecnico antincendi	Settima
Assistente amministrativo	Settima
Ragioniere	Settima
Caporeparto	Settima
Caposquadra	Sesta
Operatore amm.vo contabile	Sesta
Vigile del fuoco	Quinta
Coadiutore	Quinta
Dattilografo	Quinta

PROFILS PROFESSIONNELS DU CORPS NATIONAL DES SAPEURS-POMPIERS	GRADES DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS
Inspecteur régional des sapeurs-pompiers	Catégorie unique de direction
Commandant des sapeurs-pompiers	Catégorie unique de direction
Responsable administratif et comptable	Huitième
Inspecteur d'incendie en chef	Huitième
Inspecteur d'incendie	Huitième
Collaborateur technique d'incendie	Septième
Assistant technique d'incendie	Septième
Assistant administratif	Septième
Comptable	Septième
Chef de section	Septième
Chef d'équipe	Sixième
Agent administratif et comptable	Sixième
Sapeur-pompier	Cinquième
Agent de bureau	Cinquième
Dactylographe	Cinquième

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 288

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 499 del 16.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 17.02.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 27.02.1998;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.03.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.04.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 14.04.1998, con deliberazione n. 3130/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
- rinviato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1358 AF/8 in data 20.05.1998;
- trasmesso alla 1^a Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;
- riapprovato dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, nella seduta del 24.02.1999, con deliberazione n. 453/XI;
- vista la nota prot. 1576/ AF/8 in data 17.03.1999 del Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, con la quale comunica che la Presidenza del Consiglio dei Ministri ha ritenuto di non promuovere la questione di legittimità davanti alla Corte Costituzionale.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 288

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 499 du 16.02.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 17.02.1998;
- soumis aux Commissions permanentes 2^{ème} et 3^{ème} du Conseil en date du 27.02.1998;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.03.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 09.04.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 14.04.1998, délibération n° 3130/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998 ;
- renvoyé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1358 AF/8 en date du 20.05.1998 ;
- transmis à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs du projet de loi ;
- réapprouvé par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de sa séance du 24.02.1999 – Délibération n° 453/XI ;
- vue la lettre réf. n° 1576 AF/8 du 17.03.1999 du Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste, par laquelle il communique que par rapport à la loi la Présidence du Conseil des Ministres n'a pas estimé de s'opposer devant la Court Constitutionnelle.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 19 marzo 1999, N. 7

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:
«Le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in materia di servizi antincendi relativi al territorio della Valle d'Aosta si intenderanno trasferite alla regione Valle d'Aosta all'atto dell'emanazione delle relative norme legislative da parte della regione medesima.»

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 2 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:
*«Definizione.
Per «prevenzione incendi» si intende la materia di rilevanza interdisciplinare, nel cui ambito vengono promossi, studiati, predisposti e sperimentati misure, provvedimenti, accorgimenti*

e modi di azione intesi ad evitare, secondo le norme emanate dagli organi competenti, l'insorgenza di un incendio e a limitarne le conseguenze.»

Nota all'articolo 5:

- ⁽³⁾ La legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 27 giugno 1988.

Il regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 54 del 19 dicembre 1989.

- ⁽⁴⁾ L'articolo 2, comma 2 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 prevedeva quanto segue:
«I compiti di cui al comma precedente sono esercitati in ausilio ed in collaborazione con gli organi del Corpo nazionale dei vigili del fuoco competenti nel territorio della Valle d'Aosta e del Corpo forestale valdostano per quanto concerne gli incendi boschivi.»

L'articolo 28, comma 1 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 prevedeva quanto segue:
«Nel territorio di ogni distaccamento la direzione degli interventi spetta al funzionario capodistaccamento volontario, o – in sua assenza – al volontario avente qualifica più elevata, fintantoché non subentri personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.»

L'articolo 29, comma 5 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 prevedeva quanto segue:

«Le dotazioni di materiale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari devono avere in ogni caso caratteristiche tecnico-funzionali di tipo unificato con le analoghe dotazioni del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.».

⁽⁵⁾ L'articolo 3, comma 1, del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 prevedeva quanto segue:

«Sono attività antincendi e di soccorso del Corpo quelle volte, in concorso con il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, allo spegnimento degli incendi di fabbricati ed insediamenti in genere ed alla tutela dell'incolumità delle popolazioni nonché quelle urgenti di prevenzione.».

⁽⁶⁾ L'articolo 23, comma 1, del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 [anziché della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 come erroneamente citato - n.d.r.] prevedeva quanto segue:

«La Commissione esaminatrice preposta alla valutazione dell'idoneità dei candidati a conclusione dei corsi di addestramento antincendi ed alla selezione di cui agli articoli 21 e 22 è presieduta dal Presidente della Giunta regionale, o da un Assessore delegato, ed è composta dal:

- a) presidente del Consiglio direttivo del Corpo o suo delegato;
- b) dirigente tecnico del Corpo;
- c) rappresentante dell'Ufficio regionale della Protezione Civile;
- d) rappresentante tecnico del Comando Vigili del fuoco della Valle d'Aosta;
- e) rappresentante del Corpo forestale valdostano.».

I commi 2 e 3, dell'articolo 41, del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 [anziché della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 come erroneamente citato - n.d.r.] prevedevano quanto segue:

«2. Gli elenchi dei recapiti telefonici del personale e altri numeri utili periodicamente aggiornati, sono tenuti dai Capidistaccamento, dai Capisquadra, dall'Ufficio amministrazione del Corpo e dal Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta.

3. In caso di intervento importante ogni distaccamento deve avvisare, per telefono o per radio, il Comando dei Vigili del fuoco della Valle d'Aosta.».

Il comma 1, dell'articolo 42, del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 [anziché della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 come erroneamente citato - n.d.r.] prevedeva quanto segue:

«Per consentire un'agevole collaborazione con il Comando dei Vigili del fuoco della Valle d'Aosta può venire utilizzata, su autorizzazione del Ministero dell'Interno, una delle frequenze riservate al Corpo nazionale dei vigili del fuoco.».

Il comma 2, dell'articolo 44, del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 [anziché della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 come erroneamente citato - n.d.r.] prevedeva quanto segue:

«Qualora nell'intervento subentri personale permanente, il volontario che ha diretto fino ad allora le operazioni deve relazionare in merito, verbalmente o per iscritto, a seconda della complessità dell'intervento, al Comandante della squadra permanente intervenuta ed inviare, all'Ufficio amministrazione del Corpo, semplicemente segnalazione con il riferimento alla relazione redatta dal Comando Vigili del fuoco della Valle d'Aosta.».

Il comma 2, dell'articolo 45, del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1 [anziché della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 come erroneamente citato - n.d.r.] prevedeva quanto segue:

«Se la situazione di pericolo, per natura od estensione dei fenomeni, assume un carattere rilevante la segnalazione deve essere inoltrata al Comando dei Vigili del fuoco della Valle d'Aosta, all'Ufficio regionale della Protezione civile e alla Stazione del Corpo forestale valdostano competente per territorio.».

⁽⁷⁾ L'articolo 6 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:

«(Principi fondamentali di organizzazione)

1. Per assicurare la massima efficienza e produttività di gestione, la riorganizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale è attuata dalla Giunta regionale entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge nel rispetto dei seguenti principi:

- a) articolazione delle strutture dirigenziali regionali per funzioni omogenee, distinguendo tra funzioni finali e funzioni strumentali secondo criteri di flessibilità, per rispondere al mutamento delle esigenze e per adattarsi allo svolgimento di compiti anche non permanenti e al raggiungimento di specifici obiettivi;
- b) istituzione di strutture dirigenziali sulla base di criteri di omogeneità, di complementarità e di organicità, anche mediante l'accorpamento di strutture esistenti, al fine di eliminare duplicazioni organizzative e funzionali e razionalizzare la distribuzione delle competenze;
- c) introduzione di sistemi di verifica dei risultati, di monitoraggio e di valutazione, da applicare, in particolare, a procedimenti e procedure amministrative, a carichi di lavoro e indici di produttività, a incentivi alla produttività, alla qualità della produzione ed ai costi di produzione;
- d) introduzione di sistemi a tecnologia avanzata che consentano lo snellimento delle procedure atte a rendere più tempestiva l'azione e l'intervento dell'Amministrazione regionale mediante una immediata disponibilità delle informazioni necessarie ai centri decisionali;
- e) introduzione di procedure di contenimento e controllo della spesa globale per il personale;
- f) definizione dei criteri organizzativi per determinare l'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico anche per la realizzazione delle finalità di cui all'art. 9;
- g) definizione di un'ottimale distribuzione delle risorse umane attraverso la coordinata attuazione dei processi di mobilità e di reclutamento del personale previa predisposizione di un piano programmatico del fabbisogno per singola struttura, da determinarsi sulla base dei servizi da erogare, tenuto conto dei carichi di lavoro;
- h) partecipazione democratica del personale dipendente, nell'ambito delle attribuzioni professionali delle rispettive qualifiche, alla definizione dei metodi di lavoro e alle modalità di esercizio delle competenze assegnate nonché alla verifica dei risultati;
- i) garanzia di accrescimento delle capacità professionali degli operatori attraverso la realizzazione di un sistema di formazione permanente del personale regionale;
- l) introduzione di sistemi di valutazione dell'attività del personale.».

L'articolo 7 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:

«(Struttura organizzativa)

1. L'Amministrazione regionale è organizzata in:

- a) strutture permanenti, per funzioni ed attività di carattere continuativo;
- b) strutture temporanee, per la realizzazione di specifici progetti.

2. Le strutture permanenti si articolano in:

- a) strutture di primo livello individuate sulla base delle politiche e delle grandi aree di intervento regionale e delle

- attività istituzionali di programmazione, organizzazione, gestione delle risorse, funzionamento generale;
- b) strutture di secondo livello: sono unità organizzative complesse, individuate sulla base dell'omogeneità dei prodotti/servizi erogati o dei processi gestiti o delle competenze specialistiche richieste;
 - c) strutture di terzo livello: sono unità organizzative semplici, individuate sulla base di criteri di efficacia e di economicità dell'organizzazione dei processi di lavoro.
3. Le strutture temporanee sono unità organizzative istituite per la realizzazione di obiettivi di rilevante interesse regionale caratterizzati da unicità, temporaneità e interfunzionalità; esse possono essere articolate in tre livelli, in modo analogo alle strutture permanenti.
4. I provvedimenti della Giunta regionale che istituiscono le strutture temporanee, stabiliscono:
- a) gli obiettivi e i risultati attesi dal progetto;
 - b) le risorse umane, finanziarie e strumentali direttamente assegnate;
 - c) i tempi di completamento del progetto;
 - d) le modalità di condivisione delle risorse;
 - e) le attribuzioni e i poteri specifici del responsabile della struttura temporanea;
 - f) il trattamento economico complessivo del personale assegnato stabilendone l'equiparazione ai corrispondenti incarichi di struttura permanente.
5. Possono essere istituite, all'interno delle strutture di cui al comma 2, lett. a), b) e c), unità operative elementari, permanenti o temporanee, per l'espletamento di compiti specifici, da affidare alla responsabilità di dipendenti di qualifica inferiore a quella dirigenziale.»

L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
 - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
 - b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
 - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
 - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.»

⁽⁸⁾ L'articolo 3 della legge 23 dicembre 1980, n. 930 prevede quanto segue:

«Negli aeroporti non compresi nella tabella A l'espletamento del servizio antincendi è assicurato, a proprie cure e spese, dai titolari della licenza di cui all'articolo 788 del codice della navigazione i quali abbiano la loro base operativa nell'aeroporto, o dagli enti pubblici o privati che abbiano in gestione l'aerostazione passeggeri o merci, con personale in possesso di apposita abilitazione, rilasciata dall'ispettore regionale o interregionale dei vigili del fuoco previo accertamento della

sussistenza di adeguati requisiti di idoneità e di capacità tecnica. Le modalità per il conseguimento dell'abilitazione sono stabilite con decreto del Ministro dell'Interno. Le spese per l'addestramento del personale ai fini del conseguimento dell'abilitazione sono a carico dei titolari o degli enti sopra indicati.

Nel caso in cui in un medesimo aeroporto l'attività aerea sia gestita da più enti, questi dovranno consorzarsi ai fini dell'espletamento dei servizi antincendi.

Il Ministero dell'Interno determina la dotazione minima di personale e la consistenza e le caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendi negli aeroporti di cui al primo comma.

La responsabilità della regolarità e dell'efficienza dei servizi antincendi nell'ambito dell'aeroporto compete al titolare della licenza o all'ente di cui al primo comma. Ove, in sede dell'accertamento all'atto dell'attivazione del servizio antincendi, il Ministero dell'Interno riscontri inadempienze o difformità rispetto a quanto stabilito con le determinazioni di cui al precedente comma, non si farà luogo all'emanazione di apposito decreto ministeriale istitutivo del servizio antincendi.

Nel caso che la prestazione del servizio venga effettuata in favore di terzi, a questi sarà richiesto un corrispettivo la cui tariffa è sottoposta all'approvazione del Ministero dei trasporti quando il servizio stesso viene richiesto nel prevalente interesse del privato. Le prestazioni in favore degli aeromobili appartenenti allo Stato sono effettuate gratuitamente.»

Nota all'articolo 6:

⁽⁹⁾ Vedasi nota 7.

Nota all'articolo 8:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 7 della legge regionale 3 dicembre 1982, n. 85, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 19 agosto 1984, n. 85 prevede quanto segue:

«Ai sensi ed agli effetti della presente legge e dell'art. 7 della legge nazionale 1° marzo 1975, n. 47, il Corpo Forestale Valdostano coordina le operazioni di sorveglianza, di avvistamento e di spegnimento degli incendi. Esso può organizzare, a tal fine, con il proprio personale, reparti di pronto impiego per la lotta contro gli incendi boschivi, dotandoli delle necessarie attrezzature.

Alla direzione ed al coordinamento delle operazioni di spegnimento degli incendi boschivi provvedono di concerto il rappresentante del suddetto Corpo Forestale ed il Comandante operativo del Corpo dei Vigili del Fuoco, qualora l'intervento di questi si renda necessario.

Nel caso di incendi esclusivamente boschivi, i reparti del Corpo dei Vigili del Fuoco intervenuti di propria iniziativa o su richiesta del Presidente della Giunta regionale, ai sensi del terzo comma dell'art. 7 della legge dello Stato 1° marzo 1975, n. 47, operano sotto la diretta responsabilità dei propri superiori e secondo le direttive generali del Corpo Forestale Valdostano.

Nel caso invece che l'incendio boschivo minacci l'incolumità delle persone o la rovina di edifici, la direzione delle operazioni di soccorso passa al Comandante dei reparti dei Vigili del Fuoco, con cui i reparti dell'organo forestale sono tenuti a collaborare.

In casi di urgente necessità ed in assenza della direzione tecnico-operativa di cui ai commi precedenti, i Comuni, i loro Consorzi e le Comunità Montane possono affidare la direzione delle operazioni a personale tecnico dipendente o da essi comunque impiegato.

Il territorio regionale è diviso in distretti antincendio determinati con Decreto del Presidente della Giunta Regionale, previa deliberazione della Giunta stessa, in base alle delimitazioni territoriali delle Comunità Montane e alle circoscrizioni dei Comandi di Stazione del Corpo Forestale Valdostano.

I distretti dispongono di un nucleo di pronto impiego in collegamento con apposite vedette tramite radio-telefoni, e di mezzi fuoristrada muniti di attrezzatura rice-trasmittente ed antincendio.

I distretti sono collegati a mezzo radio con la sede del Servizio «Tutela dell'ambiente naturale delle Foreste» della Regione Valle d'Aosta.

I comandi di Stazione Forestale possono avvalersi dell'opera delle guardie comunali o di altri Enti, Consorzi od associazioni, e, in modo particolare per i compiti di avvistamento, segnalazione e sorveglianza, della collaborazione volontaria degli enti ed associazioni naturalistiche operanti in Regione.

Oltre al personale forestale ed alla mano d'opera di cui innanzi, il Corpo Forestale Valdostano può reclutare, in sede di spegnimento degli incendi, anche altre persone idonee, ai sensi dell'art. 33 del R.D.L. 30 dicembre 1923, n. 3267.

I Comuni provvedono al censimento degli automezzi e delle macchine operatrici esistenti nell'ambito del rispettivo territorio ed utilmente impiegabili nella lotta contro gli incendi. Gli elenchi, da aggiornarsi annualmente, sono messi a disposizione degli Enti, organi ed uffici impiegati nell'azione di prevenzione ed estinzione degli incendi.

I Comuni assicurano, attraverso convenzioni con i proprietari, la disponibilità di tali mezzi, fermo restando il potere di requisizione da parte del Sindaco, in caso di grave ed urgente necessità, come previsto dall'art. 7 della legge 20 marzo 1965, n. 2248 (allegato E).

Nei casi in cui gli incendi boschivi minaccino abitati, impianti industriali ed in genere la pubblica incolumità, il Presidente della Giunta regionale dovrà richiedere l'intervento del Corpo dei Vigili del Fuoco.

Se necessario, il Corpo Forestale Valdostano può anche chiedere, tramite il Presidente della Giunta, la collaborazione dell'Esercito, dell'Arma dei Carabinieri, del Corpo delle Guardie di Finanza e del Corpo delle Guardie di Pubblica Sicurezza. Nei casi di particolare gravità, l'intervento deve essere altresì coordinato con gli Organi del Servizio di Protezione Civile, di cui alla legge 8 dicembre 1970, n. 996, e con le Forze Armate eventualmente impiegate.».

Nota all'articolo 9:

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 8.

Note all'articolo 10:

⁽¹²⁾ L'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«Collegamenti con organismi nazionali.

Il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, oltreché con i collegamenti di cui al precedente art. 5, programma, coordina e sviluppa l'attività di prevenzione incendi nei suoi aspetti interdisciplinari mediante la più ampia collaborazione con gli organismi nazionali competenti in materia, anche attraverso seminari, riunioni, iniziative didattiche, esercitazioni e dimostrazioni pratiche.».

⁽¹³⁾ L'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«Collegamenti con organismi internazionali.

Nell'ambito delle direttive generali del Ministro dell'interno, il Corpo nazionale dei vigili del fuoco coordina la propria azione nel settore della prevenzione incendi in conformità alle iniziative della Comunità economica europea e di altri organismi internazionali, al fine preminente di armonizzare le prassi e i criteri informativi nazionali con quelli comunitari o internazionali, anche mediante sistematici scambi di conoscenze e di esperienze rivolte al progresso e all'aggiornamento del settore medesimo.».

Note all'articolo 11:

⁽¹⁴⁾ L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi.

È istituito, con decreto del Ministro dell'interno, il comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi, avente i compiti indicati nel successivo art. 11 e composto:

- dall'ispettore generale capo del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, che lo presiede;
- da un dirigente degli organi tecnici centrali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
- dal direttore del centro studi ed esperienze antincendi;
- da tre dirigenti scelti fra gli ispettori regionali e aeroportuali;
- da un funzionario dirigente amministrativo della Direzione generale della protezione civile e dei servizi antincendi del Ministero dell'interno;
- da un esperto designato dal Consiglio nazionale delle ricerche;
- da un funzionario designato dal Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato;
- da un rappresentante dell'Istituto superiore per la prevenzione e la sicurezza del lavoro;
- da un funzionario designato dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale;
- da un tecnico designato dal Ministero dei lavori pubblici;
- da un ingegnere designato dal consiglio nazionale dell'Ordine degli ingegneri;
- da un architetto designato dal consiglio nazionale dell'Ordine degli architetti;
- da quattro esperti, designati rispettivamente dalle confederazioni dell'industria, del commercio, dell'agricoltura e dell'artigianato, maggiormente rappresentative sul piano nazionale;
- da un esperto designato dall'Associazione nazionale delle imprese assicuratrici (ANIA);
- da tre esperti, designati dalle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale;
- da un rappresentante della «piccola industria» ed uno della «proprietà edilizia».

Per ogni componente titolare del comitato è nominato un membro supplente.

Il comitato dura in carica tre anni e i componenti possono essere riconfermati.

Il componente che, senza giustificato motivo, non interviene per tre sedute consecutive, viene dichiarato decaduto e ne viene richiesta la tempestiva sostituzione.

Il comitato adotta i pareri di cui alla lettera d) dell'art. 11 a maggioranza dei presenti e ogni componente ha facoltà di far verbalizzare il proprio dissenso.

Funge da segretario un funzionario del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.».

L'articolo 20 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«Comitato tecnico regionale o interregionale per la prevenzione incendi.

Presso l'ufficio dell'ispettore regionale o interregionale è istituito, con decreto del Ministro dell'interno, un comitato tecnico regionale o interregionale per la prevenzione incendi, con il compito di esprimere parere sui progetti delle installazioni o impianti concernenti le attività di cui all'art. 19 e designare gli esperti della commissione incaricata di effettuare gli accertamenti sopralluogo per gli insediamenti industriali e gli impianti di tipo complesso e a tecnologia avanzata di cui all'art. 14.

Il comitato è composto dei seguenti membri:

- un ispettore regionale o interregionale competente per territorio con funzione di presidente;

- tre funzionari tecnici del Corpo nazionale dei vigili del fuoco della regione, di cui almeno due con funzioni di comandante;
- un ispettore del lavoro designato dall'ispettorato regionale del lavoro;
- un rappresentante dell'ordine degli ingegneri della provincia in cui ha sede l'ispettorato regionale o interregionale.

Per l'esame delle questioni connesse a competenze delle regioni, può essere chiamato a far parte del comitato un esperto tecnico designato dalla regione.

In aggiunta a ciascun componente titolare del comitato è nominato anche un membro supplente.

Il comitato può avvalersi di un titolo consultivo, per particolari problemi, di tecnici aventi specifiche competenze.

Funge da segretario un dipendente dell'ispettorato regionale designato dall'ispettore.».

⁽¹⁵⁾ La legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 48 del 31 ottobre 1995.

⁽¹⁶⁾ La legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 5 maggio 1998.

Note all'articolo 12:

⁽¹⁷⁾ Vedasi nota 14.

⁽¹⁸⁾ L'articolo 14 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:
«Visite tecniche.

Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, tenuto anche conto di quanto verrà stabilito nel decreto di cui all'art. 4, provvede agli accertamenti sopralluogo presso gli insediamenti industriali e civili, gli impianti e le attività soggetti al controllo di prevenzione incendi al fine di valutare direttamente i fattori di rischio, verificare la rispondenza alle norme e ai criteri tecnici di prevenzione incendi e l'attuazione delle prescrizioni e degli obblighi a carico dei responsabili delle attività soggette a controllo.

Gli accertamenti sopralluogo possono essere effettuati:

- a) su richiesta degli interessati per procedere al controllo dell'osservanza delle prescrizioni impartite in sede di esame dei progetti delle nuove attività e dei nuovi impianti soggetti ai controlli stessi;
- b) su richiesta dei soggetti interessati, a norma di legge, alla sicurezza antincendi, al fine del controllo dell'osservanza delle norme di prevenzione incendi per le attività in esercizio;
- c) per procedere al controllo di situazioni di potenziale pericolo segnalate o comunque rilevate;
- d) per procedere a controlli «a campione», in base a disposizioni da emanarsi da parte degli organi tecnici del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.

Per insediamenti industriali e impianti di tipo complesso e a tecnologia avanzata, gli accertamenti sopralluogo sono effettuati da una commissione composta da tre esperti in materia, designati dal comitato tecnico regionale di cui all'art. 20.

Di detta commissione deve far parte un componente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.».

L'articolo 19 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«Competenze degli ispettori regionali o interregionali.

Gli ispettori regionali o interregionali:

- a) coordinano l'attività di prevenzione incendi nell'ambito della regione di competenza, ai fini di assicurare l'uniformità dei criteri applicativi delle norme e delle disposizioni procedurali emanate dagli organi tecnici centrali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
- b) avanzano proposte e suggerimenti desunti in base allo svol-

gimento del servizio di prevenzione incendi in sede regionale e suscettibili di applicazione su scala nazionale;

- c) presiedono i comitati tecnici regionali di cui al successivo art. 20;
- d) procedono all'esame, dal punto di vista della prevenzione incendi, dei progetti di realizzazione, ampliamento o modifica di installazioni od impianti di particolare rilevanza o che presentino, per le tecnologie adottate, alti livelli di rischio, per i successivi adempimenti, sentito in proposito il parere del comitato tecnico regionale e secondo quanto sarà previsto dalla direttiva CEE; a tal fine i progetti dovranno essere corredati anche di studi analitici di sicurezza e di affidabilità degli impianti di processo e dei sistemi di protezione;
- e) esprimono motivato parere agli organi tecnici centrali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulle istanze di deroga di cui all'art. 21;
- f) ai sensi dell'art. 107, secondo comma, del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616, possono far parte di organismi tecnici consultivi delle regioni che trattano problemi connessi con l'applicazione di norme di prevenzione incendi, secondo le norme regionali che ne disciplinano la composizione.

Con decreto del Ministro dell'interno, su proposta degli organi tecnici centrali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, sarà provveduto a determinare l'elenco delle attività demandate, per l'esame, agli ispettori regionali o interregionali.».

Note all'articolo 16:

⁽¹⁹⁾ L'articolo 3 della legge 23 dicembre 1980, n. 930 prevede quanto segue:

«Negli aeroporti non compresi nella tabella A l'espletamento del servizio antincendi è assicurato, a proprie cure e spese, dai titolari della licenza di cui all'articolo 788 del codice della navigazione i quali abbiano la loro base operativa nell'aeroporto, o dagli enti pubblici o privati che abbiano in gestione l'aerostazione passeggeri o merci, con personale in possesso di apposita abilitazione, rilasciata dall'ispettore regionale o interregionale dei vigili del fuoco previo accertamento della sussistenza di adeguati requisiti di idoneità e di capacità tecnica. Le modalità per il conseguimento dell'abilitazione sono stabilite con decreto del Ministro dell'interno. Le spese per l'addestramento del personale ai fini del conseguimento dell'abilitazione sono a carico dei titolari o degli enti sopra indicati.

Nel caso in cui in un medesimo aeroporto l'attività aerea sia gestita da più enti, questi dovranno consorzarsi ai fini dell'espletamento dei servizi antincendi.

Il Ministero dell'interno determina la dotazione minima di personale e la consistenza e le caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendi negli aeroporti di cui al primo comma.

La responsabilità della regolarità e dell'efficienza dei servizi antincendi nell'ambito dell'aeroporto compete al titolare della licenza o all'ente di cui al primo comma. Ove, in sede dell'accertamento all'atto dell'attivazione del servizio antincendi, il Ministero dell'interno riscontri inadempienze o difformità rispetto a quanto stabilito con le determinazioni di cui al precedente comma, non si farà luogo all'emanazione di apposito decreto ministeriale istitutivo del servizio antincendi.

Nel caso che la prestazione del servizio venga effettuata in favore di terzi, a questi sarà richiesto un corrispettivo la cui tariffa è sottoposta all'approvazione del Ministero dei trasporti quando il servizio stesso viene richiesto nel prevalente interesse del privato. Le prestazioni in favore degli aeromobili appartenenti allo Stato sono effettuate gratuitamente.».

L'articolo 9 della legge 23 dicembre 1980, n. 930 prevede quanto segue:

«Il Ministero dei trasporti provvederà a trasferire in proprietà

al Ministero dell'interno i materiali ed i mezzi antincendi attualmente in dotazione agli aeroporti di cui alla tabella A o in corso d'acquisto alla data di entrata in vigore della presente legge da parte del Ministero dei trasporti stesso.

Il trasferimento di cui al precedente comma avverrà secondo le modalità stabilite da apposita convenzione da stipularsi tra le Amministrazioni dell'interno e dei trasporti entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.»

Note all'articolo 19:

⁽²⁰⁾ L'articolo 138 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 come modificato dal decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 360, e dal decreto legge 28 giugno 1995, n. 251, convertito in legge 3 agosto 1995, n. 351, prevede quanto segue:

«Veicoli e conducenti delle Forze armate.

1. Le Forze armate provvedono direttamente nei riguardi dei veicoli di loro dotazione agli accertamenti tecnici, all'immatricolazione militare, al rilascio dei documenti di circolazione e delle targhe di riconoscimento.
2. I veicoli delle Forze armate, qualora eccedono i limiti di cui agli articoli 61 e 62, devono essere muniti, per circolare sulle strade non militari, di una autorizzazione speciale che viene rilasciata dal comando militare sentiti gli enti competenti, conformemente a quanto previsto dall'art. 10, comma 6. All'eventuale scorta provvede il predetto comando competente.
3. Le Forze armate provvedono direttamente nei riguardi del personale in servizio:
 - a) all'addestramento, all'individuazione e all'accertamento dei requisiti necessari per la guida, all'esame di idoneità e al rilascio della patente militare di guida, che abilita soltanto alla guida dei veicoli comunque in dotazione delle Forze armate;
 - b) al rilascio dei certificati di abilitazione alle mansioni di insegnante di teoria e di istruttore di scuola guida, relativi all'addestramento di cui alla lettera a).
4. Gli insegnanti, gli istruttori e i conducenti di cui al comma 3 non sono soggetti alle disposizioni del presente titolo.
5. Coloro che sono muniti di patente militare possono ottenere, senza sostenere l'esame di idoneità, la patente di guida per veicoli delle corrispondenti categorie, secondo la tabella di equipollenza stabilita dal Ministero dei trasporti, di concerto con il Ministero della difesa, sempreché la richiesta venga presentata per il tramite dell'autorità dalla quale dipendono durante il servizio o non oltre un anno dalla data del congedo o dalla cessazione dal servizio.
6. Il personale provvisto di abilitazione ad istruttore di guida militare può ottenere la conversione in analogo certificato di abilitazione ad istruttore di guida civile senza esame e secondo le modalità stabilite dal Ministero dei trasporti, purché gli interessati ne facciano richiesta entro un anno dalla data del congedo o dalla cessazione dal servizio.
7. I veicoli alienati dalle Forze armate possono essere reimmatricolati con targa civile previo accertamento dei prescritti requisiti.
8. Le caratteristiche delle targhe di riconoscimento dei veicoli a motore o da essi trainati in dotazione alle Forze armate sono stabilite d'intesa tra il Ministero dal quale dipendono l'arma o il corpo e il Ministero dei trasporti.
9. Le Forze armate provvedono direttamente al trasporto stradale di materie radioattive e fissili speciali, mettendo in atto tutte le prescrizioni tecniche e le misure di sicurezza previste dalle norme vigenti in materia.
10. In ragione della pubblica utilità del loro impiego in servizi di istituto, i mezzi di trasporto collettivo militare, appartenenti alle categorie M2 e M3, sono assimilati ai mezzi adibiti al trasporto pubblico.

11. Le disposizioni del presente articolo si applicano anche ai veicoli e ai conducenti della Polizia di Stato, della Guardia di finanza, del Corpo di Polizia penitenziaria, del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, dei Corpi dei vigili del fuoco delle province autonome di Trento e Bolzano, della Croce rossa italiana, del Corpo forestale dello Stato, dei Corpi forestali operanti nelle regioni a statuto speciale e nelle province autonome di Trento e di Bolzano e della Protezione civile nazionale, della regione Valle d'Aosta e delle province autonome di Trento e di Bolzano.

12. Chiunque munito di patente militare, ovvero munito di patente rilasciata ai sensi del comma 11, guida un veicolo immatricolato con targa civile è soggetto alle sanzioni previste dall'art. 125, comma 3.

La patente di guida è sospesa dall'autorità che l'ha rilasciata, secondo le procedure e la disciplina proprie dell'amministrazione di appartenenza.»

⁽²¹⁾ L'articolo 45 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Nell'ipotesi in cui le norme precedenti comportino il trasferimento alla regione di uffici periferici statali, si opera una successione della regione allo Stato nei diritti ed obblighi inerenti agli immobili, sede degli uffici stessi, nonché al relativo arredamento.

La consistenza degli arredi, delle macchine e delle attrezzature, nonché dei diritti ed obblighi a essi inerenti sarà fatta constare con verbali redatti, in contraddittorio, da funzionari a ciò delegati, rispettivamente, dai Ministeri competenti e dall'amministrazione regionale.»

⁽²²⁾ L'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«Organi tecnici dello Stato.

La regione e, d'intesa con questa, gli enti locali possono avvalersi, nell'esercizio delle funzioni amministrative proprie, attribuite o delegate, degli uffici e organi tecnici anche consultivi dello Stato.

Possono essere chiamati a fare parte degli organi consultivi della regione, secondo le norme regionali che ne disciplinano la composizione, funzionari designati dagli uffici o organi, di cui al comma precedente, ad essi appartenenti.»

Nota all'articolo 20:

⁽²³⁾ L'articolo 17 della legge 13 maggio 1961, n. 469 prevede quanto segue:

«Su richiesta del Ministro per l'interno, il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco è esonerato dal richiamo alle armi per istruzione o mobilitazione.

Il personale volontario, in servizio da almeno tre mesi, su richiesta del Ministro per l'interno è esonerato dal richiamo alle armi per istruzioni ed è dispensato dal richiamo in caso di mobilitazione, qualora abbia compiuto il 30° anno di età.»

Nota all'articolo 21:

⁽²⁴⁾ L'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 10 novembre 1966, n. 13 prevede quanto segue:

«Assicurazione.

Gli agenti e gli operai addetti alla manutenzione delle strade e alla manutenzione e al riscaldamento degli stabili sono assicurati, a spese dell'Amministrazione, contro gli infortuni sul lavoro presso l'Istituto Nazionale Assicurazioni Infortuni sul Lavoro (INAIL).

Gli autisti, il personale sanitario e ausiliario del Laboratorio di Igiene e Profilassi sono assicurati, a spese dell'Amministrazione.

ne, contro gli infortuni sul lavoro mediante stipulazione di polizze particolari con Istituti di Assicurazione.

In caso di infortunio, che dia luogo ad invalidità temporanea, l'Amministrazione corrisponde al personale assicurato l'eventuale differenza fra l'indennità giornaliera o mensile liquidata dall'Istituto assicuratore ed i maggiori emolumenti spettanti ai sensi del presente regolamento.

È facoltà dell'Amministrazione di assicurare contro gli infortuni sul lavoro il personale soggetto a particolari rischi per ragioni di servizio.»

Note all'articolo 25:

⁽²⁵⁾ Vedasi nota 7.

⁽²⁶⁾ L'articolo 4 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 prevede quanto segue:

«(Comitato regionale per la Protezione Civile)

1. In occasione di pubbliche calamità il Comitato regionale per la Protezione Civile assume le funzioni di Comitato di Coordinamento dei soccorsi tecnici e sanitari.

Al Comitato spettano principalmente i seguenti compiti:

- a) predisporre specifici piani di intervento in rapporto ai diversi tipi di calamità;
- b) predisporre piani relativi all'approvvigionamento delle attrezzature e dei materiali di riserva;
- c) formare e tenere aggiornati gli elenchi del personale tecnico e sanitario mobilitabile in caso di necessità per i fini di cui alla presente legge;
- d) formare e tenere aggiornata la banca dati relativa alle risorse utilizzabili in caso di emergenza;
- e) formulare proposte comunque ritenute utili, ivi comprese quelle per attività di informazione e promozione per il migliore raggiungimento degli scopi previsti dalla presente legge.»

L'articolo 5 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 prevede quanto segue:

«(Composizione del Comitato regionale di Protezione Civile con funzioni di coordinamento)

1. Il Comitato regionale per la Protezione Civile, quando assume le funzioni di cui al precedente articolo 4, può essere integrato con tecnici, esperti e rappresentanti di enti, organismi, corpi variamente interessati ai pronti interventi di soccorso tecnico, sanitario e di ordine pubblico.»

Note all'articolo 27:

⁽²⁷⁾ L'articolo 23, comma 1, del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 prevede quanto segue:

«La vigilanza sull'applicazione della legislazione in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro è svolta dall'unità sanitaria locale e, per quanto di specifica competenza, dal Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nonché, per il settore minerario, dal Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato, e per le industrie estrattive di seconda categoria e le acque minerali e termali delle regioni e province autonome di Trento e di Bolzano.»

L'articolo 12 del decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 prevede quanto segue:

«Disposizioni generali.

1. Ai fini degli adempimenti di cui all'art. 4, comma 5, lettera q), il datore di lavoro:
 - a) organizza i necessari rapporti con i servizi pubblici competenti in materia di pronto soccorso, salvataggio, lotta antincendio e gestione dell'emergenza;
 - b) designa preventivamente i lavoratori incaricati di attuare le misure di cui all'art. 4, comma 5, lettera a);

c) informa tutti i lavoratori che possono essere esposti ad un pericolo grave ed immediato circa le misure predisposte ed i comportamenti da adottare;

d) programma gli interventi, prende i provvedimenti e dà istruzioni affinché i lavoratori possano, in caso di pericolo grave ed immediato che non può essere evitato, cessare la loro attività, ovvero mettersi al sicuro, abbandonando immediatamente il luogo di lavoro;

e) prende i provvedimenti necessari affinché qualsiasi lavoratore, in caso di pericolo grave ed immediato per la propria sicurezza ovvero per quella di altre persone e nell'impossibilità di contattare il competente superiore gerarchico, possa prendere le misure adeguate per evitare le conseguenze di tale pericolo, tenendo conto delle sue conoscenze e dei mezzi tecnici disponibili.

2. Ai fini delle designazioni di cui al comma 1, lettera b), il datore di lavoro tiene conto delle dimensioni dell'azienda ovvero dei rischi specifici dell'azienda ovvero dell'unità produttiva.
3. I lavoratori non possono, se non per giustificato motivo, rifiutare la designazione. Essi devono essere formati, essere in numero sufficiente e disporre di attrezzature adeguate, tenendo conto delle dimensioni ovvero dei rischi specifici dell'azienda ovvero dell'unità produttiva.
4. Il datore di lavoro deve, salvo eccezioni debitamente motivate, astenersi dal chiedere ai lavoratori di riprendere la loro attività in una situazione di lavoro in cui persiste un pericolo grave ed immediato.»

⁽²⁸⁾ L'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 prevede quanto segue:

«(Chiamata in servizio)

1. In occasione di pubbliche calamità, di emergenze od altre particolari necessità, il Presidente della Giunta regionale può chiamare, in servizio temporaneo, i vigili volontari e destinarli in qualsiasi località della Regione. In tale caso il datore di lavoro, le amministrazioni, gli istituti ed enti indicati nell'ultimo comma dell'art. 70 della legge dello Stato 13 maggio 1961, n. 469. «Ordinamento dei Servizi antincendi e del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale, dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Corpo nazionale dei vigili del fuoco», come sostituito dall'art. 14 della legge dello Stato 8 dicembre 1970, n. 996, «Norme sul soccorso e l'assistenza alle popolazioni colpite da calamità – Protezione Civile», hanno l'obbligo di lasciare disponibili i propri dipendenti, ai quali deve essere, comunque, conservato il posto occupato.»

Nota all'articolo 28:

⁽²⁹⁾ L'articolo 16, comma 3, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 [come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 – n.d.r.] prevede quanto segue:

«(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
 - a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
 - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
 - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica.
 - e bis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.».

Note all'articolo 29:

⁽³⁰⁾ Vedasi nota 7.

⁽³¹⁾ L'articolo 4, comma 1, del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 prevede quanto segue:
«Il servizio antincendio della regione Valle d'Aosta è autorizzato a reclutare annualmente, a domanda, volontari ausiliari tratti dai giovani tenuti a rispondere alla chiamata alle armi per obbligo di leva, ai quali si applicano le norme statali sull'incorporamento di unità di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco.».

Note all'articolo 30:

⁽³²⁾ La legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 51 del 15 novembre 1995.

Il regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 57 del 16 dicembre 1996.

⁽³³⁾ L'articolo 3 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Riserva di legge e delegificazione)

1. Sono regolate con legge le seguenti materie:

- a) i principi fondamentali di organizzazione delle strutture regionali;
- b) la consistenza complessiva della dotazione organica, fatto salvo quanto previsto dall'art. 8;
- c) la responsabilità e le incompatibilità tra l'impiego pubblico ed altre attività e i casi di divieto di cumulo di impieghi e incarichi pubblici.

2. Sono regolate sulla base della legge con atti normativi o amministrativi, le seguenti materie:

- a) le responsabilità giuridiche dei singoli operatori nell'espletamento di procedure amministrative;
- b) le strutture organizzative e i modi di conferimento della titolarità delle medesime;
- c) i procedimenti di selezione per l'accesso al lavoro e di avviamento al lavoro.».

⁽³⁴⁾ L'articolo 2 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Fonti)

- 1. L'Amministrazione regionale è ordinata secondo le disposizioni della presente legge ovvero mediante:
 - a) provvedimenti e atti di organizzazione della Giunta regionale e dei dirigenti responsabili;
 - b) atti di regolamentazione contrattuale dei rapporti individuali e collettivi di lavoro e di impiego.
- 2. Nella gestione dei rapporti di lavoro e dell'organizzazione del lavoro, la Regione si avvale dei poteri propri del datore di lavoro privato, con esclusione delle materie per le quali è prevista esplicita riserva di legge.
- 3. I rapporti di lavoro del personale regionale e degli enti di cui all'art. 1, comma 1, sono disciplinati dalle disposizioni del libro V, titolo II, capo I, del codice civile e dalle leggi sui rap-

porti di lavoro subordinato nell'impresa, fatti salvi i limiti stabiliti dalla presente legge per il perseguimento degli interessi generali cui l'organizzazione e l'azione amministrativa sono indirizzate.

4. I rapporti individuali di lavoro e di impiego di cui al comma 3 sono regolati contrattualmente.

I contratti collettivi sono stipulati secondo i criteri e le modalità previste nel titolo III della presente legge; i contratti individuali devono conformarsi ai principi di cui all'art. 45, comma 2.

5. La giurisdizione resta disciplinata dal titolo VI del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29 (Razionalizzazione dell'organizzazione delle amministrazioni pubbliche e revisione della disciplina in materia di pubblico impiego, a norma dell'articolo 2 della legge 23 ottobre 1992, n. 421). ».

L'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Contratti collettivi)

1. La contrattazione collettiva per il personale facente capo agli enti di cui all'art. 1, comma 1, è articolata su due livelli, regionale e decentrata. Essa si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi e amministrativi secondo il disposto dell'art. 3.

2. L'Amministrazione regionale e gli enti di cui all'art. 1, comma 1, costituiscono un unico comparto di contrattazione. Eventuali modificazioni del comparto unico possono essere apportate, sulla base di accordi stipulati tra l'Agenzia di cui all'art. 46, in rappresentanza della parte pubblica, e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale e/o regionale, con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa intesa con le amministrazioni e gli enti interessati.

3. Fino a quando non sia stata costituita l'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, in rappresentanza della parte pubblica provvedono il Presidente della Giunta regionale, o il titolare del potere di rappresentanza delle singole amministrazioni o enti, che possono avvalersi dei competenti dirigenti.

4. La contrattazione collettiva decentrata ed integrativa è finalizzata al temperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.

5. I contratti collettivi regionali sono stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.

6. Le amministrazioni e gli enti osservano gli obblighi assunti con i contratti collettivi di cui al presente articolo. Essi vi adempiono nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti. ».

⁽³⁵⁾ L'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in materia di servizi antincendi relativi al territorio della Valle d'Aosta si intenderanno trasferite alla regione Valle d'Aosta all'atto dell'emanazione delle relative norme legislative da parte della regione medesima.».

L'articolo 16 della legge 13 maggio 1961, n. 469 prevede quanto segue:

«Nell'esercizio delle proprie funzioni, il personale direttivo ed i sottufficiali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco sono ufficiali di polizia giudiziaria; i vigili scelti ed i vigili sono agenti di polizia giudiziaria.
Essi godono, nei viaggi di servizio, degli stessi benefici conces-

si agli ufficiali ed agenti di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza, circa l'uso dei pubblici trasporti statali, provinciali e comunali.».

Note all'articolo 31:

⁽³⁶⁾ L'articolo 26, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Il personale dell'Amministrazione regionale è inquadrato in unico ruolo regionale. Sono istituiti i seguenti organici:

- a) Consiglio regionale;
- b) Giunta regionale;
- c) Corpo forestale valdostano;
- d) Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

2. La mobilità fra gli organici è gestita nella forma della mobilità interna, di cui all'art. 28.».

⁽³⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Il personale dell'Amministrazione regionale è inquadrato in unico ruolo regionale. Sono istituiti i seguenti organici:

- a) Consiglio regionale;
- b) Giunta regionale;
- c) Corpo forestale valdostano;
- d) Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.».

Note all'articolo 37:

⁽³⁸⁾ L'articolo 32 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:

«(Valutazione dei titoli e degli esami nei concorsi)

1. Per l'accesso ai singoli profili professionali mediante concorso per titoli ed esami valgono i seguenti criteri di valutazione dei titoli e degli esami, come esplicitati nell'allegato A:

- a) valutazione massima di ciascuna prova di esame: 30/30 o equivalente;

- b) valutazione dei titoli di studio e di specializzazione calcolata sul punteggio massimo attribuito alle prove: non oltre il sei per cento a quelli richiesti per l'accesso, non oltre il due per cento a quelli non richiesti per l'accesso, da indicarsi espressamente nel bando;

- c) valutazione fino al dodici per cento calcolata sul punteggio massimo attribuito alle prove:

- 1) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso: non oltre il due per cento;
- 2) esperienza professionale nel settore o in settori affini: non oltre l'otto per cento;
- 3) valutazione della prova di accertamento della lingua: non oltre il due per cento».

⁽³⁹⁾ Vedasi nota 31.

Note all'articolo 39:

⁽⁴⁰⁾ L'articolo 37 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 [come modificato dall'articolo 10 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 - n.d.r.] prevede quanto segue:

«(Contratti collettivi)

1. La contrattazione collettiva per il personale facente capo agli enti di cui all'art. 1, comma 1, è articolata su due livel-

li, regionale e decentrata. Essa si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi e amministrativi secondo il disposto dell'art. 3.

2. L'Amministrazione regionale e gli enti di cui all'art. 1, comma 1, costituiscono un unico comparto di contrattazione. Eventuali modificazioni del comparto unico possono essere apportate, sulla base di accordi stipulati tra l'Agenzia di cui all'art. 46, in rappresentanza della parte pubblica, e le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale e/o regionale, con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa intesa con le amministrazioni e gli enti interessati.

3. Fino a quando non sia stata costituita l'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, in rappresentanza della parte pubblica provvedono il Presidente della Giunta regionale, o il titolare del potere di rappresentanza delle singole amministrazioni o enti, che possono avvalersi dei competenti dirigenti.

4. La contrattazione collettiva decentrata ed integrativa è finalizzata al contemperamento tra le esigenze organizzative delle amministrazioni o enti, la tutela dei dipendenti e l'interesse degli utenti. Essa si svolge sulle materie e nei limiti stabiliti dai contratti collettivi regionali.

5. I contratti collettivi regionali sono stipulati dall'Agenzia di cui all'art. 46 per la parte pubblica, e, per la parte sindacale, dai rappresentanti di ciascuna organizzazione maggiormente rappresentativa sul piano nazionale e/o regionale.

6. Le amministrazioni e gli enti osservano gli obblighi assunti con i contratti collettivi di cui al presente articolo. Essi vi adempiono nelle forme previste dai rispettivi ordinamenti.».

Nota all'articolo 40:

⁽⁴¹⁾ Il Titolo IV, Capo VII della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 concernente: «Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 agosto 1956.

La legge regionale 10 novembre 1966, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1966.

La legge regionale 30 aprile 1980, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 2 giugno 1980.

La legge regionale 12 maggio 1986, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 20 giugno 1986.

Nota all'articolo 45:

⁽⁴²⁾ Vedasi nota 43.

⁽⁴³⁾ L'articolo 28 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Mobilità)

1. L'Amministrazione regionale utilizza la mobilità interna quale strumento:

- a) per la gestione dinamica degli organici regionali;
- b) per soddisfare i fabbisogni di personale che si determinano sulla base dell'evolversi delle esigenze di servizio;
- c) di accrescimento professionale del personale.

2. La mobilità si attua mediante:

- a) assegnazione;
- b) trasferimento.

3. Nell'ambito dell'organico di titolarità, della qualifica funzionale e del profilo professionale di appartenenza al personale è assegnato alle singole strutture in relazione al fabbisogno determinato sulla base dei criteri di cui all'art. 6.

4. Il personale può essere trasferito, nell'ambito della qualifica funzionale di appartenenza, a domanda o per esigenze organizzative dell'amministrazione:
 - a) da un organico all'altro;
 - b) da un profilo professionale ad un altro;
 - c) dall'Amministrazione regionale agli enti locali della regione Valle d'Aosta, a seguito dell'espletamento delle operazioni di cui all'art. 27.
5. Per esigenze organizzative temporanee, nel rispetto della qualifica funzionale di appartenenza, può essere disposta, per periodi di tempo predeterminati, l'utilizzazione di personale da un organico all'altro. Detto personale conserva l'assegnazione nel posto di provenienza e non può essere sostituito.
6. Il personale può transitare ad altro profilo professionale della stessa qualifica funzionale, purché sia in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso al nuovo profilo.
7. Nei casi in cui il personale non sia in possesso dei requisiti previsti per l'accesso al nuovo profilo, il trasferimento è subordinato al superamento di una prova di idoneità professionale, da svolgersi secondo le modalità previste per i concorsi e nei casi stabiliti dal regolamento di cui all'art. 31.
8. Nei casi di mobilità di cui al comma 2 al personale spetta il trattamento economico relativo al nuovo posto.
9. La mobilità in entrata e in uscita dall'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione resta disciplinata dalle norme vigenti.
10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale valdostano.»

- ⁽⁴⁴⁾ L'articolo 43, comma 1, lettere a) e c) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:
«[I posti disponibili sono coperti secondo l'ordine di priorità:... - n.d.r.]
a) mobilità per esigenze organizzative, ivi compresa quella per incompatibilità ambientale;
c) mobilità d'ufficio con le procedure di cui all'art. 50.»

L'articolo 44 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:

- «(Mobilità per esigenze organizzative)
1. La mobilità per esigenze organizzative dell'Amministrazione può essere disposta al di fuori dei tempi previsti dalle procedure di mobilità volontaria e d'ufficio.
2. L'utilizzazione di personale di cui all'art. 28, comma 5, della l.r. 45/1995 può essere disposta anche all'interno dello stesso organico.»

Nota all'articolo 47:

- ⁽⁴⁵⁾ Il comma 10 dell'articolo 28 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue:
«Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale valdostano.»

Nota all'articolo 49:

- ⁽⁴⁶⁾ L'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 prevede quanto segue:
«In caso di passaggio alla amministrazione regionale, anche mediante concorso, dallo Stato o da altri enti e amministrazioni pubbliche, al dipendente viene riconosciuta la retribuzione individuale di anzianità conseguita nell'ente di provenienza e viene considerato, ai fini dell'attribuzione della successiva quota dal salario individuale di anzianità, il rateo in corso di maturazione nell'ente di provenienza.»

Nota all'articolo 50:

- ⁽⁴⁷⁾ L'articolo 48 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro competente, di concerto con il Ministro del tesoro e sentita la regione, viene determinato il contingente dei dipendenti statali, ivi compresi gli operai indispensabili per l'esercizio delle funzioni trasferite o delegate, ripartito per qualifica, da trasferire, con il loro consenso, alla regione Valle d'Aosta.

In corrispondenza al contingente di personale di ruolo determinato ai sensi del comma precedente, sono ridotti, con decorrenza dalla data di entrata in vigore della presente legge, i relativi ruoli organici di provenienza.

Il personale esuberante è collocato nei ruoli nazionali unici istituiti presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, numero 618.

Il personale trasferito è inquadrato con legge regionale e con effetto dalla data di entrata in vigore della presente legge nei ruoli regionali, garantendo in ogni caso la posizione giuridica ed economica acquisita da ciascun dipendente.»

Nota all'articolo 52:

- ⁽⁴⁸⁾ L'articolo 83 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:
«Procedure per il trasferimento di personale.
Per il trasferimento di personale degli enti di cui all'art. 81 del presente decreto si applicano le disposizioni contenute nel precedente art. 79, salvo il disposto dell'art. 5 del decreto del Presidente della Repubblica 18 aprile 1979 di cui al citato art. 81, secondo comma.»

- ⁽⁴⁹⁾ Vedasi nota 47.

- ⁽⁵⁰⁾ L'articolo 29, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45[come sostituito dall'articolo 6, comma 1, della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45 - n.d.r.] prevede quanto segue:
«Il comando è disposto per tempo determinato e può essere rinnovato per esigenze di servizio dell'Amministrazione regionale.»

Nota all'articolo 53:

- ⁽⁵¹⁾ Vedasi nota 40.

Nota all'articolo 54:

- ⁽⁵²⁾ L'articolo 10 della legge regionale 19 agosto 1992, n. 42 prevede quanto segue:
«Indennità.
1. Gli importi in godimento per le indennità di trasferta, di casa e di reperibilità sono maggiorati del venti per cento.
2. Limitatamente al personale addetto alla conduzione di autoveicoli per il trasporto di persone le indennità di trasferta fissa restano stabilite negli importi previsti per la durata del contratto 1988/1990.
3. Al personale in servizio nelle sale operative del Servizio Elaborazione Dati della Presidenza della Giunta regionale è corrisposta l'indennità di centro meccanografico nella misura fissa di lire 90.000 lorde mensili; detta indennità è corrisposta in rapporto alla effettiva presenza in servizio.
4. Al personale addetto ai Servizi di controllo regionale sulla gestione appaltata della Casa da Gioco di Saint-Vincent, l'indennità di servizio è corrisposta nelle seguenti misure:
 - a) lire 360.000 lorde mensili per i controllori;
 - b) lire 400.000 lorde mensili per gli istruttori amministrativi;
 - c) lire 420.000 lorde mensili per il personale appartenente alle qualifiche della dirigenza regionale.
5. Al personale regionale che svolge il proprio lavoro in fasce orarie fuori dalla disciplina ordinaria (dalle ore 8 alle ore

18) è corrisposta una maggiorazione oraria. La maggiorazione è calcolata in misura percentuale prendendo a base l'importo del valore del lavoro straordinario feriale, avuto riguardo al livello di appartenenza, secondo i valori di seguito riportati:

dalle ore 6.00 alle ore 8.00 e dalle ore 18.00 alle ore 22.00 maggiorazione del 25 per cento;

dalle ore 22.00 alle ore 6.00 maggiorazione del 50 per cento.

La maggiorazione è ulteriormente incrementata del 10 per cento se il lavoro è svolto in giorno festivo, riconosciuto dalla legge, o in un giorno prefestivo, quando sia prestato dopo le ore 18.00. Per l'ordinario turno di lavoro svolto nella fascia oraria compresa tra le ore 8.00 e le ore 18.00 di giornata riconosciuta festiva per legge è corrisposta una maggiorazione pari al 25 per cento.

6. L'attribuzione delle nuove indennità e l'aggiornamento di quelle già corrisposte decorre dal primo giorno del mese successivo a quello della data di entrata in vigore della presente legge.».

Nota all'articolo 58:

⁽⁵³⁾ L'articolo 22 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Allorché sarà avvenuto il trasferimento delle funzioni amministrative in materia di servizi antincendi nei modi previsti

dall'articolo 19 della presente legge, il contributo di cui al primo comma dell'articolo 4 della legge 13 maggio 1961, n. 469, relativamente alle assicurazioni contro i danni per incendio concernenti i beni situati nella Valle d'Aosta, dovrà essere versato alla regione Valle d'Aosta o direttamente alla cassa antincendi che detta regione istituisce.».

Nota all'articolo 59:

⁽⁵⁴⁾ L'articolo 15 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«(Leggi di spesa a carattere continuativo-ricorrente)

1. Le leggi che prevedono attività od interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma solo gli obiettivi da raggiungere e le procedure da seguire rinviando alla legge di bilancio la determinazione dell'entità della relativa spesa. In tali casi, la Regione dà corso alle procedure e agli adempimenti previsti dalle leggi medesime, con esclusione degli atti dai quali comunque sorga l'obbligo per la Regione di assumere impegni a norma dell'articolo 56.

2. La determinazione della spesa annuale può essere prevista nei casi in cui le leggi regionali disciplinino interventi o servizi per i quali la continuità o la regolarità delle erogazioni della spesa stessa nel tempo assume un interesse preminente. In tali casi la spesa deve essere determinata ai sensi di quanto previsto dal secondo comma dell'articolo 14.».

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 10 marzo 1999, n. 128.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione opere di presa sorgente idrica di Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione opere di presa sorgente idrica di Planet l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

PRINCE Anna n. ad AOSTA il 18.07.1936
F. 21 – map. 1069 di mq. 778 – Pri
Indennità: L. 2.700.440
Contributo reg.le int.: L. 8.559.280

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 marzo 1999, n. 131.

Rinnovo alla Compagnia Valdostana delle Acque (C.V.A.) S.p.A., per la durata di anni trenta, della sub-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 128 du 10 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la prise d'eau de la source de Planet, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la prise d'eau de la source de Planet, dans la commune de GIGNOD, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

HENRIET Attilia n. ad AOSTA il 04.07.1936
F. 21 – map. 1011 di mq. 902 – Pri
F. 21 – map. 681 di mq. 1250 – Pri
Indennità: L. 7.469.590
Contributo reg.le int.: L. 23.675.530

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 10 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 131 du 11 mars 1999,

portant renouvellement, pour trente ans, à la Compagnie Valdôtaine des Eaux (C.V.A.) SpA, de la subconces-

concessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, nei Comuni di ISSIME e GABY, assentita con R.D. n. 1379 in data 11.04.1941 alla Società ILSSA e trasferita alla C.V.A. S.p.A. con D.P.G.R. n. 390 del 06.06.1997, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è rinnovata alla COMPAGNIA VALDOSTANA DELLE ACQUE S.p.A. (C.F. 00531820074), con sede in AOSTA, Corso Battaglione Aosta n. 24, giusta la domanda presentata in data 17.11.1998, la subconcessione di derivare dal torrente Lys, nei Comuni di ISSIME e GABY, a quota 972,75 m.s.m., moduli max. 60 (litri al minuto secondo seimila) e medi 41,9 (litri al minuto secondo quattromilacentonovanta) di acqua, per produrre, sul salto di mt. 67,162 la potenza nominale media annua di Kw. 2.758,91, assentita con R.D. n. 1379 in data 11.04.1941.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata del rinnovo della subconcessione sarà di anni 30 (trenta) successivi e continui, decorrenti dal 17.02.1999, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 462 di rep. in data 27.09.1940 e disciplinare suppletivo n. 468 di rep. in data 26.11.1940, con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale del canone annuo di lire 59.804.900 (cinquantanovemilioniottoquattromilanovecento), in ragione di lire 21.677 per ogni Kw. sulla potenza nominale media annua di Kw. 2.758,91, ai sensi dell'art. 1 del Decreto del Ministero delle Finanze 20 marzo 1998.

La Società subconcessionaria è obbligata ad adeguare la derivazione, nell'arco temporale massimo di dieci anni, decorrenti dal 16.02.1999 (data di scadenza dell'originaria concessione) alle disposizioni di cui al punto 3.2.c. dell'allegato 1A (Modalità di applicazione del valore di minimo deflusso vitale) della deliberazione del Consiglio regionale n. 1193/X in data 22.02.1995.

La C.V.A. S.p.A. dovrà inoltre osservare le disposizioni che verranno eventualmente impartite dall'Ufficio Dighe di questo Assessorato, ai sensi della L.R. 17.06.1992, n. 24.

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e

sion pour la dérivation des eaux du Lys, dans les communes d'ISSIME et de GABY, accordée par le DR n° 1379 du 11 avril 1941 à la société ILSSA et transférée à la C.V.A. SpA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 390 du 6 juin 1997, en vue d'un usage hydro-électrique.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est renouvelé à la COMPAGNIE VALDÔTAINE DES EAUX SPA (CF 00531820074) – dont le siège est situé à AOSTE, 24, avenue du Bataillon "Aosta" – conformément à la demande déposée le 17 novembre 1998, la subconcessione pour la dérivation du Lys, dans les communes d'ISSIME et de GABY, à une altitude de 972,75 mètres, de 60 modules d'eau (six mille litres par seconde) au maximum et 41,9 modules en moyenne (quatre mille cent quatre-vingt-dix litres par seconde) pour produire, sur une chute de 67,162 mètres, une puissance nominale moyenne de 2 758,91 kW par an, accordée par le DR n° 1379 du 11 avril 1941.

Art. 2

La durée du renouvellement de la subconcession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est fixée à 30 (trente) ans consécutifs à compter du 17 février 1999. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 462 du 27 septembre 1940 et le cahier des charges supplémentaire n° 468 du 26 novembre 1940 doivent être respectées. La société susmentionnée est tenue de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 59 804 900 L (cinquante-neuf millions huit cent quatre mille neuf cent), à raison de 21 677 L par kW, sur ladite puissance nominale moyenne de 2 758,91 kW par an, au sens de l'art. 1^{er} du décret du ministre des finances du 20 mars 1998.

Le concessionnaire est tenu de conformer la dérivation, dans un délai de dix ans au maximum à compter du 16 février 1999 (date d'expiration de la concession initiale) aux dispositions visées au point 3.2.c. de l'annexe 1A (Modalités d'application de la valeur du débit minimum vital) de la délibération du Conseil régional n° 1193/X du 22 février 1995.

La C.V.A. SpA doit également respecter les dispositions éventuellement établies par le Bureau des digues de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens de la LR n° 24 du 17 juin 1992.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et

l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 132 du 11 mars 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, à Mme FORNERIS Patrizia et à MM RADIN Piero et RADIN Mauro, de dérivation d'eau du puits sondé en la localité Combal de COURMAYEUR, pour usage domestique.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est subconcedé à Mme FORNERIS Patrizia et à MM RADIN Piero et RADIN Mauro, conformément à la demande déposée le 17 novembre 1997, de dériver, du puits sondé en la localité Combal de COURMAYEUR, du premier juin au trente septembre de chaque année, 0,001 module en moyenne (zéro virgule un litres/seconde) d'eau pour l'approvisionnement hydrique du bâtiment destiné à bar-buffet, situé en la même localité et de propriété des requérants.

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs, à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 13008 du 21 janvier 1999 doivent être respectées. Aucune redevance n'est due de la part des usagers, car l'usage domestique en est exempt, aux termes de l'article 9 alinéa 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics et l'Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 11 marzo 1999, n. 132

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del decreto di subconcessione, alla signora Patrizia FORNERIS e ai signori Piero RADIN e Mauro RADIN, di derivazione d'acqua dal pozzo sondato in località Combal di COURMAYEUR, ad uso domestico.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla signora Patrizia FORNERIS e ai signori Piero RADIN e Mauro RADIN, giusta la domanda presentata in data 17.11.1997, di derivare dal pozzo sondato in località Combal di COURMAYEUR, dal primo giugno al trenta settembre di ogni anno, moduli medi 0,001 (litri al minuto secondo zero virgola uno), per il rifornimento idrico del bar-buffet sito nella suddetta località e appartenente ai richiedenti.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 13008 di repertorio in data 21.01.1999, dando atto che trattandosi di derivazione d'acqua per uso domestico nessun canone è dovuto, ai termini dell'articolo 9, secondo comma, della legge costituzionale 26.02.1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 marzo 1999.

Il presidente
VIÉRIN

Ordinanza 11 marzo 1999, n. 133.

Profilassi dell'anemia infettiva equina – Anno 1999.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

Art. 1

Tutti gli equini, di età superiore a sei mesi, presenti sul territorio regionale, dovranno essere sottoposti agli accertamenti per la diagnosi di anemia infettiva equina, al fine del riconoscimento ufficiale di «indenne da anemia infettiva» secondo le modalità previste dal D.M. 4 dicembre 1976 e successive modificazioni.

I detentori di equini dovranno segnalare la presenza degli animali al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L.

Art. 2

I prelievi diagnostici di cui all'art. 1 del presente provvedimento saranno eseguiti dai veterinari dipendenti e convenzionati del Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L.

Art. 3

I veterinari dovranno inviare i campioni di sangue, scortati da apposita scheda, presso la sezione di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Le schede di cui sopra saranno disponibili presso la stessa sezione zooprofilattica.

Art. 4

Gli equini risultati infetti dovranno essere immediatamente sottoposti ad isolamento, sequestro e vigilanza veterinaria, fino alla morte o alla macellazione, in sedi o ricoveri isolati e sottoposti, come tali, alle misure sanitarie previste dall'art. 99 del vigente Regolamento di Polizia Veterinaria.

Art. 5

Tutti gli equini eventualmente conviventi con quelli riconosciuti infetti dovranno essere saggati con la prova di Coggins. Gli animali con esito negativo a tale prova non potranno essere allontanati sino a quando non saranno conclusi i controlli periodici di cui al successivo articolo 6.

Art. 6

Il divieto di spostamento può essere rimosso quando, dalla data in cui gli equini infetti sono stati eliminati, gli anima-

Ordonnance n° 133 du 11 mars 1999,

portant mesures de prophylaxie contre l'anémie infectieuse des équidés, au titre de 1999.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article 1^{er}

Tout équidé de plus de six mois présent sur le territoire régional doit subir les tests pour le dépistage de l'anémie infectieuse des équidés, afin d'obtenir le statut officiel d'«indemne d'anémie infectieuse», selon les modalités visées au DM du 4 décembre 1976 modifié.

Les détenteurs d'équidés sont tenus de signaler la présence de leurs animaux au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL.

Article 2

Les prélèvements diagnostiques visés à l'article 1^{er} de la présente ordonnance sont effectués par les vétérinaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'USL et par les vétérinaires conventionnés avec ce dernier.

Article 3

Les vétérinaires doivent envoyer les échantillons de sang, assortis de la fiche prévue à cet effet, à la section d'AOSTE de l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Les fiches visées ci-dessus peuvent être retirées à ladite section zooprophy lactique.

Article 4

Les équidés infectés doivent être immédiatement isolés et soumis à saisie et contrôle vétérinaire, jusqu'à leur mort ou abattage, dans des endroits ou abris prévus à cet effet et soumis aux mesures sanitaires visées à l'article 99 du règlement de police vétérinaire en vigueur.

Article 5

Tous les équidés côtoyant des animaux infectés doivent passer le test de Coggins. Les animaux ayant obtenu un résultat négatif ne peuvent être déplacés jusqu'à la fin des contrôles périodiques visés à l'article 6 de la présente ordonnance.

Article 6

L'interdiction visée ci-dessus reste en vigueur à compter de la date d'abattage des animaux infectés jusqu'à ce que les

li restanti abbiano reagito negativamente a due test di Coggins effettuati a un intervallo di tre mesi.

Art. 7

Gli equini possono essere movimentati solo se sottoposti con esito favorevole a visita sanitaria 48 ore prima della partenza, nel caso in cui siano scortati dal certificato di cui all'art. 7 del D.M. 4 dicembre 1976, corredato dalla scheda segnaletica di identificazione.

È consentita però la movimentazione di cavalli sul territorio nazionale, compresi quelli destinati a partecipare esclusivamente a manifestazioni ippico-sportive, senza la visita sanitaria da effettuarsi quarantotto ore prima della partenza, a condizione che gli animali siano scortati da un documento di identificazione rilasciato da un'associazione, ente o organismo, ufficialmente riconosciuto, che gestisce cavalli per competizioni o corse o dal «Documento di Identificazione e Sanità Equini», predisposto dall'Amministrazione Regionale, su cui dovranno essere annotati gli esiti degli accertamenti per la diagnosi dell'anemia infettiva degli equini (accertamento negli ultimi 12 mesi per gli equini provenienti da scuderie indenni, prova negli ultimi trenta giorni negli altri casi).

Art. 8

Gli equini introdotti in Valle d'Aosta da altre regioni devono provenire da impianti indenni da anemia infettiva e se sono di età superiore a sei mesi essere stati sottoposti da non più di dodici mesi alla prova di Coggins con esito negativo.

All'acquirente è fatto obbligo di segnalare le suddette introduzioni al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro otto giorni dall'arrivo degli animali.

Art. 9

L'importazione e l'esportazione di equini da e verso altri Stati membri sono consentite soltanto se sono rispettate le norme contemplate nel D.P.R. 11 febbraio 1994, n. 243 Capo II art.li 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9.

Art. 10

L'importazione di equini da Paesi terzi è autorizzata soltanto se sono rispettate le condizioni previste dal D.P.R. n. 243 dall'11 febbraio 1994, Capo III art.li 11 - 12 - 13 e 14.

Art. 11

Un allevamento equino sarà riconosciuto indenne da anemia infettiva equina quando presenterà le seguenti condizioni:

- a) tutti gli animali che non abbiano manifestato, da almeno tre mesi, sintomi riferibili all'anemia infettiva degli equini;

animaux restants obtiennent un résultat négatif à deux tests de Coggins effectués à une intervalle de trois mois.

Article 7

Les équidés peuvent être déplacés uniquement s'ils ont obtenu un résultat favorable lors d'une visite sanitaire effectuée 48 heures avant leur départ et doivent être accompagnés du certificat visés à l'art. 7 du DM du 4 décembre 1976 et de leur fiche d'identité.

Toutefois, les chevaux, y compris ceux destinés uniquement à participer à des manifestations hippiques et sportives, peuvent être déplacés sur le territoire national sans avoir été soumis à la visite sanitaire susmentionnée, à condition qu'ils soient accompagnés d'une fiche d'identité délivrée par des associations, établissements ou organismes officiellement agréés gérant des chevaux destinés aux compétitions ou aux courses, ou bien du livret d'identification et de santé des équidés établi par l'Administration régionale. Sur ce dernier doivent être enregistrés les résultats des tests de dépistage de l'anémie infectieuse des équidés, effectués dans les 12 derniers mois en cas d'animaux provenant d'élevages indemnes, dans les trente derniers jours dans tous les autres cas.

Article 8

Les équidés introduits en Vallée d'Aoste et provenant d'autres régions italiennes doivent être issus d'élevages déclarés officiellement indemnes d'anémie infectieuse et, s'ils sont âgés de plus de six mois, avoir obtenu un résultat négatif à un test de Coggins effectué depuis moins de douze mois.

L'acheteur est tenu de signaler l'introduction desdits animaux dans son élevage au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL dans les huit jours qui suivent leur arrivée.

Article 9

L'importation et l'exportation d'équidés dans le cadre de l'Union européenne sont autorisées uniquement si les dispositions prévues par les articles 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 du Chap. II du DPR n° 243 du 11 février 1994 sont respectées.

Article 10

L'importation d'équidés provenant de pays tiers est autorisée uniquement si les conditions prévues par les articles 11, 12, 13 et 14 du Chap. III du DPR n° 243 du 11 février 1994 sont respectées.

Article 11

Un élevage d'équidés est reconnu indenne d'anémie infectieuse des équidés lorsqu'il répond aux conditions suivantes :

- a) Les animaux n'ont manifesté aucun symptôme typique de l'anémie infectieuse des équidés depuis trois mois au moins ;

- b) tutti gli animali di età superiore a sei mesi;
- 1) abbiano presentato esito negativo a due prove di Coggins effettuate ad almeno quaranta giorni di intervallo;
 - 2) siano in seguito controllati ogni anno mediante una prova di Coggins con esito negativo.

Art. 12

La presente ordinanza è notificata all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Sindaci dei Comuni della Regione, agli Agenti delle Forze Pubbliche e all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Art. 13

L'inosservanza di quanto disposto dalla presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della Legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

Aosta, 11 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 11 marzo 1999, n. 135.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari alla realizzazione dell'innesto a piani sfalsati per le S. R. n. 23 e 24 di Valsavarenche e della valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VILLENEUVE e ricompresi nella zona Aa del P.R.G.C. necessari per i lavori di realizzazione dell'innesto a piani sfalsati per le S. R. n. 23 e 24 di Valsavarenche e della valle di Rhêmes con la S. S. n. 26 della Valle d'Aosta in Comune di VILLENEUVE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VILLENEUVE

- 1) CHABOD Eda Antonietta n. VALSAVARENCHÉ il 10.10.33.
F. 15 n. 260 (ex 61/b) sup. occ. m² 465 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 1.061.595
Contributo regionale integrativo L. 5.668.180

- b) Les animaux de plus de six mois :

- 1) Ont obtenu un résultat négatif à deux tests de Coggins effectués à une intervalle de quarante jours au moins ;
- 2) Ont ensuite subi, chaque année, un test de Coggins avec résultat négatif.

Article 12

La présente ordonnance est notifiée à l'USL de la Vallée d'Aoste, aux syndicats des communes de la région, aux agents de la force publique et à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Article 13

L'inobservation des dispositions de la présente ordonnance comporte l'application des sanctions administratives visées à l'article 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des sanctions pénales.

Fait à Aoste, le 11 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 135 du 11 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de l'embranchement à niveaux décalés des RR n° 23 et n° 24, de Valsavarenche et du val de Rhêmes, et de la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de VILLENEUVE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de l'embranchement à niveaux décalés des RR n° 23 et n° 24, de Valsavarenche et du val de Rhêmes, et de la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, situés dans la commune de VILLENEUVE et compris dans la zone Aa du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE VILLENEUVE

- 2) PARROCCHIA DI SANTA MARIA ASSUNTA.
F. 15 n. 257 (ex 60/b) sup. occ. m² 335 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 764.805
Contributo regionale integrativo L. 4.083.530
- 3) GEX Ettore n. ARVIER il 18.02.31.
F. 15 n. 256 (ex 56/b) sup. occ. m² 35 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 254 (ex 57/b) sup. occ. m² 467 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 253 (ex 58/b) sup. occ. m² 215 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 1.636.910
Contributo regionale integrativo L. 8.739.970
- 4) CLUSAZ Rik n. AOSTA il 31.03.55.
CLUSAZ Vanni n. AOSTA il 13.05.58.
F. 15 n. 276 (ex 62/b) sup. occ. m² 65 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 275 (ex 64/b) sup. occ. m² 50 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 282 (ex 103/b) sup. occ. m² 80 Colt. Pr.i. Zona Aa
Contributo regionale integrativo L. 2.376.980
- 5) LUBOZ Maria Pia n. AOSTA il 18.06.44.
F. 15 n. 292 (ex 153/b) sup. occ. m² 1 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 2.285
Contributo regionale integrativo L. 12.190
- 6) BICH Giuseppino n. VALSAVARENCHÉ il 10.01.52.
BICH Livio n. AOSTA il 09.01.67.
BICH Marcello n. SARRE il 31.03.28.
F. 15 n. 301 (ex 98/b) sup. occ. m² 70 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 159.810
Contributo regionale integrativo L. 853.275
- 7) BARMAZ Bruno n. RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.11.25.
F. 15 n. 267 (ex 74/b) sup. occ. m² 16 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 36.530
Contributo regionale integrativo L. 195.035
- 8) VAUTHIER Adele Irma n. ARVIER il 13.04.16.
F. 15 n. 268 (ex 75/b) sup. occ. m² 30 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 269 (ex 84/b) sup. occ. m² 220 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 570.750
Contributo regionale integrativo L. 3.047.410
- 9) R.A.V. S.p.a.
F. 15 n. 281 (ex 109/b) sup. occ. m² 178 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 274 (ex 65/b) sup. occ. m² 280 Colt. Pr.i.a. Zona Aa
F. 15 n. 278 (ex 66/b) sup. occ. m² 200 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 279 (ex 69/b) sup. occ. m² 232 Colt. Pr.i.a. Zona Aa
F. 15 n. 280 (ex 110/b) sup. occ. m² 273 Colt. Pr.i.a. Zona Aa
F. 15 n. 293 (ex 115/b) sup. occ. m² 9 Colt. Ip. Zona Aa
F. 15 n. 296 (ex 116/b) sup. occ. m² 95 Colt. Ip. Zona Aa
F. 15 n. 294 (ex 117/b) sup. occ. m² 529 Colt. Ip. Zona Aa
F. 15 n. 298 (ex 118/b) sup. occ. m² 720 Colt. Ip. Zona Aa
F. 15 n. 297 (ex 119/b) sup. occ. m² 160 Colt. Ip. Zona Aa
F. 15 n. 299 (ex 120/b) sup. occ. m² 300 Colt. Ip. Zona Aa
F. 15 n. 300 (ex 121/b) sup. occ. m² 5 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 380 sup. occ. m² 75 Colt. Pr.i. Zona Aa
Indennità L. 3.244.075
Contributo regionale integrativo L. 18.542.000
- 10) CARLIN Luigi n. AOSTA il 20.03.51.
F. 15 n. 265 (ex 148/b) sup. occ. m² 4 Colt. Pr.i. Zona Aa
F. 15 n. 264 (ex 180/b) sup. occ. m² 70 Colt. Pr.i. Zona Aa

F. 15	n. 262 (ex 70/b)	sup. occ. m ²	473	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 1.248.800 Contributo regionale integrativo L. 6.667.730							
11)	MARTIN Claudia n. AOSTA il 12.07.70.						
F. 15	n. 266 (ex 73/b)	sup. occ. m ²	2	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 4.565 Contributo regionale integrativo L. 24.380							
12)	PELLISSIER Elvira n. SAINT NICOLAS il 16.06.20. PELLISSIER Giulietta n. SAINT NICOLAS il 10.10.26. PELLISSIER Adelina n. SAINT NICOLAS il 09.04.22. PELLISSIER Emilia n. VILLENEUVE il 28.06.47.						
F. 15	n. 259 (ex 190/b)	sup. occ. m ²	42	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 95.885 Contributo regionale integrativo L. 511.965							
13)	CARLIN Anita n. VILLENEUVE il 03.04.42.						
F. 15	n. 277 (ex 223/b)	sup. occ. m ²	278	Colt.	Pr.i.	zona	Aa
Indennità L. 634.675 Contributo regionale integrativo L. 3.388.720							
14)	LUBOZ Adriana n. ARVIER il 19.08.17.						
F. 15	n. 270 (ex 170/b)	sup. occ. m ²	290	Colt.	Pr.i.	zona	Aa
Indennità L. 662.070 Contributo regionale integrativo L. 3.534.995							
15)	BETHAZ Giocondo n. VALGRISENCHE il 12.09.41.						
F. 15	n. 244 (ex 197/b)	sup. occ. m ²	907	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 2.070.680 Contributo regionale integrativo L. 11.056.000							
16)	BETHAZ Giocondo n. VALGRISENCHE il 12.09.41. CAMPONOVARA Bruna n. Aosta il 08.01.43.						
F. 15	n. 246 (ex 209/b)	sup. occ. m ²	35	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 79.905 Contributo regionale integrativo L. 426.640							
17)	LUBOZ Raimondo n. ARVIER il 24.07.13.						
F. 15	n. 272 (ex 204/b)	sup. occ. m ²	4	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
F. 15	n. 273 (ex 204/c)	sup. occ. m ²	1	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 11.415 Contributo regionale integrativo L. 60.950							
18)	ROLLET Egidio n. ARVIER il 11.08.35.						
F. 15	n. 251 (ex 49/b)	sup. occ. m ²	440	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 1.004.520 Contributo regionale integrativo L. 5.363.440							
19)	CAVE CHAVONNE S. r. l.						
F. 15	n. 290 (ex 105/b)	sup. occ. m ²	416	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 949.730 Contributo regionale integrativo L. 5.070.890							
20)	CHABOD Ivo n. BOLLENGO (TO) il 25.05.31. CHABOD Loris n. AOSTA il 21.09.58. CHABOD Osvaldo n. AOSTA il 31.05.61.						
F. 15	n. 283 (ex 107/b)	sup. occ. m ²	150	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
F. 15	n. 289 (ex 191/b)	sup. occ. m ²	130	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
F. 15	n. 286 (ex 108/b)	sup. occ. m ²	230	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
F. 15	n. 288 (ex 235/b)	sup. occ. m ²	1	Colt.	Pr.i.	Zona	Aa
Indennità L. 1.166.615 Contributo regionale integrativo L. 6.228.910							

21) DAVID Maria Giulia n. VILLENEUVE il 01.05.30.

DAVID Alfredo n. VILLENEUVE il 20.12.32.

DAVID Felicina n. VILLENEUVE il 30.01.37.

DAVID Lea n. VILLENEUVE il 07.11.41.

F. 14 n. 392 (ex 305/b) sup. occ. m² 325 Colt. Pr.i. Zona Aa

Indennità L. 741.975

Contributo regionale integrativo L. 3.961.630

22) DAVID Luigi n. VILLENEUVE il 12.08.45.

F. 15 n. 284 (ex 106/b) sup. occ. m² 245 Colt. Pr.i. Zona Aa

Indennità L. 970.275

Contributo regionale integrativo L. 2.986.460

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 11 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 12 marzo 1999, n. 136.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed ampliamento del piazzale comunale in località Planet nel Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed ampliamento del piazzale comunale in località Planet l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

1) VALLET Ernesto n. ad AOSTA il 27.05.1936

F. 23 - map. 419 di mq. 437 - Pri

Indennità: L. 1.516.830

Contributo reg.le int.: L. 4.807.720

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 11 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 136 du 12 mars 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement du parc de stationnement communal de Planet, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement du parc de stationnement communal de Planet, dans la commune de GIGNOD, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

2) PILLON Gianluca n. ad AOSTA il 31.07.1965

F. 23 - map. 477 di mq. 97 - Pri

Indennità: L. 336.700

Contributo reg.le int.: L. 1.067.160

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 12 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 12 marzo 1999, n. 139.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 3» con sede in AOSTA.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di nominare il dott Albino CURTO, medico legale, quale Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «Aosta 3» con sede in AOSTA.

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 12 marzo 1999, n. 140.

Sostituzione del Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di nominare il dott Albino CURTO, medico legale, qua-

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 139 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée «Aosta 3», dont le siège est situé à AOSTE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Albino CURTO, médecin légiste, est nommé président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil dénommée «Aosta 3», dont le siège est situé à AOSTE.

Le Bureau des invalides civils, des aveugles et malvoyants et des sourds-muets de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 140 du 12 mars 1999,

portant remplacement du président de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Albino CURTO, médecin légiste, est nommé prési-

le Presidente in seno alla Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 10 marzo 1999, n. 804/5/SGT.

Delega al Sig. Flavio VERTUI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificata dalla successiva 27 maggio 1998, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998, e successive modificazioni, concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello, ed in particolare la deliberazione n. 715 in data 8 marzo 1999;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 718 in data 8 marzo 1999 recante «Revoca dell'incarico di Direttore della Direzione forestazione, conferito con deliberazione di Giunta n. 2646 del 31.07.1998, al sig. Flavio VERTUI e conferimento allo stesso dell'incarico di Direttore della Direzione servizi generali del Dipartimento personale e organiz-

dent de la Commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dont le siège est situé à CHÂTILLON.

Le Bureau des invalides civils, des aveugles et malvoyants et des sourds-muets de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 10 mars 1999, réf. n° 804/5/SGT,

portant délégation à M. Flavio VERTUI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée par la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 modifiée concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux et notamment la délibération n° 715 du 8 mars 1999 ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 718 du 8 mars 1999 portant révocation de l'attribution à M. Flavio VERTUI des fonctions de directeur des forêts (délibération du Gouvernement régional n° 2646 du 31 juillet 1998) et attribution à celui-ci des fonctions de directeur des services généraux du Département du personnel et de l'orga-

zazione e attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarichiamato atto n. 718 dell'8 marzo 1999,

delega

Il sig. Flavio VERTUI, dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 718 dell'8 marzo 1999, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 marzo 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 15 marzo 1999, n. 38.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Vista la legge regionale 6 luglio 1984, n. 33

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Ayas» di AYAS è classificata albergo a 4 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 marzo 1999.

L'Assessore
LAVOYER

CIRCOLARI

PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE

nisation et de la rémunération y relative, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée également au dirigeant visé à l'acte n° 718 du 8 mars 1999 susvisé,

délègue

M. Flavio VERTUI – dirigeant du deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 718 du 8 mars 1999, d'exercer les fonctions visées au préambule – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 mars 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 38 du 15 mars 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Vu la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Ayas», situé dans la commune d'AYAS est classé hôtel 4 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 mars 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circolare 11 marzo 1999, n. 9.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 – Devoluzione.

Ai Sigg. Sindaci
dei Comuni della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Sigg. Presidenti
delle Comunità Montane
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Con riferimento alla circolare di questa Presidenza, n. 12 del 7 aprile 1998, recante «Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21», a seguito delle numerose richieste, pervenute alla Direzione programmazione e valutazione investimenti da parte degli Enti Locali, circa la possibilità di utilizzare le quote residue dei mutui – oggetto di contributo ai sensi della L.R. 21/94 – concessi dalla Cassa Depositi e Prestiti, per la realizzazione di altre opere finanziabili dalla Cassa stessa, si precisa che:

- a) vista la legge 27 dicembre 1997, n. 449 recante «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (Legge finanziaria 1998)» che recita testualmente all'art. 49, comma sedicesimo: «Nel caso in cui l'importo delle erogazioni sui mutui concessi dalla Cassa Depositi e Prestiti agli enti locali risulti, a completamento dei lavori, inferiore all'importo concesso l'ente locale può, secondo procedure determinate con decreto del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, chiedere di utilizzare, anche cumulativamente, le quote residue per la realizzazione di altre opere finanziabili dalla Cassa medesima»;
- b) visto il D.M. Tesoro del 7 gennaio 1998, recante «Nuove norme relative alla concessione, garanzia ed erogazione dei mutui da parte della Cassa depositi e Prestiti» che stabilisce all'art. 10, comma secondo: «È consentita la devoluzione del residuo capitale da somministrare accertato su mutui diversi, per il finanziamento parziale o totale di un nuovo investimento»;
- c) considerato che la «devoluzione» di cui al punto F) della predetta circolare 7 aprile 1998, n. 12, deve essere intesa nella accezione di novazione oggettiva di cui all'art. 10, primo comma, del D.M. Tesoro del 7 gennaio 1998 citato, ritenendosi pertanto vietate, ai sensi dell'art. 12 della L.R. n. 21/1994, le sole operazioni comportanti la «devoluzione» dei mutui erogati dalla iniziativa a beneficio della quale sono stati erogati i contributi regionali ad un'altra, del tutto diversa;
- d) considerato che nel caso di utilizzazione dei fondi residui di cui al punto a) non si configura una novazione oggettiva bensì una utilizzazione semplificata ed economica dei risparmi realizzati, non ricadendo pertanto nella fattispecie di cui al punto F) della circolare n. 12/1998;

Circolare n° 9 du 11 mars 1999,

relative à une nouvelle affectation de fonds, au sens de la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste

Étant donné les nombreuses demandes que les collectivités locales ont déposées à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements – au sens de la circulaire du président du Gouvernement régional n° 12 du 7 avril 1998, relative à la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994 – au sujet de la possibilité d'utiliser les sommes résiduelles des emprunts accordés par la «Cassa Depositi e Prestiti» et faisant l'objet d'une subvention aux termes de la LR n° 21/1994, pour la réalisation d'autres ouvrages pouvant être financés par ladite Caisse, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Vu la loi n° 449 du 27 décembre 1997, portant dispositions pour la formation du budget annuel et pluriannuel de l'État (loi de finances 1998), qui dispose textuellement, au 16^e alinéa de son article 49 : «Nel caso in cui l'importo delle erogazioni sui mutui concessi dalla Cassa Depositi e Prestiti agli enti locali risulti, a completamento dei lavori, inferiore all'importo concesso, l'ente locale può, secondo procedure determinate con decreto del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, chiedere di utilizzare, anche cumulativamente, le quote residue, per la realizzazione di altre opere finanziabili dalla Cassa medesima» ;
- b) Vu le décret du ministre du trésor du 7 janvier 1998, portant nouvelles dispositions en matière d'octroi, de garantie et de versement des emprunts par la «Cassa Depositi e Prestiti», qui établit ce qui suit, au 2^e alinéa de son article 10 : «È consentita la devoluzione del residuo capitale da somministrare accertato su mutui diversi, per il finanziamento parziale o totale di un nuovo investimento» ;
- c) Considérant que par la «dévolution» visée au point F) de la circulaire n° 12 du 7 avril 1998 il faut entendre la novation objective visée au 1^{er} alinéa de l'art. 10 du décret du ministre du trésor du 7 janvier 1998 susmentionné et que, par conséquent, les opérations comportant une simple «dévolution» des emprunts octroyés au profit d'une action autre que celle pour laquelle ils ont été octroyés sont interdites, au sens de l'art. 12 de la LR n° 21/1994 ;
- d) Considérant que l'utilisation des sommes résiduelles au sens du point a) ci-dessus ne comporte pas une novation objective mais plutôt une destination simplifiée et économique des épargnes faites et qu'il s'agit donc d'un cas autre que celui visé au point F) de la circulaire n° 12/1998 ;

e) tenuto conto che le richieste di devoluzione pervenute a questa Direzione, da parte degli Enti mutuatari, concernono esclusivamente l'utilizzo di risparmi realizzati ad avvenuto completamento dell'opera, per la realizzazione di un'altra opera, non diversa, ma ulteriore rispetto a quella già finanziata;

si ritiene possibile autorizzare gli enti destinatari dei mutui di cui alla L.R. n. 21/1994, alla utilizzazione, ai sensi dell'art. 49, sedicesimo comma della legge n. 449/1997, dei fondi residui risultanti dalla differenza tra l'importo di mutuo concesso e l'importo utilizzato per il completamento dei lavori originariamente programmati, per la realizzazione di ulteriori interventi finanziabili dalla Cassa Depositi e Prestiti.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 620 du 1^{er} mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 31 642 787 000 L (trente et un milliards six cent quarante deux millions sept cent quatre vingt sept mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 39050 « Transfert au profit du Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux personnels régionaux au titre des droits acquis au 31 décembre 1997. »
20 000 000 000 L ;

Chap. 59925 « Financement du déficit de l'unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. »
11 642 787 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

e) Considérant que les demandes relatives à une nouvelle affectation des fonds en cause que les organismes emprunteurs ont adressées à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements concernent exclusivement la possibilité d'utiliser les sommes économisées à la fin des travaux pour réaliser un autre ouvrage, dans le même secteur que celui de l'ouvrage déjà financé.

Les collectivités qui ont contracté des emprunts aux termes de la LR n° 21/1994 sont autorisées, au sens du 16° alinéa de l'art. 49 de la loi n° 449/1997, à utiliser les sommes résiduelles résultant de la différence entre le montant de l'emprunt octroyé et le montant qui a été nécessaire à l'achèvement des travaux prévus pour réaliser d'autres actions pouvant être financées par la «Cassa Depositi e Prestiti».

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 1° marzo 1999, n. 620.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa par l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 31.642.787.000 (trentunmiliardiseicentoquarantaduemilioni-settecentottantasettemila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei seguenti capitoli di spesa, per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 39050 «Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997»
L. 20.000.000.000;

Cap. 59925 «Ripiano del disavanzo di gestione dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta»
L. 11.642.787.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 1 marzo 1999, n. 621.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 2.876.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 909.898.190;
	Totale in diminuzione	<u>L. 912.774.190</u>

in aumento

Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 3.895.520;
Cap. 21205	«Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 2.500.000;
Cap. 43400	«Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate.»	L. 2.876.000;
Cap. 43740	«Contributi sul fondo di solidarietà nazionale in agricoltura per danni causati da eventi calamitosi.»	L. 14.972.000;
Cap. 44020	«Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»	L. 768.567.260;
Cap. 49410	«Contributi ai comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di inter-	

Délibération n° 621 du 1^{er} mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	2 876 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	909 898 190 L ;
	Total diminution	<u>912 774 190 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	3 895 520 L ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	2 500 000 L ;
Chap. 43400	«Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées»	L2 876 000 L ;
Chap. 43740	«Subventions financées par le fonds de solidarité national en agriculture pour des dommages découlant de calamités naturelles»	14 972 000 L ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	768 567 260 L ;
Chap. 49410	«Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la	

	venti di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari.» L. 103.129.770;
Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico.» L. 5.507.640;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.» L. 11.326.000;
Totale in aumento	<u>L. 912.774.190</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480	
Rich. 7854 (n.i.)	
Ob. 100107	Approvazione del piano triennale 1994-1995-1996 per opere pubbliche destinate ad asili-nido – DC. n. 1025 del 23.11.1994 L. 11.326.000;

– «Direzione regolamenti comunitari e sviluppo zootecnico»:

Cap. 43400	
Rich. 7855 (n.i.)	
Ob. 151006 (n.i.)	Concessione di premio per la conservazione dell'ambiente agricolo montano, ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e indennità compensativa, ai sensi della l.r. 18 agosto 1986, n. 49, a n. 5494 conduttori di aziende agricole, per le annate agrarie 1996 e 1995 – Dg. n. 6068 del 30.12.1996 L. 2.876.000;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 44020	
Rich. 7856 (n.i.)	
Ob. 152004	Approvazione dell'appalto, mediante licitazione privata, dei lavori di costruzione delle opere edili e dei relativi impianti del caseificio cooperativistico in comune di Valpelline – DC. n. 1092 del 21.12.1994 L. 768.567.260;

réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents»
103 129 770 L ;

Chap. 56360 «Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des établissements scolaires»
5 507 640 L ;

Chap. 58480 «Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»
11 326 000 L ;

Total augmentation 912 774 190 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58480	
Détail 7854 (n.i.)	
Obj. 100107	«Approbation du plan triennal 1994-1995-1996 des travaux publics relatifs aux crèches» – DC n° 1025 du 23 novembre 1994 11 326 000 L ;

– «Direction des règlements communautaires et de l'essor de l'élevage» :

Chap. 43400	
Détail 7855 (n.i.)	
Obj. 151006 (n.i.)	«Octroi d'une prime pour la conservation du milieu agricole, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984, et d'une indemnité compensatoire, au sens de la LR n° 49 du 18 août 1986, à 5494 exploitants agricoles, au titre des années agricoles 1996 et 1995» – DG n° 6068 du 30 décembre 1996 2 876 000 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020	
Détail 7856 (n.i.)	
Obj. 152004	«Approbation de l'appel d'offres restreint afférent à la construction de la fromagerie coopérative de Valpelline et à la réalisation des installations techniques y afférentes» – DC n° 1092 du 21 décembre 1994 768 567 260 L ;

Cap. 43740
Rich. 7857 (n.i.)
Ob. 152004 Contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario Bionaz, con sede nel comune omonimo, nelle spese per la sistemazione della strada interpodere Alpeysau, danneggiata dagli eventi calamitosi verificatisi nel settembre 1993, ai sensi della legge 14.02.1992, n. 185 – DG. n. 9400 del 25.11.1994

L. 14.972.000;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 21180
Rich. 7858 (n.i.)
Ob. 170002 Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il 1993/95 – Affido di incarico alla società Zimatec srl nella persona dell'Ing. Luciano Ziviani di Torino, della direzione lavori di costruzione e completamento della rete fognaria a servizio delle frazioni Mure, Fava, Clapeyaz, zona industriale di Issogne – DG. n. 3971 del 23.04.1993 L. 3.895.520;

Cap. 49410
Rich. 7859 (n.i.)
Ob. 170002 Contributi ai comuni e a consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari – DG. n. 10622 del 23.12.1994

L. 14.951.990;

Cap. 49410
Rich. 7860 (n.i.)
Ob. 170002 Contributi ai comuni e a consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari – DG. n. 8303 del 13.10.1995

L. 88.177.780;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 56360
Rich. 7861 (n.i.)
Ob. 181007 Approvazione dell'esecuzione in economia dei lavori di manutenzione straordinaria c/o la biblioteca comprensoriale di Morgex – DG. n. 7784 del 29.09.1995

L. 5.507.640;

Chap. 43740
Détail 7857 (n.i.)
Obj. 152004 «Subvention à accorder au consortium d'amélioration foncière Bionaz, dont le siège est situé dans la commune du même nom, au titre des frais afférents au réaménagement du chemin rural Alpeysau, endommagé par les événements catastrophiques du mois de septembre 1993, au sens de la loi n° 185 du 14 février 1992» – DG n° 9400 du 25 novembre 1994

14 972 000 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 21180
Détail 7858 (n.i.)
Obj. 170002 «Approbation du plan d'intervention FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1995 – Attribution à la société Zimatec srl, en la personne de M. Luciano Ziviani de Turin, de la direction des travaux de réalisation et d'achèvement du réseau d'égouts des hameaux de Mure, Fava et Clapeyaz, dans la zone industrielle d'Issogne» – DG n° 3971 du 23 avril 1993 3 895 520 L ;

Chap. 49410
Détail 7859 (n.i.)
Obj. 170002 «Subventions accordées aux communes et aux consortiums de communes au titre de la conception et de la réalisation d'actions d'entretien extraordinaire des stations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'au titre de la conception de stations d'épuration et des égouts collecteurs y afférents» – DG n° 10622 du 23 décembre 1994 14 951 990 L ;

Chap. 49410
Détail 7860 (n.i.)
Obj. 170002 «Subventions accordées aux communes et aux consortiums de communes au titre de la conception et de la réalisation d'actions d'entretien extraordinaire des stations d'épuration des eaux usées, ainsi qu'au titre de la conception de stations d'épuration et des égouts collecteurs y afférents» – DG n° 8303 du 13 octobre 1995 88 177 780 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 56360
Détail 7861 (n.i.)
Obj. 181007 «Approbation de la réalisation en régie des travaux d'entretien extraordinaire de la bibliothèque de district de Morgex» – DG n° 7784 du 29 septembre 1995 5 507 640 L ;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21205
Rich. 7862 (n.i.)
Ob. 182003

Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati – Costruzione parcheggio pubblico in località Vesan Dessus – DG. n. 3075 del 15.04.1994

L. 2.500.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 624 du 8 mars 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 660 000 000 L (six cent soixante millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 35520 «Dépenses pour la souscription d'actions de la S.p.A. Centrale Laitière d'Aoste.»
500 000 000 L ;

Chap. 72610 «Gestion des fonds de la bourse d'études Bianco Levrin et Colotto.» 160 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 625.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21205
Détail 7862 (n.i.)
Obj. 182003

«Approbation du plan d'intervention FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 et liquidation des subventions relatives aux frais de conception aux collectivités locales concernées – Réalisation d'un parc de stationnement public à Vesan-Dessus» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

2 500 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 624.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 660.000.000 (seicentosessantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35520 «Spese per la sottoscrizione di titoli azionari della S.p.A. Centrale Laitière d'Aoste»
L. 500.000.000;

Cap. 72610 «Gestione fondi della borsa di studio Bianco Levrin e Colotto» L. 160.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 625 du 8 mars 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des

conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 2.256.690;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 145.313.850;
	Totale in diminuzione	<u>L. 147.570.540;</u>

in aumento

Cap. 20620	«Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare.»	L. 83.185.000;
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.440.000;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 53.313.710;
Cap. 40720	«Spese per l'organizzazione e la manutenzione della rete regionale di radiocomunicazioni per la protezione civile.»	L. 8.815.140;
Cap. 47806	«Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche.»	L. 816.690;
	Totale in aumento	<u>L. 147.570.540;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di

restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	2 256 690 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	145 313 850 L ;
	Total diminution	<u>147 570 540 L ;</u>

Augmentation

Chap. 20620	«Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier»	83 185 000 L ;
Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	1 440 000 L ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	53 313 710 L ;
Chap. 40720	«Dépenses pour l'organisation et l'entretien du réseau régional de radiocommunication du service de la protection civile»	8 815 140 L ;
Chap. 47806	«Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»	816 690 L ;
	Total augmentation	<u>147 570 540 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les

bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Ufficio di Gabinetto»:

Cap. 20620
Rich. 7863 (n.i.)
Ob. 010013 (n.i.) Contributo all'amministrazione comunale di Pré-Saint-Didier per l'acquisizione di immobili da destinare al completamento dell'area sportiva, ai sensi della l.r. 27 giugno 1986, n. 27 – DC n. 1717/X del 20.12.1995 L. 83.185.000;

– «Servizio interventi operativi»:

Cap. 40720
Rich. 7864 (n.i.)
Ob. 032104 (n.i.) Intervento di riparazione della strumentazione della rete regionale – servizi di radio-comunicazioni – da parte della ditta SIAE microelettronica S.p.A. – PD. n. 4639 del 26.11.1996 L. 8.815.140;

– «Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane»:

Cap. 47806
Rich. 7865 (n.i.)
Ob. 132302 (n.i.) Contributo alla cooperativa «Trousseau ancien a r.l. in liquidazione coatta amministrativa», ai sensi della l.r. n. 31/1993 – PD. n. 6958 del 14.12.1998 L. 816.690;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 7866 (n.i.)
Ob. 162003 Spese per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per il triennio 1991/93 – Ripristino sentieri in Pollein – DG. n. 645 del 28.01.1994 L. 1.440.000;

– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:

Cap. 21165
Rich. 7867 (n.i.)
Ob. 121204 Interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 – Ristrutturazione fabbricato casa Grassy nel comune di La Salle – DG. n. 3971 del 23.04.1993 L. 53.313.710;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le

chapters compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Cabinet de la Présidence» :

Chap. 20620
Détail 7863 (n.i.)
Obj. 010013 (n.i.) «Subvention en faveur de l'Administration communale de Pré-Saint-Didier au titre de l'acquisition d'immeubles pour l'achèvement de l'aire sportive, au sens de la LR n° 27 du 27 juin 1986» – DC n° 1717/X du 20 décembre 1995 83 185 000 L ;

– «Service des opérations de secours» :

Chap. 40720
Détail 7864 (n.i.)
Obj. 032104 (n.i.) «Réparation des équipements du réseau régional – services de télécommunication – par la société SIAE microelectronica SpA» – AD n° 4639 du 26 novembre 1996 8 815 140 L ;

– «Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales» :

Chap. 47806
Détail 7865 (n.i.)
Obj. 132302 «Subvention accordée à la coopérative «Trousseau ancien a r.l.», en liquidation administrative, au sens de la LR n° 31/1993» – AD n° 6958 du 14 décembre 1998 816 690 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Détail 7866 (n.i.)
Obj. 162003 «Dépenses afférentes à la réalisation des actions visées aux plans FRIO pour la période 1991/1993 – Réaménagement de sentiers à Pollein» – DG n° 645 du 28 janvier 1994 1 440 000 L ;

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 21165
Détail 7867 (n.i.)
Obj. 121204 «Actions afférentes aux plans FRIO visés à la LR n° 21/1986 – Rénovation de la maison Grassy, dans la commune de La Salle» – DG n° 3971 du 23 avril 1993 53 313 710 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités

modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 marzo 1999, n. 675.

Approvazione di disposizioni per una organizzazione omogenea della certificazione di idoneità all'attività sportiva agonistica di cui al D.M. 18.02.1982, dei fac-simile di certificati e del libretto sanitario sportivo.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) tutti gli atleti che praticano attività sportiva in forma agonistica ai sensi del D.M. 18.02.1982 si avvalgono del sistema di certificazione secondo l'organizzazione e la procedura di cui alla presente deliberazione;

2) agli accertamenti diagnostici ed alle visite mediche di selezione e di controllo periodico per il rilascio della certificazione di idoneità all'attività sportiva agonistica provvedono, sulla base dei piani annuali preventivi delle prestazioni, le strutture private accreditate ai sensi della deliberazione n. 4021 in data 09.11.1998 e quelle autorizzate a svolgere attività certificatoria;

3) le attività e le procedure per la certificazione della pratica sportiva agonistica osservano quanto stabilito nella indicazione, elaborata dal Servizio regionale competente d'intesa con il C.O.N.I., di cui all'allegato A) che forma parte integrante della presente deliberazione;

4) di approvare la modulistica, come da allegati B) e C) che diventano parti integranti della presente deliberazione, per la certificazione di idoneità e non idoneità alla pratica sportiva agonistica, conforme agli schemi approvati con decreto ministeriale 18.02.1982, composta da matrice e figlia e numerata progressivamente, consegnata dall'U.S.L. a tutte le strutture e i soggetti accreditati, ai sensi della deliberazione n. 4021 in data 09.11.1998 e a quelli autorizzati;

5) di approvare lo schema fac-simile del libretto sanitario come da allegato D) che diventa parte integrante della presente deliberazione;

6) di stabilire che le età di riferimento per l'accertamento dell'idoneità per le varie discipline coincidono con quelle regolamentari di ogni federazione ed ente di promozione sportiva;

établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 675 du 8 mars 1999,

portant approbation de dispositions en vue d'une organisation homogène des modalités de certification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition, au sens du DM du 18 février 1982, des fac-similés des certificats y afférents et du livret sanitaire sportif.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Tous les sportifs qui pratiquent des sports de compétition au sens du DM du 18 février 1982 font appel au système de certification dont l'organisation et les procédures sont visées à la présente délibération ;

2) Les examens à visée diagnostique et les visites médicales de sélection et de contrôle périodique en vue de la délivrance du certificat d'aptitude à la pratique du sport de compétition sont exercés, conformément à la planification annuelle des prestations, par les structures privées accréditées au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 et par les structures autorisées à délivrer des certificats ;

3) Les activités et les procédures pour la certification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition doivent respecter les dispositions visées à l'annexe A) de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, établies de concert par le service régional compétent et le CONI ;

4) Les formulaires visés aux annexes B) et C) faisant partie intégrante de la présente délibération, destinés à la certification de l'aptitude ou de la non aptitude à la pratique du sport de compétition, sont approuvés. Lesdits formulaires sont établis conformément aux schémas adoptés par le décret ministériel du 18 février 1982 et se composent d'un talon et d'un volant ; numérotés par ordre progressif, ils sont remis par l'USL aux structures et aux sujets accrédités, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, ainsi qu'aux structures autorisées ;

5) Le fac-similé du livret sanitaire visé à l'annexe D) de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, est approuvé ;

6) Les âges auxquels il est procédé à la vérification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition sont établis, pour les différents sports, par les règlements de chaque fédération ou organisme de promotion sportive ;

7) per i minori che praticano l'attività sportiva agonistica la relativa certificazione di idoneità o non idoneità, rilasciata da strutture accreditate e che hanno stipulato accordi con l'U.S.L. è gratuita e la relativa spesa è a carico dell'U.S.L.;

8) di stabilire che il compenso che l'U.S.L. deve corrispondere ai soggetti accreditati per l'attività di certificazione dell'idoneità alla pratica sportiva agonistica non può superare la spesa onnicomprensiva di lire 50.000 per ogni certificato rilasciato;

9) di confermare le tariffe stabilite con provvedimento dirigenziale n. 273, in data 28.01.1997 rispettivamente di lire 50.000 per gli atleti minori che effettuano le visite presso servizi o studi medici non accreditati e che non abbiano stipulato accordi con l'U.S.L. e di lire 70.000 per gli atleti con maggiore età;

10) di stabilire che il pagamento del ticket per gli accertamenti ulteriori, che non rientrano tra gli esami previsti dalle tabelle A) e B) di cui al D.M. 18.02.1982 per l'accertamento dell'idoneità richiesti dal medico specialista che ha effettuato la visita, sia a carico dello sportivo;

11) di stabilire che per il monitoraggio sistemico regionale dei soggetti abilitati alla pratica sportiva agonistica suddiviso per tipologia di sport, per età e per sesso la Regione si avvale del C.O.N.I. della Valle d'Aosta;

12) di rinviare a successive deliberazioni:

- l'istituzione dell'anagrafe degli specialisti titolari della funzione in materia di rilascio della certificazione di idoneità alla pratica sportiva agonistica;
- l'individuazione delle strutture accreditate;
- l'istituzione dell'osservatorio epidemiologico regionale delle patologie che precludono l'esercizio dell'attività sportiva agonistica o che da questo ne conseguono;

13) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'erogazione del finanziamento all'U.S.L. per la copertura delle spese derivanti dall'effettuazione delle visite di idoneità all'attività sportiva agonistica dei minori, dando atto che lo stesso rientra nel finanziamento globale di cui alla deliberazione n. 350 dell'8 febbraio 1999 e che con provvedimento dirigenziale n. 758 in data 19 febbraio 1999 si è trasferito, in attesa dell'approvazione del bilancio pluriennale di previsione e del bilancio preventivo per l'anno 1999 all'U.S.L. un primo finanziamento di L. 53.000.000 pari ai 4/12 dell'80% dell'importo complessivo di lire 200.000.000;

14) di stabilire che l'Unità Sanitaria Locale, nell'ambito dell'Area Territoriale, deve assicurare la gestione amministrativa della procedura di cui agli allegati A) B) e C) della presente deliberazione;

15) di trasmettere la presente deliberazione all'Unità Sanitaria Locale per provvedimenti di propria competenza;

7) Le certificat d'aptitude ou de non aptitude à la pratique du sport de compétition est délivré gratuitement aux mineurs par les structures accréditées ou conventionnées avec l'USL ; la dépense y afférente est prise en charge par cette dernière ;

8) La somme que l'USL doit verser aux sujets accrédités pour la délivrance du certificat d'aptitude à la pratique du sport de compétition ne peut être supérieure à 50 000 L par certificat ;

9) Les tarifs fixés par l'acte du dirigeant n° 273 du 28 janvier 1997 – 50 000 L pour les sportifs mineurs et 70 000 L pour les sportifs majeurs – au titre des visites subies dans des services ou des études médicaux non accrédités et n'ayant pas passé de conventions avec l'USL, sont maintenus ;

10) Le paiement des tickets modérateurs afférents aux investigations complémentaires, requises par le médecin spécialiste ayant effectué la visite et non comprises parmi les examens visés aux tableaux A) et B) du DM du 18 février 1982 pour la vérification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition, sont à la charge du sportif ;

11) La Région fait appel au CONI de la Vallée d'Aoste pour assurer le suivi systématique – réparti par type de sport, par âge et par sexe – des personnes ayant obtenu le certificat d'aptitude à la pratique du sport de compétition ;

12) Les mesures ci-après feront l'objet de délibérations ultérieures :

- Institution du Registre des spécialistes chargés de délivrer le certificat d'aptitude à la pratique du sport de compétition ;
- Établissement de la liste des structures accréditées ;
- Institution de l'Observatoire épidémiologique régional des maladies constituant un obstacle à la pratique du sport de compétition ou qui en découlent ;

13) La liquidation de la somme accordée à l'USL en vue de la couverture des frais afférents aux visites des mineurs aux fins de la délivrance du certificat d'aptitude à la pratique du sport de compétition – qui fait partie du financement global visé à la délibération du Gouvernement régional n° 350 du 8 février 1999 – fera l'objet d'actes ultérieurs du dirigeant. Dans l'attente de l'approbation du budget prévisionnel pluriannuel et du budget prévisionnel 1999, il a été procédé, par l'acte du dirigeant n° 758 du 19 février 1999, au virement à l'USL d'un premier financement de 53 000 000 L, équivalant à 4/12 de 80% du montant global de 200 000 000 L ;

14) L'Unité sanitaire locale, dans le cadre de l'Aire territoriale, doit se charger de la gestion administrative de la procédure visée aux annexes A), B) et C) de la présente délibération ;

15) La présente délibération est transmise à l'Unité sanitaire locale pour que cette dernière adopte les mesures de son ressort ;

16) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul bollettino ufficiale della Regione.

Allegato A) alla deliberazione della Giunta regionale n. 675 in data 08.03.1999

Nuova procedura per la certificazione di idoneità all'attività sportiva agonistica

L'Unità Sanitaria Locale provvede alla stampa dei blocchetti dei certificati, come da schema allegato alla presente deliberazione, da distribuire alle strutture individuate per la certificazione di idoneità all'attività sportiva. Ogni certificato sarà prestampato in quattro copie, conterà di una matrice e sarà di colore rosso se trattasi di riconoscimento dell'idoneità; in cinque copie, conterà di una matrice e sarà di colore verde per il riconoscimento di non idoneità.

L'U.S.L. fornisce i libretti sanitari in bianco, come da schema allegato alla presente deliberazione, con relative custodie di plastica trasparente, al C.O.N.I. che li consegna alle Società sportive a seguito dell'invio da parte di queste degli elenchi dei nuovi tesserati.

Le Società consegnano il libretto sanitario all'atleta che deve sottoporsi a visita.

A seguito dell'effettuazione della visita viene compilato in ogni sua parte il certificato, una copia consegnata all'atleta, una inviata al CONI, una rimane al medico che ha effettuato la visita ed una inviata all'U.S.L..

Nel caso in cui non venga riconosciuta l'idoneità alla pratica sportiva di un determinato sport, il relativo certificato, con l'indicazione della diagnosi che ha motivato l'esito negativo, è inviato, entro cinque giorni dalla data del rilascio, all'interessato e all'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche sociali. Alla Società sportiva, all'U.S.L. e al C.O.N.I. è trasmesso invece il certificato senza indicazioni della diagnosi.

Contemporaneamente viene annotato l'esito della visita sul libretto sanitario individuale dell'atleta.

Gli atleti tesserati a più Società sportive per la pratica di discipline diverse (le quali richiedono però identica visita per la certificazione) non ripetono la visita e viene loro rilasciato, anche in tempi diversi, un duplicato del certificato (da conservarsi a cura della società sportiva) con unica scadenza annotando il tutto sul libretto sanitario e distribuendo le copie del certificato (U.S.L., C.O.N.I., ecc.) come sopra.

L'atleta consegna il certificato al Presidente della Società sportiva in questione e trattiene il libretto sanitario.

16) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Annexe A) de la délibération du Gouvernement régional n° 675 du 8 mars 1999.

Nouvelle procédure de certification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition

L'Unité sanitaire locale procède à l'impression des carnets des certificats, réalisés suivant le schéma annexé à la présente délibération, qui seront distribués aux structures chargées de la certification de l'aptitude à la pratique du sport de compétition. Le certificat servant à attester l'aptitude à la pratique du sport de compétition sera imprimé en quatre exemplaires, aura un talon et sera de couleur rouge. Le certificat servant à attester la non aptitude à la pratique du sport de compétition sera imprimé en cinq exemplaires, aura un talon et sera de couleur verte.

L'USL transmet les livrets sanitaires à remplir, établis suivant le schéma annexé à la présente délibération, et les pochettes en plastique transparente y afférentes, au CONI, qui se chargera de les remettre aux sociétés sportives après que ces dernières lui auront envoyé les listes des nouveaux licenciés.

Lesdites sociétés confient le livret sanitaire au sportif devant subir la visite médicale.

Le certificat doit être rempli lors de la visite médicale. Des copies sont prévues, destinées au sportif, au CONI, au médecin ayant effectué la visite et à l'USL.

Si le sportif n'est pas jugé apte à pratiquer un sport donné, le certificat y afférent – portant l'indication du diagnostic ayant motivé la décision de non aptitude – est transmis, dans un délai de cinq jours à compter de la date de sa délivrance, à la personne concernée et à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales. La société sportive, l'USL et le CONI reçoivent ledit certificat sans l'indication du diagnostic.

Le résultat de la visite est enregistré sur le livret sanitaire du sportif.

Les sportifs licenciés auprès de plusieurs sociétés sportives pour la pratique de plus d'un sport (pour lesquels la même visite médicale est requise) ne doivent subir qu'une seule visite médicale ; par la suite, des duplicatas du certificat ayant la même date d'expiration peuvent leur être délivrés, même à des dates différentes (la société sportive est tenue de les conserver). Le résultat de la visite doit être enregistré sur le livret sanitaire et les exemplaires dudit certificat doivent être transmis aux organismes susmentionnés (USL, CONI, etc.) suivant les modalités indiquées plus haut.

Le sportif remet le certificat au président de sa société sportive et garde le livret sanitaire.

L'U.S.L., dalla restituzione delle matrici dei blocchetti dei certificati, può controllare il numero delle visite e procedere quindi alla liquidazione dei compensi alle strutture interessate, per le visite erogate a favore dei minori.

L'Unità Sanitaria Locale fornisce mensilmente gli aggiornamenti sull'anagrafe assistibili (nuovi nati, deceduti, variazioni residenza, ecc..) al CONI necessari per la gestione dell'anagrafe sportiva.

Ecco in sintesi i vari passaggi, isolando due elementi alla volta:

Lorsque l'USL reçoit les talons des carnets de certificats, elle peut contrôler le nombre de visites effectuées et procéder ensuite à la liquidation aux structures concernées des rémunérations afférentes aux visites médicales des mineurs.

L'Unité sanitaire locale communique chaque mois au CONI les mises à jour du fichier des personnes inscrites au Service sanitaire régional (nouveau-nés, personnes décédées ou ayant changé de résidence, etc.) nécessaires à la gestion du registre des sportifs.

Voici les opérations susmentionnées présentées de manière synthétique, groupant les différents acteurs deux par deux :

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che la NUOVA AUTOALPINA s.r.l. di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un fabbricato commerciale in comune di CHARVENSOD.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FONTAINEMORE. Deliberazione 16 dicembre 1998, n. 44.

Approvazione variante non sostanziale al PRGC per soppressione tracciato stradale in loc. Mont Marlet.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di dare atto che non sono pervenute osservazioni sulla presente variante al PRGC.

2) di approvare ai sensi dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998, n. 11 la variante n. 2 al Piano regolatore generale adottata con propria deliberazione in premessa citata di cui agli elaborati tecnici che allegati alla presente ne costituiscono parte integrante e sostanziale.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société NUOVA AUTOALPINA de Charvensod en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un centre commercial, commune de CHARVENSOD.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FONTAINEMORE. Délibération n° 44 du 16 décembre 1998,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC du fait de la suppression d'un tronçon de la route à Mont-Marlet.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est donné acte qu'aucune observation n'est parvenue au sujet de la variante du PRGC faisant l'objet du présent acte ;

2) Est approuvée, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante n° 2 du plan régulateur général, adoptée par la délibération du Conseil communal visée au préambule et se composant des documents techniques ci-joints, qui constituent partie intégrante et substantielle de la présente délibération.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Azienda di promozione turistica Monte Bianco.

Bando di selezione, per esami, per assunzione a tempo determinato – con rapporto di lavoro a tempo pieno – nel profilo professionale di coadiutore ufficio amministrativo (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.

L'APT Monte Bianco indice un concorso pubblico, per esami, per assunzione a tempo determinato con rapporto di lavoro a tempo pieno nel profilo professionale di n. 1 coadiutore ufficio amministrativo (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'APT Monte Bianco.

Per l'ammissione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di 1° grado (licenza media)

Prove d'esame

- A. Una prova pratica consistente nell'impaginazione di un documento in lingua italiana e uno in lingua francese da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word installato su sistema operativo Windows;
- B. Una prova orale vertente sulle seguenti materie:
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta
 - Storia e geografia della Valle d'Aosta in particolare della Valdigne
 - Legge regionale sulle APT (Aziende di promozione turistica)

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive d'esame.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, indirizzata all'APT Monte Bianco, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence de promotion touristique Mont-Blanc.

Avis de sélection, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau – aire administrative, V^e grade –, sous contrat à durée déterminée et avec rapport de travail à plein temps, dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.

L'APT Mont-Blanc lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau – aire administrative, V^e grade –, sous contrat à durée déterminée et avec rapport de travail à plein temps, dans le cadre de l'organigramme de l'APT Mont-Blanc.

Pour être admis, les candidats doivent justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Épreuves

- A. Une épreuve pratique consistant dans la mise en pages d'un document en italien et d'un document en français au moyen du logiciel Microsoft Word installé sur le système d'exploitation Windows ;
- B. Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste
 - histoire et géographie de la Vallée d'Aoste et notamment du Valdigne
 - loi régionale sur les APT (Agences de promotion touristique).

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne globale de 6/10 au moins à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à l'APT Mont-Blanc, doit être déposé directement ou parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception, au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication de l'avis y affé-

giorno della pubblicazione del relativo bando all'albo dell'APT Monte Bianco, cioè entro le ore 12.00 del 30 aprile 1999.

Il bando integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'APT Monte Bianco Piazzale Monte Bianco 13 11013 COURMAYEUR Tel. 0165-842060, Fax. n. 0165-842072.

Courmayeur, 13 marzo 1999.

Il Presidente
CANEPA

N. 187

Consorzio MI-VALLÉE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di mobilità per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Amministrativo Area Amministrativa Servizi per anziani VI^a Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali.

Si comunica che presso questo Consorzio è vacante un posto di Istruttore Amministrativo – VI^a Q.F. dell'Area Amministrativa Servizi per Anziani.

Per la copertura di detto posto l'Amministrazione del Consorzio MI-VALLÉE ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 6, comma 20, del D.P.R. 268/87 che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla VI Q.F. – Area Amministrativa specificando che gli stessi dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata al Direttore del Consorzio MI-VALLÉE c/o Microcomunità di Fénis, loc. Chez Sapin, 33 11020 FÉNIS entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando nell'albo pretorio del Consorzio MI-VALLÉE, cioè

entro le ore 12.00 del giorno 16 aprile 1999

Le domande pervenute entro il termine suddetto, redatte in conformità delle allegate disposizioni, saranno esaminate da apposita Commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, determinati sulla base dell'accordo tra A.N.C.I. e F.L.E.L. Sezione regionale Valle d'Aosta, siglato il 05.03.1985:

A. TITOLI PROFESSIONALI E DI STUDIO:
Max punti 20

a) Titolo di studio: Diploma di Istruzione secondaria di secondo grado attinente al posto messo a mobilità otte-

rent au tableau d'affichage de l'APT Mont-Blanc, soit le 30 avril 1999, 12 h.

Une copie de l'avis de sélection peut être demandé à l'APT Mont-Blanc – 13, place du Mont-Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 0165 84 20 60, fax 0165 84 20 72.

Fait à Courmayeur, le 13 mars 1999.

Le président,
Carlo CANEPA

N° 187

Consortium MI-VALLÉE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vacance d'emploi aux fins du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif – aire administrative des services pour les personnes âgées – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Avis est donné du fait qu'un poste d'instructeur administratif – VI^e grade – aire administrative des services pour les personnes âgées – est vacant au sein du Consortium MI-VALLÉE.

Aux fins de la couverture dudit poste, le Consortium MI-VALLÉE a décidé d'appliquer les dispositions du vingtième alinéa de l'art. 6 du DPR n° 268/1987 qui prévoient la mutation des fonctionnaires d'un établissement à un autre, sur demande de la personne intéressée et pour des postes vacants d'un grade équivalent.

Il y a donc lieu de faire connaître ladite vacance d'emploi aux fonctionnaires titulaires d'un poste de VI^e grade – aire administrative – en précisant qu'une demande de mutation est nécessaire et qu'elle doit être adressée au directeur du Consortium MI-VALLÉE (c/o Micro-communauté de Fénis – 33, hameau de Chez-Sapin – 11020, FÉNIS), au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage du Consortium MI-VALLÉE, soit

le 16 avril 1999, 12 h.

Les demandes déposées dans ledit délai, rédigées conformément aux dispositions figurant en annexe, seront examinées par un jury nommé à cet effet, qui dressera la liste d'aptitude sur la base des critères indiqués ci-après, établis au sens de l'accord signé par l'ANCI et la section régionale de la Vallée d'Aoste de la FLEL en date du 5 mars 1985 :

A. TITRES D'ÉTUDES ET EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE 20 points max.

a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré afférent au poste à pourvoir. Les points sont

nuto in supero della sufficienza in proporzione alla votazione fino alla valutazione massima di 60/60.

Max punti 10

Criteri di calcolo: $60 - 36 = 24$

$10 : 24 = 0,417$ valore di ogni punto partendo da 37/60.

(Es. Voto 37/60 : $0,417 \times 1 = 0,417$)

(Es. Voto 42/60 : $0,417 \times 6 = 2,502$)

- b) Laurea attinente al posto messo a mobilità. In proporzione alla votazione in supero della sufficienza da 67 a 110.

Max punti 2

Criteri di calcolo : $110 - 66 = 44$

$2 : 44 = 0,045$ valore di ogni punto partendo da 67/110

(Es. Voto 67/110 : $0,045 \times 1 = 0,045$)

(Es. Voto 77/110 : $0,045 \times 11 = 0,495$)

- c) Laurea non attinente al posto messo in mobilità con le stesse modalità del punto b)

Max punti 1

Valore di ogni punto $1 : 44 = 0,023$ valore di ogni punto

- d) Corsi di specializzazione a discrezione della Commissione.

Max punti 1

- e) *Curriculum* a discrezione della Commissione.

Max punti 6

Criterio del Curriculum:

Curriculum professionale che evidenzi e descriva nel dettaglio le professionalità acquisite nel corso degli studi e della successiva attività lavorativa, anche in settori diversi dal pubblico impiego, anche in relazione all'uso di strumenti e procedure informatiche ed altre attività connesse al settore dell'ufficio amministrativo del Consorzio.

Verrà considerato nella parte che non sia già stata oggetto di valutazione.

- B. RESIDENZA Max punti 30

- a) Dipendente con sede di lavoro che dista 40 Km o più dal luogo di residenza punti 30

- b) Dipendente con sede di lavoro che dista 30 Km o più dal luogo di residenza punti 27

- c) Dipendente con sede di lavoro che dista 20 Km o più dal luogo di residenza punti 24

- d) Dipendente con sede di lavoro che dista 10 Km o più dal luogo di residenza punti 21

- e) Dipendente con sede di lavoro che dista meno di 10 Km dal luogo di residenza punti 18

N.B. Le distanze verranno calcolate sulla base dell'effettivo avvicinamento al posto di lavoro rispetto alla residenza.

attribués aux notes comprises entre 37 et 60/60, d'une manière proportionnelle.

10 points max.

Critères de calcul : $60 - 36 = 24$

$10 : 24 = 0,417$ (valeur de chaque point à partir de 37/60)

Exemples : pour une note de 37/60 : $0,417 \times 1 = 0,417$;

pour une note de 42/60 : $0,417 \times 6 = 2,502$.

- b) Maîtrise afférente au poste à pourvoir. Les points sont attribués aux notes comprises entre 67 et 110, d'une manière proportionnelle.

2 points max.

Critères de calcul : $110 - 66 = 44$

$2 : 44 = 0,045$ (valeur de chaque point à partir de 67/110)

Exemples : pour une note de 67/110 : $0,045 \times 1 = 0,045$;

pour une note de 77/110 : $0,045 \times 11 = 0,495$.

- c) Maîtrise non afférente au poste à pourvoir. Il est fait application des dispositions visées au point b) ci-dessus.

1 point max.

Valeur de chaque point : $1 : 44 = 0,023$.

- d) Cours de spécialisation : le jury dispose d'un pouvoir discrétionnaire.

1 point max.

- e) *Curriculum* : le jury dispose d'un pouvoir discrétionnaire.

6 points max.

Critères afférents au curriculum :

Dans son curriculum, tout candidat doit indiquer et détailler les capacités qu'il a acquises au cours de ses études et de son activité professionnelle, que ce soit dans la fonction publique ou dans d'autres secteurs, en précisant notamment les moyens et les procédures informatiques qu'il a utilisés. Toute autre activité ayant trait au poste à pourvoir doit également être mentionnée.

Il sera procédé uniquement à l'appréciation des éléments autres que les titres d'études visés aux lettres précédentes.

- B. RÉSIDENCE 30 points max.

- a) Lieu de travail du candidat se trouvant à 40 km minimum de son lieu de résidence. 30 points

- b) Lieu de travail du candidat se trouvant à 30 km minimum de son lieu de résidence. 27 points

- c) Lieu de travail du candidat se trouvant à 20 km minimum de son lieu de résidence. 24 points

- d) Lieu de travail du candidat se trouvant à 10 km minimum de son lieu de résidence. 21 points

- e) Lieu de travail du candidat se trouvant à moins de 10 km de son lieu de résidence. 18 points

N.B. Les points sont attribués sur la base de la distance effective des lieux de travail et de résidence;

Le distanze intermedie verranno calcolate proporzionalmente.

C. ANZIANITÀ Max punti 10

- a) Servizio di ruolo e non di ruolo presso Enti locali e altri Enti pubblici nella stessa qualifica e profilo del posto da ricoprire fino alla valutazione massima di anni 20 in proporzione.

Max punti 8

Valutazione di ogni anno di servizio:

$$8 : 20 = 0,40$$

$$\text{(Es. 4 anni di servizio : } 0,40 \times 4 = 1,60)$$

$$\text{(Es. 20 anni di servizio : } 0,40 \times 20 = 8,00)$$

- b) Servizio di ruolo e non di ruolo presso Enti pubblici in altre qualifiche e profili fino alla valutazione massima di anni 20.

Max punti 2

Valutazione di ogni anno di servizio:

$$2 : 20 = 0,10$$

$$\text{(Es. 4 anni di servizio : } 0,10 \times 4 = 0,40)$$

$$\text{(Es. 20 anni di servizio : } 0,10 \times 20 = 2,00)$$

D. SITUAZIONE DI FAMIGLIA Max punti 30

- Dipendente con persone a carico inabili o in handicap (L. 104/92 art. 33 commi 5, 6, 7) a discrezione della Commissione

Max punti 10

- Dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente con 5 o più persone a carico

punti 13

Max punti 13

- Dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente con 4 persone a carico

punti 11

- Dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente con 3 persone a carico

punti 9

- Dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente con 2 persone a carico

punti 7

- Dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente con 1 persona a carico

punti 5

- Dipendente con 5 o più persone a carico (ai fini fiscali)

punti 7

Max punti 7

- Dipendente con 4 persone a carico (ai fini fiscali)

punti 6

Les distances intermédiaires sont calculées d'une manière proportionnelle.

C. ANCIENNETÉ 10 points max.

- a) Services accomplis en qualité de titulaire et de non titulaire au sein d'une collectivité territoriale ou d'une autre collectivité publique dans des emplois du même grade et du même profil professionnel que ceux du poste à pourvoir (20 ans maximum). Les points sont attribués d'une manière proportionnelle.

8 points max.

Appréciation afférente à chaque année de service :

$$8 : 20 = 0,40$$

$$\text{Exemples : 4 ans de service : } 0,40 \times 4 = 1,60 ;$$

$$20 \text{ ans de service : } 0,40 \times 20 = 8,00.$$

- b) Services accomplis en qualité de titulaire et de non titulaire au sein d'une collectivité publique dans des emplois d'un grade et d'un profil professionnel autres que ceux du poste à pourvoir (20 ans maximum).

2 points max.

Appréciation afférente à chaque année de service :

$$2 : 20 = 0,10$$

$$\text{Exemples : 4 ans de service : } 0,10 \times 4 = 0,40 ;$$

$$20 \text{ ans de service : } 0,10 \times 20 = 2,00.$$

D. SITUATION FAMILIALE 30 points max.

- Candidat ayant à charge des personnes infirmes ou handicapées (alinéas 5, 6 et 7, art. 33, loi n° 104/1992). Le jury dispose d'un pouvoir discrétionnaire.

10 points max.

- Candidat veuf, séparé ou divorcé, vivant seul et avec 5 personnes à charge ou plus.

13 points

13 points max.

- Candidat veuf, séparé ou divorcé, vivant seul et avec 4 personnes à charge.

11 points

- Candidat veuf, séparé ou divorcé, vivant seul et avec 3 personnes à charge.

9 points

- Candidat veuf, séparé ou divorcé, vivant seul et avec 2 personnes à charge.

7 points

- Candidat veuf, séparé ou divorcé, vivant seul et avec 1 personne à charge.

5 points

- Candidat avec 5 personnes à charge ou plus (aux fins fiscales).

7 points

7 points max.

- Candidat avec 4 personnes à charge (aux fins fiscales).

6 points

- Dipendente con 3 persone a carico
(ai fini fiscali) punti 5
- Dipendente con 2 persone a carico
(ai fini fiscali) punti 4
- Dipendente con 1 persona a carico
(ai fini fiscali) punti 3

MOTIVI DI STUDIO Totale Punti 10

A discrezione della Commissione, in base ai casi che si presenteranno, fino a max 10 punti

In caso di parità sarà favorito il richiedente più anziano.

Per quanto non specificato si farà riferimento alle disposizioni vigenti.

Il Direttore
PONSETTI

N. 188

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Bando di gara (appalto – concorso) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 – Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Appalto – concorso.
3. a) *Luogo di consegna* : territorio Regione Autonoma Valle d'Aosta
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Rete climatologica regionale. Progettazione, fornitura e messa in opera collaudata di una rete di rilevamento di dati meteorologici.
4. *Termini di consegna* : 365 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. //
6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12,00 del giorno 27 aprile 1999
b) *Indirizzo*: Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020

- Candidat avec 3 personnes à charge (aux fins fiscales).
5 points
- Candidat avec 2 personnes à charge (aux fins fiscales).
4 points
- Candidat avec 1 personne à charge (aux fins fiscales).
3 points

RAISONS D'ÉTUDE 10 points au total

Le jury dispose d'un pouvoir discrétionnaire et, en fonction des cas de figure, peut attribuer jusqu'à 10 points max.

En cas d'égalité, priorité est donnée au candidat le plus âgé.

Pour tout ce qui n'est pas précisé dans le présent avis, il est fait application des dispositions en vigueur.

Le directeur,
Elio PONSETTI

N° 188

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis d'appel d'offres avec concours – Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, Région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres avec concours.
3. a) *Lieu de livraison* : Territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste
b) *Nature et importance de la fourniture* : Réseau régional d'observations météorologiques. Conception, fourniture, mise en service expertisée d'un réseau régional d'observations météorologiques.
4. *Délai de livraison* : 365 jours solaires consécutifs à compter de la date de la commande.
- 5.
6. a) *Date limite de réception des demandes d'invitation* : Le 27 avril 1999, 12 h.
b) *Adresse où les demandes d'invitation doivent être transmises* : Direction de la protection civile – Service

SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).

La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato e ceralaccato, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «Richiesta partecipazione gara di appalto per fornitura di rete di telemisura meteorologica. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.

c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.

7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte*: entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.

8. *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1. Gli aspetti tecnici ed i relativi elaborati sono in visione presso la Direzione di cui al punto 1 e potranno essere anch'essi richiesti.

Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 11 del D.L. 24.07.92 n. 358 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- requisito minimo di carattere economico finanziario: importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio ('95 - '96 - '97), al netto dell'Iva, non inferiore a lire 3.000.000.000=;
- requisito minimo di carattere tecnico: avvenuta esecuzione, nell'arco dell'ultimo triennio di almeno una fornitura in opera collaudata e relativa progettazione di una rete di rilevamento di dati meteo-ambientali di importo, al netto dell'Iva, non inferiore a L. 313.000.000= pari a circa 1/3 del valore presunto della gara di appalto di cui trattasi.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate, a pena di esclusione:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D.L. 24.07.92 n. 358 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lette-

des opérations de secours - 7/A, Région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

La demande, rédigée sur papier timbré, et assortie de la documentation requise doit être remise, aux risques et périls du demandeur, sous pli scellé à la cire à cacheter; ledit pli doit porter la mention: «Richiesta partecipazione gara di appalto per fornitura di rete di telemisura meteorologica. NON APRIRE» - «Demande d'invitation à l'appel d'offres relatif à la fourniture d'un réseau d'observations météorologiques. NE PAS OUVRIR». Les demandes d'invitation n'engagent en aucun cas l'Administration régionale.

c) *Languages dans lesquelles les demandes d'invitation doivent être rédigées*: Italien ou français

7. *Délai dans lequel l'Administration régionale enverra les invitations à soumissionner*: Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes d'invitation.

8. *Conditions requises*: La fourniture faisant l'objet du présent appel d'offres doit respecter les modalités et les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1. Les spécifications techniques et les documents y relatifs sont consultables à la Direction visée au point 1. du présent avis, à laquelle ils peuvent être demandés.

En vue de la participation au marché faisant l'objet du présent avis, les candidats sont tenus de prouver, dans leur demande d'invitation, qu'ils ne se trouvent dans aucune des situations visées aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992, suivant les modalités prévues à cet effet au deuxième et au troisième alinéa dudit article.

Peuvent participer au marché les entreprises qui justifient des conditions suivantes:

- Capacités économiques et financières: chiffre d'affaires total des trois dernières années (1995-1996-1997), déduction faite de l'IVA, de 3 000 000 000 L au moins.
- Capacités techniques: Avoir réalisé, au cours des trois dernières années, au moins une fourniture consistant dans la conception, la mise en service expertisée d'un réseau d'observations météorologiques et environnementales pour un montant d'au moins 313 000 000 L, déduction faite de l'IVA, soit un tiers environ de la valeur présumée du marché.

Les demandes d'invitation doivent être assorties, sous peine d'exclusion:

- de la documentation visée à l'art. 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, relative à l'inscription des candidats sur les registres professionnels;
- de la documentation visée à la lettre c) du premier ali-

ra c) del D.L. 24.07.92 n. 358, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 112.522.800=, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;

- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.L. 24.07.92 n. 358, relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 16, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, in base ai seguenti criteri:

- valore tecnico dell'opera;
- prezzo della fornitura messa in opera collaudata;
- compatibilità totale del sistema e degli apparati proposti con le reti di trasmissione radio e di rilevamento dati meteorologici esistenti;
- qualità tecnologica dei singoli apparati valutabile sulla base delle caratteristiche fondamentali riportate;
- eventuali soluzioni innovative e migliorie proposte nel

néa de l'art. 13 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, ainsi que de la déclaration d'un institut de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant leur disponibilité, en cas d'attribution du marché, à se porter caution pour un montant d'au moins 112 522 800 L, au vu des capacités économiques et financières de l'entreprise ;

- de la documentation visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, relative aux capacités techniques des candidats.

Au cas où, pour des raisons justifiées, le candidat ne serait pas à même de produire les pièces requises, il est autorisé à justifier ses capacités économiques et financières par tout autre document qui sera soumis à l'appréciation de l'Administration passant le marché.

Ont également vocation à soumissionner, suivant les formalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, les entreprises groupées à cet effet à titre temporaire, à condition qu'elles aient présenté une demande d'invitation conjointe et qu'elles aient été expressément invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande d'invitation conjointe qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent, donc, pas changer les partenaires indiqués dans la demande d'invitation, ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

9. *Critères d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au concurrent ayant déposé l'offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992, sur la base des indications du cahier des charges spéciales afférent au présent marché et des critères suivants :

- valeur technique de l'ouvrage ;
- prix de la fourniture mise en service et expertisée ;
- compatibilité totale du système et des appareils fournis avec les réseaux de télécommunications météorologiques et d'observations existants ;
- qualité technologique des installations à évaluer sur la base des caractéristiques fondamentales requises ;
- éventuelles solutions innovantes et améliorations pro-

pieno rispetto degli scopi ed i principi base contemplati nel Capitolato Tecnico;

- servizi successivi di garanzia ed assistenza tecnica e formazione del personale, considerato che la manutenzione ordinaria sarà effettuata da personale dell'Amministrazione appaltante;
- costo di utilizzazione dell'impianto con particolare riferimento alle successive necessità minime di parti di ricambio e di scorta in magazzino (modularità e standardizzazione degli apparati);
- termine di consegna in opera collaudata.

Tenuto conto di quanto espresso dal Capitolato Speciale di Appalto, con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni:* La documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata a cura delle ditte richiedenti presso la Direzione Protezione Civile su presentazione di marche da bollo per complessive L. 9.000= (novemila) relative ai costi di riproduzione.

Il presente appalto è stato finanziato con ordinari mezzi di bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cap. 40880) per l'importo complessivo di L. 1.125.228.000=, Iva compresa.

11. *Data di spedizione del bando all'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* 17 marzo 1999.

12. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee:* _____

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): sig.ra Maria Teresa DEREGIBUS.

N. 189

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Via Promis 2/A – AOSTA – Italia – tel. 0165/272611–0165/272659 – telefax 0165/31705
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

posées dans le respect des buts et des principes de base visés au cahier des charges techniques ;

- services de garantie, d'assistance technique et de formation du personnel, étant donné que l'entretien ordinaire du réseau sera effectué par les agents de l'Administration passant le marché ;
- frais d'exploitation du réseau, compte tenu de la nécessité de disposer d'un stock minimal de pièces de rechange (modularité et standardisation des appareils) ;
- délai de livraison de l'ouvrage, après sa mise en service expertisée.

Il est précisé que le prix le plus bas ne représente pas, à lui seul, le critère principal d'attribution du marché.

10. *Renseignements supplémentaires :* Les entreprises intéressées peuvent obtenir la documentation relative au présent avis à la Direction de la protection civile, sur présentation de 9 000 L (neuf mille) en timbres pour les frais de reproduction.

Le marché public visé au présent avis est financé par les crédits inscrits au chapitre 40880 du budget de la Région autonome Vallée d'Aoste (1 125 228 000 L, IVA comprise).

11. *Date d'expédition du présent avis au Bureau des publications officielles de l'Union européenne :* Le 17 mars 1999.

12. *Date de réception du présent avis par le Bureau des publications officielles de l'Union européenne :* _____

Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mme Maria Teresa DEREGIBUS.

N° 189

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Italie – Tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59 – Fax 0165 31 705
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

3. a) *Luogo della consegna*: autorimessa mezzi pesanti della Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in Loc. loc. Plan Felinaz n. 143, comune di CHARVENSOD (AO).

b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta*:

LOTTO I – motocarri
– n. 13
– £. 210.000.000 (I.V.A. esclusa)

LOTTO II – autocarri leggeri
(portata utile non inferiore a 9 ql.)
– n. 4
– £. 110.000.000 (I.V.A. esclusa)

Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

b.2) È previsto, inoltre, il ritiro obbligatorio, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottoelencati mezzi in cessione relativi ad ogni singolo lotto e visionabili, in data da concordare, presso l'Autorimessa Mezzi Pesanti sita in Loc. Plan Félinaz del Comune di CHARVENSOD:

LOTTO I: n. 7 motocarri APE PIAGGIO targati:
AO40400; AO41087; AO41247;
AO40401; AO36055; AO36056;
AO35134.

LOTTO II: n. 6 motocarri APE PIAGGIO targati:
AO38010; AO38753; AO40399;
AO41342; AO41086; AO41084.

4. *Termine di consegna*: 50 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) *Richiesta di documenti*: copie del bando integrale di gara e dei capitoli d'oneri sono depositati presso l'Eliografia «Eliograf» – Via Festaz n. 60 – 11100 AOSTA – tel. 0165/44354).

b) Spese a carico delle Ditte concorrenti.

6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 15.04.1999, pena l'esclusione.

b) *Indirizzo*: vedi punto 1.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

3. a) *Lieu de livraison*: Garage des véhicules lourds de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 143, hameau de Plan Félinaz, CHARVENSOD.

b.1) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix globale*:

LOT n° I – triporteurs à moteur
– 13
– 210 000 000 L (IVA exclue)

LOT n° II – camions légers
(charge utile non inférieure à 9 quintaux)
– 4
– 110 000 000 L (IVA exclue).

Les caractéristiques techniques desdits véhicules sont visées à l'article 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

b.2) La reprise des véhicules indiqués ci-après, afférents à chacun des lots et pouvant être examinés, à une date à établir, au garage des véhicules lourds situé au hameau de Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD, doit avoir lieu lors de la fourniture des nouveaux véhicules:

LOT n° I: 7 triporteurs à moteur APE PIAGGIO, immatriculés comme suit: AO40400; AO41087; AO41247; AO40401; AO36055; AO36056; AO35134.

LOT n° II: 6 triporteurs à moteur APE PIAGGIO, immatriculés comme suit: AO38010; AO38753; AO40399; AO41342; AO41086; AO41084.

4. *Délai de livraison*: 50 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.

5. a) *Documentation afférente au présent marché*: Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral sont déposées à l'adresse suivante: Eliografia Eliograf – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 0165 44 354.

b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire (respect des délais et intégrité des plis y afférents), avant le 15 avril 1999, 12 heures, sous peine d'exclusion du marché.

b) *Adresse*: Voir le point 1 du présent avis.

c) *Lingue*: italiano o francese.

d) *Modalità di presentazione dell'offerta*:

- offerta economica: su carta da bollo da Lire 20.000, separatamente per ogni singolo lotto, deve indicare:
a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) A - il prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A. per la fornitura dei mezzi; B - il prezzo complessivo offerto I.V.A. esclusa, per il ritiro dei veicoli usati (non verrà emessa fattura per la cessione). Il prezzo deve essere espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).

I prezzi da mettere a confronto per l'applicazione dei criteri di cui all'art. 3 dei rispettivi Capitolati Speciali d'oneri saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) A e B.

L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con cerallacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.

Documenti da allegare all'offerta economica:

A - autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, autenticata a norma della L. 15/1968 e succ. modif. concernente:

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) la dichiarazione che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del capitolato.

c) *Langues* : Italien ou français.

d) *Modalités de dépôt des soumissions* :

- L'offre doit être rédigée, sur papier timbré de 20 000 L, séparément pour chaque lot et doit indiquer : a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) A - le prix global, IVA exclue, proposé pour la fourniture des véhicules ; B - le prix global, IVA exclue, proposé pour la reprise des véhicules usagés (aucune facture ne sera établie). Le prix doit être exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Les prix à comparer en vue de l'application des critères visés à l'art. 3 des cahiers des charges respectifs sont ceux qui résultent de la différence entre c) A et c) B.

L'offre doit être signée par une personne ayant été habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupement d'entreprises l'offre doit : a) Etre signée par toutes les entreprises appartenant au groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant l'indication de la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA - OFFRE».

Pièces à annexer à l'offre :

A - Déclaration sur l'honneur, établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, portant la signature du représentant légal du soumissionnaire légalisée au sens de la loi n° 15/1968 modifiée. Ladite déclaration doit attester :

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre d'une activité ayant trait à l'objet du marché visé au présent avis ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992
- 3) Que le véhicule proposé est conforme aux caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être indiquées de manière détaillée suivant le schéma visé à l'art. 5 du cahier des charges.

- 4) la dichiarazione nella quale siano specificati i periodi di garanzia offerti, relativi alla parte meccanica ed alla carrozzeria e si attesti che i costi dei vari tagliandi comprendano solo il materiale di consumo (oli, filtri, ecc.) con la completa esclusione della mano d'opera.

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiscono il raggruppamento.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

B – Cauzione provvisoria (vedi punto 8).

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da allegare all'offerta devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, separatamente per ogni singolo lotto, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di..... – NON APRIRE» nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.

b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte:* 19.04.1999 – ore 15.00 – presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – via Promis 2/a – 11100 AOSTA.

8. *Prestazione di cauzioni:* cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta; cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- in numerario o titoli di Stato;
- fidejussione bancaria
- assegno circolare – non trasferibile – intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- polizza assicurativa rilasciata da Impresa di assicurazioni debitamente autorizzata all'esercizio del ramo cauzioni.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti

- 4) Que les coûts des révisions périodiques incluent uniquement le matériel de consommation (huile, filtres, etc.) avec exclusion totale du coût de la main d'œuvre. La garantie proposée, relative à la partie mécanique et à la carrosserie, doit également être indiquée.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

B – Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).

L'enveloppe contenant l'offre et la documentation complémentaire doivent être introduits dans un pli distinct pour chaque lot, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ledit pli, acheminé par la poste uniquement, doit parvenir à l'adresse sous 1) par courrier recommandé exprès et porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di – NON APRIRE ; Soumission pour le marché public pour la fourniture de – NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis :* Le 19 avril 1999, 15 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

8. *Cautionnement :* Le cautionnement provisoire s'élève à 2% de la mise à prix et le cautionnement définitif à 5% du montant global de la fourniture.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- espèces ou titres de la dette publique ;
- caution choisie parmi les banques ;
- chèque de banque – non endossable – au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- police d'assurance délivrée par une société d'assurances dûment autorisée à exercer des activités dans le domaine des cautionnements.

Si le cautionnement n'a pas été constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis d'appel d'offres, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire sera rendu au soumission-

non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* le forniture vengono finanziate mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.
10. *Raggruppamenti di Imprese:* è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
11. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* 3 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.
12. *Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa (art. 19, comma 1 lettera b) D. L.vo 358/92 così come modificato dal D. L.vo 20.10.1998, n. 402 art. 16, da valutarsi secondo i criteri e con i punteggi massimi indicati nell'art. 3 del Capitolato Speciale d'oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13. *Non sono ammesse varianti.*
14. *Altre indicazioni:* responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 06.09.1991, n. 59): MWA-NIKI Marco.
15. *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione:*

Il Coordinatore
FREPPA

N. 190

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta

naire dont l'offre n'a pas été retenue suite à l'attribution du marché, tandis que le cautionnement de l'adjudicataire ne lui sera rendu qu'au moment de la signature du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement :* Les fournitures sont financées par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.
10. *Groupements d'entreprises :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation des soumissions.
12. *Critère d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, suivant les critères et les plafonds visés à l'art. 3 du cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée à la première place sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste susmentionnée, dans les cas indiqués ci-après : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Aucune modification n'est admise.*
14. *Indications supplémentaires :* Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : Marco MWANIKI.
15. *Date d'envoi du présent avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication :*

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 190

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée

- Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Via Promis 2/A – AOSTA – Italia – tel. 0165/272611–
0165/272659 – telefax 0165/31705
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.
- L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
3. a) *Luogo della consegna*: autorimessa mezzi pesanti della Direzione Viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in Loc. Plan Felinaz n. 143, comune di CHARVENSOD (AO).
- b.1) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo complessivo a base d'asta*:
- macchina operatrice tipo terna (non inferiore a 70 ql).
 - n. 1
 - L. 100.000.000 (I.V.A. esclusa).
- Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori, visionabile presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
4. *Termine di consegna*: 50 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Richiesta di documenti*: copie del bando integrale di gara e del capitolato d'onori sono depositati presso l'Eliografia « Eliograf » – Via Festaz n. 60 – 11100 AOSTA – tel. 0165/44354).
- b) Spese a carico delle Ditte concorrenti
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: le offerte devono pervenire a cura e rischio del mittente, quanto alla tempestività ed integrità, entro le ore 12.00 del giorno 15.04.1999 pena l'esclusione.
- b) *Indirizzo*: vedi punto 1.
- c) *Lingue*: italiano o francese.
- d) *Modalità di presentazione dell'offerta*: offerta economica: su carta da bollo da Lire 20.000, deve indicare: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A. per la fornitura del
- d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Italie – Tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59 – Fax 0165 31 705
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
3. a) *Lieu de livraison* : Garage des véhicules lourds de la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 143, hameau de Plan Félinaz, CHARVENSOD.
- b.1) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix globale* :
- Machine opératrice montée sur roues (charge utile non inférieure à 70 quintaux)
 - 1
 - 100 000 000 L (IVA exclue).
- Les caractéristiques techniques de ladite machine sont visées à l'article 5 du cahier des charges spéciales, qui peut être consulté au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
4. *Délai de livraison* : 50 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Documentation afférente au présent marché* : Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges sont déposées à l'adresse suivante : Eliografia Eliograf – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 0165 44 354.
- b) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir, par les soins et au risque du soumissionnaire (respect des délais et intégrité des plis y afférents), avant le 15 avril 1999, 12 heures, sous peine d'exclusion du marché.
- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues* : Italien ou français.
- d) *Modalités de dépôt des soumissions* : L'offre doit être rédigée sur papier timbré de 20 000 L et doit indiquer : a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le prix global, IVA exclue, pro-

mezzo, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà valida l'indicazione espressa in lettere).

L'offerta economica deve essere sottoscritta da persona abilitata ad impegnare la Ditta.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. L.vo 358/92 e succ. modif. e integr.

L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con cerallacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre alla ragione sociale della Ditta.

Documenti da allegare all'offerta economica:

A – Autocertificazione, da rilasciarsi su apposito modulo fornito dall'Ente appaltante, con firma del legale rappresentante della Ditta fornitrice, autenticata a norma della L. 15/1968 concernente:

- 1) l'iscrizione della Ditta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- 2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/1992.
- 3) la dichiarazione che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'onori. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del capitolato.
- 4) la dichiarazione nella quale siano specificati i periodi di garanzia offerti, relativi alla parte meccanica ed alla carrozzeria e si attesti che i costi dei vari tagliandi comprendano solo il materiale di consumo (oli, filtri, ecc.) con la completa esclusione della mano d'opera.

In caso di raggruppamento di imprese, l'autocertificazione deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiscono il raggruppamento.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Amministrazione.

B – Cauzione provvisoria (vedi punto 8).

La busta contenente l'offerta economica e i documenti da

posé pour la fourniture du véhicule, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

L'offre doit être signée par une personne ayant été habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit : a) Être signée par toutes les entreprises appartenant au groupement ; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises ; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant l'indication de la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE».

Pièces à annexer à l'offre :

A – Déclaration sur l'honneur, établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, portant la signature du représentant légal du soumissionnaire légalisée au sens de la loi n° 15/1968 modifiée. Ladite déclaration doit attester :

- 1) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre d'une activité ayant trait à l'objet du marché visé au présent avis ;
- 2) L'absence des causes d'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- 3) Que le véhicule proposé est conforme aux caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent être indiquées de manière détaillée suivant le schéma visé à l'art. 5 du cahier des charges.
- 4) Que les coûts des révisions périodiques incluent uniquement le matériel de consommation (huile, filtres, etc.) avec exclusion totale du coût de la main d'œuvre. La garantie proposée, relative à la partie mécanique et à la carrosserie, doit également être indiquée.

En cas de groupement d'entreprises, la déclaration sur l'honneur doit être signée par toutes les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que ceux fournis et légalisés par l'Administration n'est pas admise.

B – Cautionnement provisoire (voir le point 8 du présent avis).

L'enveloppe contenant l'offre et la documentation com-

allegare all'offerta economica devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, separatamente per ogni singolo lotto, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui al punto 1), esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto della fornitura di..... – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente.

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte o loro delegati.

b) *Data ora e luogo di apertura delle offerte*: 19.04.1999 – ore 15.00 – presso la sede dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – via Promis 2/a – 11100 AOSTA.

8. *Prestazione di cauzioni*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta; cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione.

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- in numerario o titoli di Stato;
- fidejussione bancaria
- assegno circolare – non trasferibile – intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;
- polizza assicurativa rilasciata da Impresa di assicurazioni debitamente autorizzata all'esercizio del ramo cauzioni.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari dopo la gara, mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito della presentazione della fattura.

10. *Raggruppamenti di Imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.

11. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 3 mesi dalla data di presentazione dell'offerta.

12. *Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più

plémentaire doivent être introduits dans un pli distinct pour chaque lot, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ledit pli, acheminé par la poste uniquement, doit parvenir à l'adresse sous 1) par courrier recommandé exprès et porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto della fornitura di* – *NON APRIRE* ; *Soumission pour le marché public pour la fourniture de* – *NE PAS OUVRIR*», ainsi que le nom du soumissionnaire.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 19 avril 1999, 15 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

8. *Cautionnement* : Le cautionnement provisoire s'élève à 2% de la mise à prix et le cautionnement définitif à 5% du montant global de la fourniture.

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- espèces ou titres de la dette publique ;
- caution choisie parmi les banques ;
- chèque de banque – non endossable – au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- police d'assurance délivrée par une société d'assurances dûment autorisée à exercer des activités dans le domaine des cautionnements.

Si le cautionnement n'a pas été constitué ou s'il est inférieur au montant visé au présent avis d'appel d'offres, le soumissionnaire est exclu du marché.

Le cautionnement provisoire sera rendu au soumissionnaire dont l'offre n'a pas été retenue suite à l'attribution du marché, tandis que le cautionnement de l'adjudicatario ne lui sera rendu qu'au moment de la signature du contrat.

9. *Modalités de financement et de paiement* : Les fournitures sont financées par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement aura lieu sur présentation de la facture y afférente.

10. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation des soumissions.

12. *Critère d'attribution du marché* : Offre économique-

vantaggiosa (art. 19, comma 1 lettera b) D.L.vo 358/92 così come modificato dal D. L.vo 20.10.1998, n. 402 art. 16, da valutarsi secondo i criteri e con i punteggi massimi indicati nell'art. 3 del Capitolato Speciale d'onori.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, in caso di: a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i termini assegnati; b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; c) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali; d) mancata costituzione della cauzione definitiva; e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13. *Non sono ammesse varianti.*

14. *Altre indicazioni:* responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 – L.R. 06.09.1991, n. 59): MWA-NIKI Marco.

15. *Data di invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione:

Il Coordinatore
FREPPA

N. 191

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara a pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/272724 – Fax 0165/40134.
2. *Descrizione del servizio:* stampa e fornitura dell'opuscolo di propaganda turistica «Alte Vie Valle d'Aosta». *Numero di rif. CPC:* n. 88442. *Quantità:* 70.000 copie.
3. *Luogo di consegna del materiale:* presso magazzini dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – AOSTA e/o luoghi limitrofi.
4. a)
b) R.D. n. 827/1924. e D.P.R. n. 573/1994
c)
- 5.

ment la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, suivant les critères et les plafonds visés à l'art. 3 du cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée à la première place sur la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste susmentionnée, dans les cas indiqués ci-après : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés, elle est incomplète ou inexacte ; b) Le contrat n'a pas été signé dans les délais prévus ; c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; d) Le cautionnement définitif n'a pas été constitué ; e) Les déclarations rendues dans la soumission sont fausses.

13. *Aucune modification n'est admise.*

14. *Indications supplémentaires :* Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991 : Marco MWANIKI.

15. *Date d'envoi du présent avis d'appel d'offres* au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication :

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 191

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives - 3, place de Narbonne - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165 27 27 24 - Fax 0165 40 134.
2. *Descriptif du service :* Impression et fourniture de 70 000 exemplaires de la brochure «Alte Vie Valle d'Aosta». *Réf. CPC :* n° 88442.
3. *Lieu de livraison :* Magasins de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports –AOSTE et/ou dans des lieux limitrophes.
4. a)
b) DR n° 827/1924 et DPR n° 573/1994
c)
- 5.

6. Non sono ammesse varianti
 7. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine
 8. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri*: vedi punto 1
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di cui al punto a)*: entro il 20° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
 9. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro le ore 16 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.
b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1.
c) *Lingue nelle quali esse devono essere redatte*: italiano o francese
 10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
b) *Apertura delle offerte*: entro i 30 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
 11. *Cauzioni*: è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
 12. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100, bilancio di previsione per il 1999); pagamento entro 60 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
 13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento*: il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
 14. *Condizioni minime*: la ditta deve produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:
6. Aucune modification n'est admise.
 7. *Délai de livraison* : 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
 8. a) *Adresse à laquelle demander les cahiers des charges* : Voir le point 1. du présent avis.
b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point a)* : Au plus tard le 20^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
c) *Modalité de paiement des copies* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
 9. a) *Date limite de réception des offres* : Au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h.
b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.
c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction de l'offre* : Italien ou français.
 10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou toute autre personne munie d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
b) *Ouverture des plis* : Dans les 30 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date de l'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
 11. *Cautionnements* : L'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
 12. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget prévisionnel 1999 de la Région. Paiement : Dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison des brochures.
 13. *Forme juridique du groupement d'entreprises* : Tout groupement temporaire d'entreprises doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
 14. *Conditions minimales* : L'entreprise doit présenter une déclaration – rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales – authentifiée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant que :

- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 e successive modificazioni; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.
16. *Criterio di aggiudicazione*: maggior ribasso sul prezzo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
17. *Altre indicazioni*: l'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso, controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la stampa e la fornitura di n. 70.000 copie dell'opuscolo *Alte Vie della Valle d'Aosta* – non aprire». Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo sopra indicato o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 30.03.99.

Responsabile del procedimento (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): dott. Paolo FERRAZZIN, responsabile della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 192

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di GIGNOD.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

Ente appaltante: Comune di Gignod, Frazione Capoluogo n. 1, GIGNOD 11010 (Aosta)– tel. 0165/56005–0165/56282–fax 0165/56381.

Luogo di esecuzione: Comune di GIGNOD.

Oggetto dei lavori: rifacimento e adeguamento delle reti comunali di distribuzione idrica degli abitati di Buthier, Arliod, Planet e Variney.

Importo a base d'asta: Lire 3.830.000.000-EURO 1.978.029,92. Si precisa che nell'importo dei lavori a base d'asta è compresa la somma di Lire 95.750.000-EURO 49.450,75 per opere relative alla sicurezza.

- a) Ladite entreprise est immatriculée au registre des entreprises de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture dans une catégorie correspondant au type de service à fournir ;
- b) L'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions d'exclusion des marchés prévues à l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié, sous peine d'exclusion.
15. *Délai d'engagement* : 90 jours à compter de la date de dépôt de l'offre.
16. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
17. *Renseignements supplémentaires* : L'offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit parvenir sous pli scellé, signé sur les bords par le représentant légal de l'entreprise. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la stampa e la fornitura di n. 70.000 copie dell'opuscolo "Alte Vie della Valle d'Aosta" – Non aprire» – «Offre relative à l'impression et à la fourniture de 70 000 exemplaires de la brochure "Alte Vie della Valle d'Aosta" – Ne pas ouvrir». Les offres parvenues dans ledit délai à l'adresse susmentionnée ou, si elles sont envoyées par la voie postale, au bureau de la poste compétent chargé de la réception (AOSTE) sont considérées comme valables.
18. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 30 mars 1999.

Responsable de la procédure (loi n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : M. Paolo FERRAZZIN, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 192

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de Gignod, 1, Chef-lieu, 11010 GIGNOD - Tél. 0165 56 005 – 0165 56 282 – Fax 0165 56 381.

Lieu d'exécution : Commune de GIGNOD.

Nature des travaux : Réfection et mise aux normes des réseaux communaux d'adduction d'eau des hameaux de Buthier, Arliod, Planet et Variney.

Mise à prix : 3 830 000 000 L soit 1 978 029,92 euros. La mise à prix comprend la somme de 95 750 000 L - 49 450,75 euros, afférente aux travaux relatifs à la sécurité. Aucun rabais ne peut être appliqué sur ladite somme, au sens du 2°

Tale importo non è soggetto a ribasso d'asta ai sensi dell'art. 31 comma 2 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara ai sensi dell'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996 n. 12 saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica, dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 45, c.s. L.R. 12/96-art. 21, c1 bis L. 109/1994 e successive modificazioni e integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23.05.1924 n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare quanto previsto dall'art. 10, c1 ter. della L. 109/1994 e successive modificazioni e integrazioni, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore.

Termine di esecuzione dell'appalto: 810 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Requisiti tecnici di partecipazione: iscrizione all'ANC per la categoria G 6 per un importo minimo di L. 6.000.000.000 nel caso di imprese singole. Nel caso di imprese riunite o di altre forme associative si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1997.

Documenti tecnici ed amministrativi: saranno in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale tutti i giorni, ad eccezione del venerdì, dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Eventuali copie degli elaborati potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso Eliografia Helio Più, Regione Borgnalle 3/c - 11100 AOSTA - Tel. 0165/231539 - fax 0165/234498.

Termini di presentazione dell'offerta: il piego contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di GIGNOD entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 7.05.1999.

Procedura di gara: (ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater legge 109/1994 e successive modificazioni e integrazioni). L'avvio delle operazioni di gara consistenti nel sorteggio di cui al comma 1 quater dell'art. 10 della legge 109/1994 e successive modificazioni, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti avrà luogo il giorno 10.05.1999 alle ore 14.00 presso l'Ufficio Tecnico Comunale. La commissione aggiudicatrice procederà alla verifica delle offerte presentate ai fini della loro ammissione alla gara e quindi tra le ditte ammesse si procederà alla estrazione a sorte del 10% delle medesime, numero che verrà arrotondato all'unità supe-

alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Critère d'attribution : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur ou égal à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, à l'exclusion de 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, respectivement des rabais les plus forts et les plus bas, augmentée de l'écart arithmétique des rabais qui dépassent ladite moyenne, est automatiquement exclue, au sens du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 et de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Ladite procédure n'est pas appliquée lorsque le nombre d'offres recevables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77, deuxième alinéa, du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre. L'Administration se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, en cas de faillite de l'entreprise ou de résolution du contrat pour faute grave de l'adjudicataire.

Délai de réalisation des travaux : 810 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Conditions techniques requises : Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ANC, dans la catégorie G6, pour un montant minimal de 6 000 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1997.

Documentation technique et administrative : Consultable chaque jour, hormis le vendredi, de 9 h à 12 h, au Bureau technique de la commune. Copie desdits documents peut être requise, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia Helio Più, 3/c, région Borgnalle - 11100 AOSTE - Tél. 0165 23 15 39 - Fax 0165 23 44 98.

Délai de présentation des offres : Le pli contenant l'offre et les pièces y afférentes doit parvenir à la commune de GIGNOD, sous peine d'exclusion, au plus tard le 7 mai 1999, 12 h.

Procédure d'attribution du marché : Le marché est attribué aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Le tirage au sort visé à l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, auquel peuvent participer les représentants des soumissionnaires, a lieu le 10 mai 1999, 14 h, au Bureau technique de la commune. La commission chargée des opérations relatives à l'adjudication du marché vérifie si les soumissions présentées peuvent être admises, avant de procéder au tirage au sort de 10% des entreprises admises, chiffre arrondi à l'unité supérieure. Ces entreprises doivent prouver qu'elles réunissent les conditions

riore, a cui si richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità tecnica, economica e finanziaria di cui al punto m del bando. La riapertura del seggio di GIGNOD avrà luogo il giorno 31.05.1999 alle ore 9.00.

Gignod, 16 marzo 1999.

Il Coordinatore del ciclo
BATTISTI

N. 193 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di Rhêmes-Saint-Georges – fraz. Vieux. 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES (AO) – tel. 0165/907634 – fax 0165/907664.

Oggetto: Servizio di manutenzione dell'impianto di illuminazione pubblica di proprietà comunale e degli impianti elettrici degli edifici e servizi comunali per il periodo 1° maggio 1999 / 30 aprile 2002.

Importo del servizio a base di gara: Lire 25.500.000 (per l'intero periodo) pari a un importo di 13 169,65 Euro.

L'aggiudicazione sarà effettuata con il criterio dell'art. 73 lett. c.) del R.D. 23.05.1924 n. 827 (massimo ribasso).

Requisiti di partecipazione: iscrizione all'albo regionale delle imprese artigiane o C.C.I.A.A in apposita categoria.

Per partecipare alla gara, fissata per le ore 11.00 del giorno 16.04.1999 presso gli uffici comunali, le ditte interessate dovranno far pervenire l'offerta a mezzo servizio postale entro le ore 12.00 del giorno 15.04.1999.

Le ditte interessate dovranno prendere visione del bando integrale e del capitolato presso l'Ufficio tecnico comunale, previo appuntamento telefonico.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 194 A pagamento

techniques, économiques et financières visées au point m) du présent avis. Les opérations afférentes à l'adjudication reprendront le 31 mai 1999, à 9 heures.

Fait à Gignod, le 16 mars 1999.

La coordinatrice du cycle,
Angela BATTISTI

N° 193 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Commune de Rhêmes-Saint-Georges – 1, lieu-dit Vieux – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES (AO) – téléphone 0165/907634 – télécopieur 0165/907664.

Objet du marché : entretien du réseau d'éclairage public et des installations électriques appartenant à la Commune pour la période 01.05.1999 / 30.04.2002.

Mise à prix : 25 500 000 de Lires pour toute la période, soit 13.169,65 Euros.

L'attribution sera effectuée en suivant le critère aux termes de la lettre c) de l'art. 73, du D.R. 23.05.1924 n° 827 (rabais le plus fort).

Conditions pour être admis : inscription à la liste régionale des entreprises artisanales ou à la C.C.I.A.A. dans une catégorie spéciale.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 15 avril 1999, 12 heures, par la Poste uniquement. L'ouverture des plis aura lieu le 16 avril 1999, à 11 heures, dans les bureaux de la Mairie.

Pour consulter l'appel d'offre et le cahier des charges les entreprises intéressées devront fixer un rendez-vous avec le Technicien communal.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 194 Payant
